



Faculté de Philosophie et Lettres

Traduction commentée
du script de la comédie musicale *Wicked*
et de son glossaire des néologismes
tirés du livre *Wicked: The Grimmerie*

Mémoire présenté par Pierre Robaux
en vue de l'obtention du diplôme
de master en traduction à finalité spécialisée.

Promotrice : Mme Bada
Co-promotrice : Mme Debras
Lectrice : Mme Corswarem

Année académique 2017-2018

Université de Liège

Faculté de Philosophie et Lettres

Département de Langues Modernes : linguistique, littérature et traduction

Filière en traduction et interprétation

Traduction commentée
du script de la comédie musicale *Wicked*
et de son glossaire des néologismes
tirés du livre *Wicked: The Grimmerie*

Mémoire présenté par Pierre Robaux
en vue de l'obtention du diplôme
de master en traduction à finalité spécialisée.

Année académique 2017-2018

[L]e mieux est l'ennemi du bien.

– Voltaire. (1772). *La Bégueule, Conte moral*.

Translation it is that openeth the window, to let in the light; that breaketh the shell, that we may eat the kernel; that putteth aside the curtain, that we may look into the most Holy place; that removeth the cover of the well, that we may come by the water.

– Goodspeed, E. J. (1935). *Translators to the reader: Preface to the King James version 1611*. Chicago, IL : University of Chicago Press.

REMERCIEMENTS

Je tiens tout d'abord à remercier Mme Bada et Mme Debras d'avoir accepté de superviser mon projet. Leur disponibilité, leur soutien et leurs remarques m'ont permis de fournir un travail dont je suis fier.

J'aimerais également remercier Mme Corswarem d'avoir pris le temps de participer à la lecture de ce mémoire.

Je tiens à remercier tout particulièrement Morgane Libotte. Notre amitié et notre soutien mutuel pendant ces cinq années au sein de la filière traduction-interprétation ont eu (et auront toujours) énormément d'importance à mes yeux.

Je n'oublie pas Tracey Armstrong. Ses connaissances de la langue anglaise m'ont maintes fois été utiles. Je la remercie d'avoir été là pour répondre à mes questions.

Je remercie les membres de ma famille, ma sœur, Julie, et Gary pour leurs précieux conseils et leur soutien indéfectible. Merci d'avoir été là pour moi.

Enfin, merci aux personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce mémoire.

TABLE DES MATIÈRES

I.	INTRODUCTION.....	8
1.	<i>THE WIZARD OF OZ</i>	8
2.	<i>WICKED: THE LIFE AND TIMES OF THE WICKED WITCH OF THE WEST</i>	10
3.	<i>WICKED: THE UNTOLD STORY OF THE WITCHES OF OZ</i>	12
4.	<i>WICKED: THE GRIMMERIE</i>	13
II.	TRADUCTION	15
1.	PREMIER TEXTE.....	15
2.	SECOND TEXTE.....	46
III.	DÉMARCHE TRADUCTOLOGIQUE.....	51
1.	INTRODUCTION.....	51
2.	TRADUCTION DU TEXTE CHANTÉ	54
2.1.	Peter Low	55
2.1.1.	<i>Retention / Rétention</i>	56
2.1.2.	<i>Literal translation / Traduction littérale</i>	57
2.1.3.	<i>Archaic words / Vocabulaire archaïque</i>	58
2.1.4.	<i>Substitute metaphor / Métaphore de remplacement</i>	59
2.1.5.	<i>Modulation / Modulation</i>	60
2.1.6.	<i>Changes in word-order / Modification de l'ordre des mots</i>	62
2.1.7.	<i>Dilution / Dilution</i>	64
2.1.8.	<i>Particularisation / Spécification</i>	64
2.2.	Ronnie Apter et Mark Herman	65
2.2.1.	<i>Nonsense words / Mots dépourvus de sens</i>	66
2.2.2.	<i>Humour / Humour</i>	67
2.2.2.1.	<i>Jokes and puns / Blagues et jeux de mots</i>	67
2.2.2.2.	<i>Double entendre / Double sens</i>	68
2.2.3.	<i>Reference / Référence</i>	69
2.2.4.	<i>Several characters sing at the same time / Plusieurs personnages chantent en même temps</i>	71
2.3.	« Subterfuges » des traducteurs	73
2.3.1.	<i>Tweaks / Ajustements</i>	73
2.3.2.	<i>Rhyme scheme / Disposition des rimes</i>	74
2.3.3.	<i>Rhyme's cousins / Rimes cousines</i>	75
2.3.4.	<i>Padding / Remplissage</i>	77

3.	TRADUCTION DU TEXTE NON CHANTÉ.....	78
3.1.	Recatégorisation et chassé-croisé.....	78
3.1.1.	Recatégorisation.....	78
3.1.2.	Chassé-croisé.....	79
3.2.	Différence de concentration.....	79
3.2.1.	Développement.....	80
3.2.2.	Étoffement.....	80
3.3.	Différence de désignation.....	81
3.3.1.	Métonymie.....	81
3.3.2.	Implicite-explicite.....	81
3.4.	Paradigme culturel.....	83
4.	ÉCHANGE DES PROCÉDÉS TRADUCTOLOGIQUES.....	86
4.1.	Peter Low, Ronnie Apter et Mark Herman.....	86
4.1.1.	Assonance-allitération.....	86
4.2.	Michel Ballard.....	86
4.2.1.	Paraphrase antonymique.....	86
4.2.2.	Commutation en nombre.....	87
5.	TRADUCTION DES NÉOLOGISMES.....	88
5.1.	Traduction des termes.....	89
5.1.1.	Standardisation.....	89
5.1.2.	Calque de structure.....	90
5.1.3.	Autres.....	90
5.1.4.	Expressions idiomatiques et collocations.....	91
5.2.	Traduction des définitions.....	92
6.	DIFFICULTÉS SUPPLÉMENTAIRES.....	95
IV.	CONCLUSION.....	99
V.	BIBLIOGRAPHIE.....	101
VI.	ANNEXES.....	109
1.	CARTES DU PAYS D'OZ.....	109
2.	GLOSSAIRE.....	112
3.	TABLEAU DES NÉOLOGISMES.....	115
4.	COPIE DE L'ALBUM OFFICIEL DU SPECTACLE.....	119

I. INTRODUCTION

1. *THE WIZARD OF OZ*

L. Frank Baum naît le 15 mai 1856 à Chittenango, un petit village de l'État de New York. Malgré une santé fragile, il ne renoncera jamais à son imagination débordante. En 1891, il s'installe à Chicago avec son épouse, Maud. Au fil des ans et des emplois multiples, il développe un intérêt pour raconter ses propres histoires et contes de fées à ses quatre garçons, mais également aux enfants du quartier (Cote, 2005, p.10).

C'est en 1897 qu'il publie son premier livre *Mother Goose in Prose*. Cependant, il ne connaîtra un vrai succès que deux ans plus tard avec la parution de *Father Goose: His Book*, un recueil de poèmes pour enfants. Une œuvre en particulier dépassera toutes ses attentes. En effet, les premières copies de *The Wonderful Wizard of Oz*¹, imprimées le 15 mai 1900, établiront sa renommée (*ibid.*).

Il révélera l'inspiration cachée derrière le nom *Oz* dans un article du journal *The Constitution* de la ville d'Atlanta en 1903 :

I have a little cabinet file on my desk that is just in front of me. I was thinking and wondering about a title for the story, and had settled on "Wizard" as part of it. My gaze was caught by the gilt letters on the three drawers of the cabinet. The first was A-G; the next drawer was labeled H-N; and on the last were the letters O-Z. And "Oz" it at once became (Scarfone & Stillman, 2013, p.16).

Le Magicien d'Oz raconte l'histoire de Dorothy Gale, une jeune fille qui vit avec son oncle et sa tante dans une ferme au Kansas, et de son chien Toto. Un violent cyclone emporte un jour ces deux personnages dans le Pays d'Oz. Afin de retourner chez elle, elle doit se rendre dans la Cité d'Émeraude et rencontrer le célèbre Magicien, la seule personne capable de réaliser son souhait. Sur son chemin, Dorothy fait la connaissance des habitants du pays et se lie d'amitié avec un Épouvantail, un Bûcheron de fer-blanc et un Lion poltron.

L. Frank Baum ne désirait pas écrire de suite à son histoire. Toutefois, au vu de la demande croissante de ses lecteurs, il publie un deuxième tome : *The Marvelous Land of Oz* (1904). Il finira par en publier douze autres : *Ozma of Oz* (1907), *Dorothy and the Wizard in Oz* (1908), *The Road to Oz* (1909), *The Emerald City of Oz* (1910), *The Patchwork Girl of Oz*

¹ L'adjectif *Wonderful* sera enlevé du titre quelques années plus tard, lors d'une réédition (Cote, 2005, p.10).

(1913), *Tik-Tok of Oz* (1914), *The Scarecrow of Oz* (1915), *Rinkitink in Oz* (1916), *The Lost Princess of Oz* (1917), *The Tin Woodman of Oz* (1918), *The Magic of Oz* (1919) et *Glinda of Oz* (1920). Les deux dernières œuvres sont parues à titre posthume (Cote, 2005, p.11).

L. Frank Baum décède le 6 mai 1919. Il laisse derrière lui un héritage culturel et littéraire des plus importants. Après sa mort, son éditeur désigne Ruth Plumly Thompson comme *Royal Historian of Oz* et lui demande de reprendre le flambeau. La saga prend officiellement fin en 1963 avec un nombre d'*Oz books* s'élevant à quarante livres (*ibid.*).

Le film musical de 1939 produit par la Metro-Goldwyn-Mayer, avec Judy Garland dans le rôle principal, n'est pas la première adaptation du livre original, bien qu'il soit considéré comme la plus célèbre. Cependant, les versions antérieures n'ont pas toutes eu le même succès. Outre une comédie burlesque muette en 1925 et des dessins animés dans les années 1930 qui se sont soldés par un échec, les films muets réalisés par L. Frank Baum lui-même n'ont pas eu l'effet escompté et l'ont ruiné financièrement. Seule l'adaptation en comédie musicale à Broadway en 1903, trois ans après la publication du premier tome, a pu profiter d'un triomphe colossal comparable à celui de 1939 (Scarfone & Stillman, 2013, p.15).

2. *WICKED: THE LIFE AND TIMES OF THE WICKED WITCH OF THE WEST*

Depuis des années déjà, de nombreuses personnes se sont inspirées de cette inépuisable source créative qu'est *Le Magicien d'Oz*. Prenons par exemple Elton John et son album *Goodbye Yellow Brick Road* (1973). Ou encore Geoff Ryman avec son livre *Was* (1992), ainsi qu'Andrew Lloyd Webber et Tim Rice qui ont mis sur pied le spectacle musical *The Wizard of Oz* en 2011. Enfin, plus récemment, la série littéraire *Dorothy Must Die* (2014-2017) écrite par Danielle Paige. Ce n'était donc qu'une question de temps avant que Gregory Maguire, alors auteur de livres pour enfants, ne s'empare de cette histoire à son tour.

C'est en 1990, lors d'un déménagement des États-Unis à Londres, qu'il a eu l'idée d'écrire son premier roman destiné à un lectorat plus âgé, *Wicked* :

[T]he Oz of L. Frank Baum [...] is a rickety invention. I think its inconsistency meant to seem bracing and nonsensical, but a stolid, careful young reader notices incongruities. No two ways about it: the history of Oz is thin, the many dozens of provinces seem peculiarly unaware of each other, the whole set-up seems, well, a set-up, a means to an end, not an endlessness unto itself, like other magical lands (2006, introduction²).

Il ajoute :

In the lane on the way to Beatrix Potter's farm, I stopped to pull a child's colorful knit glove from the mud. (Don't ask me why. Looking for signs and portents?) The tip of each finger sported a tiny knit face. The four fingers were a girl, a Lion, a Scarecrow, and a Tin Man. The thumb – which might have been the place to stitch a Witch – was unadorned. Vacated? Or waiting for a story? (*ibid.*).

Il s'est donc lancé dans la création d'une histoire (et d'un personnage) beaucoup plus complexe que l'originale, en essayant de combler les lacunes du récit de L. Frank Baum. Il a écrit les quatre tomes de la série *The Wicked Years* sur une période de quinze ans : *Wicked: The Life and Times of the Wicked Witch of the West* (1995) retrace la vie d'Elphaba³, une fille à la peau verte, qui deviendra la Méchante Sorcière de l'Ouest ; *Son of a Witch* (2005) raconte la vie de Liir, le fils d'Elphaba ; *A Lion Among Men* (2008) se penche sur l'histoire de Brrr, le Lion poltron ; et *Out of Oz* (2011) nous présente le personnage de Rain, la fille de Liir et petite-fille d'Elphaba (Maguire, 2011, p.xi-xii).

² Il s'agit de l'introduction de l'édition anglaise (et non américaine) du livre *Wicked: The Life and Times of the Wicked Witch of the West* publiée en 2006 par Headline Review.

³ Gregory Maguire a créé ce prénom à partir des initiales de L. Frank Baum : L F B → El-pha-ba.

Seul le premier tome a été traduit en français sous le titre *Wicked : la Véritable Histoire de la Méchante Sorcière de l'Ouest*. Cette traduction d'Emmanuel Pailler est sortie en 2011, seize ans après la publication du livre original.

Gregory Maguire ne s'est pas limité à l'écriture de *Wicked*. Il a également rédigé d'autres livres dans lesquels il reprend des contes mondialement connus et les raconte d'un point de vue différent, comme *Confessions of an Ugly Stepsister* (1999), *Mirror Mirror* (2003), *Matchless* (2009) et *After Alice* (2015). Où il s'inspire respectivement de *Cendrillon*, de *Blanche-Neige*, de *La Petite Fille aux allumettes* et des *Aventures d'Alice au pays des merveilles*.

Peu de temps après la sortie de *Wicked*, le studio de production Universal Pictures demande à Gregory Maguire les droits pour en faire une adaptation cinématographique. Celui-ci accepte, mais c'était sans compter l'arrivée de Stephen Schwartz et de son souhait d'en faire une comédie musicale à Broadway (De Giere, 2008, p.287-290).

3. *WICKED: THE UNTOLD STORY OF THE WITCHES OF OZ*

Stephen Schwartz est à l'origine de l'adaptation du roman en comédie musicale. Sa participation dans des productions comme *Godspell* (1971), *Pippin* (1972), *Pocahontas* (1995), *The Hunchback of Notre Dame* (1996) et *The Prince of Egypt* (1998) avaient déjà prouvé son talent d'auteur-compositeur et établi sa renommée. C'est d'ailleurs pour cette raison que Gregory Maguire lui a donné son aval, un jour de novembre 1998 :

[Schwartz] said, "You've written a story with a lot of strong emotion, and it can stand being sung directly to an audience." [...] However seriocomic *Wicked* might become eventually, or however the story might be changed, as long as the fundamental questions about behavior, appearance, deception, honesty, and courage were represented, then I was happy. And I could say *yes* (Cote, 2005, p.22).

Afin de mener à bien un projet tel que *Wicked* et respecter au mieux les demandes de Gregory Maguire, Stephen Schwartz s'est tourné vers Winnie Holzman, une brillante scénariste. Ils ont donc décidé de se répartir les tâches : Stephen Schwartz s'occupera de la musique et des paroles, alors que Winnie Holzman se chargera d'écrire le livret (*id.*, p.19). Même s'il leur était impossible d'intégrer dans leur spectacle tous les personnages inventés par l'auteur américain, ils ont mis un point d'honneur à respecter l'intrigue qu'il avait établie en choisissant d'aborder et de développer les éléments principaux : la vie d'Elphaba, son amitié avec G(a)linda⁴, sa relation avec Fiyero, l'oppression politique que subissent les Animaux⁵, etc. (De Giere, 2008, p.349-358).

Le spectacle est divisé en deux actes. Le premier sert d'introduction au monde d'Oz imaginé par Gregory Maguire. Les personnages sont présentés et chaque élément est abordé. Les chansons transmettent un message d'espoir et de bonheur. L'acte se termine avec *Defying Gravity* où Elphaba et Glinda se séparent, l'une deviendra la Méchante Sorcière de l'Ouest, alors que l'autre se changera en Glinda la Bonne Sorcière. Le second acte commence quelques mois après la dernière scène de l'acte un. L'atmosphère a changé, les chansons sont plus tristes et plus sombres. Dorothy, bien qu'elle ne soit pas présente physiquement sur scène, fait son entrée. Sa maison, emportée par le cyclone, écrase Nessarose, la sœur d'Elphaba. Cette dernière se lance alors à la poursuite de la jeune fille et finit par mourir (vraiment ?) à son tour, comme dans l'histoire originale.

⁴ Par facilité, je ferai uniquement référence à ce personnage en l'appelant Glinda.

⁵ Un thème essentiel du roman de Gregory Maguire. Ce dernier fait la distinction entre les Animaux, qui se comportent comme des êtres humains, et les animaux, c.-à-d. les bêtes.

4. *WICKED: THE GRIMMERIE*

Dans son livre *Wicked: The Grimmerie*, David Cote décrit en détail le spectacle : la création, la mise en scène, le décor, les personnages, etc. Il termine par donner une retranscription partielle du script, mais contenant toutes les paroles des chansons, et un *Ozian Glossararium*, un dictionnaire des néologismes créé par Winnie Holzman et Stephen Schwartz. Il s'agit d'une traduction de ces deux textes que je propose dans la partie suivante.

J'ai choisi de me lancer dans la traduction d'une comédie musicale, car j'ai depuis toujours manifesté un intérêt particulier pour ce genre théâtral. *Wicked* était un choix évident étant donné mon admiration pour les œuvres de L. Frank Baum et de Gregory Maguire. J'ai d'ailleurs eu la chance d'assister à l'adaptation française du spectacle *Le Magicien d'Oz* d'Andrew Lloyd Webber en 2015, sans oublier *Wicked* à deux reprises, respectivement en 2015 à Londres et en 2018 à Broadway.

Ce type de traduction représentait un défi considérable pour moi. En effet, un texte qui mélange chant, prose et néologie ne pouvait que me pousser à réfléchir et à mettre en place une démarche traductologique à la fois réfléchie, précise et efficace. Ce point sera développé plus tard, dans la partie réservée aux commentaires.

Avant de vous laisser découvrir ma traduction, sachez que vous trouverez à l'annexe 4 une copie du CD officiel du spectacle. N'hésitez donc pas à écouter les chansons si vous le jugez nécessaire.

II. TRADUCTION

1. PREMIER TEXTE⁶

THE SONGS AND STORY of WICKED

⁶ Dans ce premier texte, les paroles des chansons correspondent au texte vert. Les dialogues et les résumés apparaissent en noir.

THE SONGS AND STORY of WICKED

PART ONE

CHAPTER I

OUR STORY BEGINS OUTSIDE THE WIZARD'S PALACE, IN THE EMERALD CITY, CAPITAL OF THE LAND OF OZ, WHERE A THRILLIFYING CELEBRATION IS TAKING PLACE.

ALL: Good news! / She's dead! / The Witch of the West is dead! / The wickedest witch there ever was / The enemy of all of us here in Oz / Is dead! / Good news! / Good news!

SOMEONE IN THE CROWD: Look! It's Glinda!

Glinda, resplendent and beautiful in her gown and tiara, descends from the sky on a mechanical device that spews soap bubbles.

VARIOUS FANATICS: Is it really her? It is, it's her! Glinda! We love yeeew, Glindaaaaa!

GLINDA: It's good to see me, isn't it? No need to respond – that was rhetorical. Fellow Ozians –

Let us be glad / Let us be grateful / Let us rejoice that Goodness could subdue / The wicked workings of you-know-who / Isn't it nice to know / That good will conquer

evil? / The truth we all believe'll by and by / Outlive a lie / For you and –

SOMEONE IN THE CROWD: Glinda! Exactly how dead is she?

GLINDA: Because there has been so much rumor and speculation – innuendo, outuendo – let me set the record straight: According to the Time Dragon Clock, The Melting occurred at the thirteenth hour, the direct result of a bucket of water thrown by a female child. Yes, the Wicked Witch of the West is dead.

SOMEONE ELSE IN THE CROWD: No one mourns the wicked

ANOTHER PERSON: No one cries: "They won't return!"

ALL: No one lays a lily on their grave

MAN: The good man scorns the wicked!

WOMEN: Through their lives our children learn:

ALL: What we miss / When we misbehave...

GLINDA: And goodness knows / The wicked's lives are lonely / Goodness knows / The wicked die alone / It just shows when you're wicked / You're left only / On your own...

CHANSONS ET HISTOIRE de WICKED

PREMIÈRE PARTIE

CHAPITRE I

NOTRE HISTOIRE COMMENCE
DEVANT LE PALAIS DU MAGICIEN,
DANS LA CITÉ D'ÉMERAUDE, CAPI-
TALE DU PAYS D'OZ, OÙ A LIEU
UNE FÊTE SENSATIONNANTE.

TOUS : Enfin ! / Elle est morte ! / La Sor-
cière de l'Ouest est morte ! / La plus
très terrible sorcière du pays / Celle qui était
notre plus grande ennemie / Est morte ! /
Enfin ! / Enfin !

QUELQU'UN DANS LA FOULE : Là ! C'est
Glinda !

*Glinda, resplendissante, vêtue d'une robe
et coiffée d'un diadème, descend du ciel
dans un dispositif mécanique qui crache
des bulles de savon.*

QUELQUES FANATIQUES : Est-ce vraiment
elle ? Mais oui, c'est elle ! Glinda !
On t'aaaaime, Glindaaaaa !

GLINDA : C'est une joie de me voir, n'est-
ce pas ? Non, ne répondez pas, ce n'est pas
nécessaire. Chers Oziens,

Soyons contents / Soyons reconnaissants /
Réjouissons-nous d'avoir pu
contrecarrer / Tous les méfaits de qui-

vous-savez / N'est-il pas bon de voir / Que
le bien triomphe du mal ? / Peu à peu, la
vérité finira / Par l'emporter / Pour vous
et...

QUELQU'UN DANS LA FOULE : Glinda !
Êtes-vous vraiment sûre qu'elle est morte ?

GLINDA : En raison de toutes les rumeurs et
suppositions, les sous-entendus et sur-
entendus, laissez-moi mettre les choses au
clair : selon l'Horloge du Dragon du
Temps, la Fonte est survenue à la treizième
heure, en raison d'un seau d'eau lancé par
une jeune fille. Oui, la Méchante Sorcière
de l'Ouest est morte.

QUELQU'UN D'AUTRE DANS LA FOULE : Nul
ne pleure les méchants

UNE AUTRE PERSONNE : Personne ne craint
leur retour !

TOUS : Pas un n'ira à leurs funérailles

HOMME : Les bons méprisent les
méchants !

FEMMES : Ils nous apprennent à leur tour :

TOUS : Ce que l'on rate / Quand on tourne
mal...

GLINDA : Oui, c'est écrit / Les méchants
sont seuls au monde / C'est écrit / Les mé-
chants meurent seuls / C'est tout ce que les
méchants / Peuvent espérer / De leur vie...

ALL: Yes, goodness knows / The wicked's lives are lonely / Goodness knows / The wicked cry alone / Nothing grows for the wicked / They reap only / What they've sown...

GIRL IN THE CROWD: Glinda, why does Wickedness happen?

GLINDA: That's a good question. One that many people find confusifying: Are people born Wicked? Or do they have Wickedness thrust upon them? After all, she had a childhood. She had a father... who just happened to be the Governor of Munchkinland...

From out of the past appears a somber-looking man: the Witch's Father.

WITCH'S FATHER: I'm off to the Assembly, dear!

GLINDA: And she had a mother. As so many do...

A hauntingly beautiful woman rushes to the somber man's side: the Witch's Mother.

WITCH'S FATHER: Oh... how I hate to go and leave you lonely

WITCH'S MOTHER: That's alright – it's only just one night

WITCH'S FATHER: But know that you're here in my heart / While I'm out of your sight...

The Father leaves, and instantly, the Mother wipes his kiss from her cheek. She opens a door...

GLINDA: And like every family – they had their secrets.

And her Lover, a mysterious man whose face remains in the shadow, appears.

LOVER: Have another drink, my dark-eyed beauty / I've got one more night left here in town / So have another drink of green elixir / And we'll have ourselves a little mixer / Have another little swallow, little lady, / And follow me down...

They kiss; sink to the floor. The Lover disappears. The Mother struggles back to her feet, now hugely pregnant –

GLINDA: But, from the moment she was born she was... well, different.

Suddenly the Witch's Mother clutches herself, in pain...

WITCH'S MOTHER: Agghhh!!

The Witch's Father rushes in, along with a Midwife, who happens to be an Antelope. They hold her –

MIDWIFE: It's coming...

TOUS : Oui, c'est écrit / Les méchants sont seuls au monde / C'est écrit / Les méchants pleurent seuls / C'est tout ce que les méchants / Peuvent récolter / Dans leur vie...

FILLE DANS LA FOULE : Glinda, pourquoi devient-on méchant ?

GLINDA : C'est une bonne question que de nombreuses personnes trouvent confusionnante : naissons-nous méchants ? Ou sommes-nous frappés par la méchanceté ? Après tout, elle a eu une enfance. Elle avait un père... qui était justement le gouverneur du Munchkinland...

Du passé, surgit un homme à l'air sombre : le père de la Sorcière.

PÈRE DE LA SORCIÈRE : Très chère, je me rends à l'Assemblée !

GLINDA : Elle avait aussi une mère. Comme beaucoup d'entre nous...

Une femme à la beauté envoûtante se précipite aux côtés de l'homme : la mère de la Sorcière.

PÈRE DE LA SORCIÈRE : Oh... comme je m'en veux de te laisser ici

MÈRE DE LA SORCIÈRE : Cela ne durera qu'une nuit

PÈRE DE LA SORCIÈRE : Sache que je te garde dans mon cœur / Même après être parti...

Le père s'en va et aussitôt la mère essuie le baiser qu'il venait de poser sur sa joue. Elle ouvre une porte...

GLINDA : Et comme chaque famille, ils avaient leurs secrets.

Son amant, un homme mystérieux dont le visage reste caché, apparaît.

AMANT : Encore une gorgée, amour de ma vie / Dans une nuit, je serai loin de toi / Bois encore un peu de cet élixir vert / Et nous passerons une soirée d'enfer / Une petite gorgée de plus, beauté de mes nuits, / Et viens avec moi...

Ils s'embrassent. La mère s'abaisse pendant que l'amant disparaît sous le sol. Elle se redresse péniblement, elle est désormais enceinte.

GLINDA : Mais dès sa naissance, elle était... eh bien, différente.

Tout à coup, la mère de la Sorcière se tord de douleur...

MÈRE DE LA SORCIÈRE : Aaahhh !!

Le père de la Sorcière arrive précipitamment, accompagné d'une sage-femme, une Antilope. Ils la maintiennent.

SAGE-FEMME : Il arrive...

WITCH'S FATHER: Now?

MIDWIFE: The baby's coming...

WITCH'S FATHER: And how!

MIDWIFE: I see a nose...

WITCH'S FATHER: I see a curl...

MIDWIFE AND WITCH'S FATHER: It's a healthy perfect lovely little...

MIDWIFE: Ohhhhh!

WITCH'S FATHER: Sweet Oz!

WITCH'S MOTHER: What is it? What's wrong?

MIDWIFE: How can it be?

WITCH'S FATHER: What does it mean?

MIDWIFE: It's atrocious!

WITCH'S FATHER: It's obscene!

MIDWIFE AND WITCH'S FATHER: Like a froggy, ferny cabbage / The baby is unnaturally –

ALL: Green!!

WITCH'S FATHER: Take it away. Take *it* away...!

GLINDA: So you see – it couldn't have been easy!

CROWD: No one mourns the wicked / Now at last, she's dead and gone / Now at last,

there's joy throughout the land / And Goodness knows

GLINDA: Goodness knows...

CROWD: We know what goodness is

GLINDA: Her life was lonely...

CROWD: Goodness knows...

GLINDA: Goodness knows...

CROWD: The wicked die alone...

GLINDA: She died alone...

CROWD: Woe to those / Who spurn what goodness is / They are shown / No one mourns the wicked...

GLINDA: Good news!

CROWD: No one mourns the wicked!

GLINDA: Good news!

CROWD: No one mourns the / wicked! / wicked!

ALL: wicked!

GLINDA: Well, this has been fun. But as you can imagine, I have much to attend to, what with the Wizard's unexpected departure. And so, if there are no further questions –

Suddenly, someone in the crowd interrupts her.

PÈRE DE LA SORCIÈRE : Hein ?

SAGE-FEMME : Le bébé arrive...

PÈRE DE LA SORCIÈRE : Eh bien !

SAGE-FEMME : Voilà son nez...

PÈRE DE LA SORCIÈRE : Voilà son pied...

SAGE-FEMME ET PÈRE DE LA SORCIÈRE :
C'est un parfait mignon joli petit...

SAGE-FEMME : Ohhhhh !

PÈRE DE LA SORCIÈRE : Doux Oz !

MÈRE DE LA SORCIÈRE : Quoi ? Que se
passe-t-il ?

SAGE-FEMME : Je dois rêver

PÈRE DE LA SORCIÈRE : C'est impossible

SAGE-FEMME : C'est ignoble !

PÈRE DE LA SORCIÈRE : C'est horrible !

SAGE-FEMME ET PÈRE DE LA SORCIÈRE :
Tout comme le feuillage d'une fougère /
Le bébé est anormalement...

TOUS : Vert !!

PÈRE DE LA SORCIÈRE : Hors de ma vue.
Hors de ma vue...!

GLINDA : Vous voyez, c'était déjà
compliqué !

FOULE : Nul ne pleure la méchante / Elle
est morte et enterrée / Le pays est enfin
libéré / Oui, c'est écrit

GLINDA : C'est écrit...

FOULE : Oui, tout est bien écrit

GLINDA : Elle a vécu seule...

FOULE : C'est écrit...

GLINDA : C'est écrit...

FOULE : Les méchants meurent seuls...

GLINDA : Elle est morte seule...

FOULE : Gare à ceux / Qui répandent le
malheur / Ayez peur / Nul ne pleure les
méchants...

GLINDA : Enfin !

FOULE : Nul ne pleure les méchants !

GLINDA : Enfin !

FOULE : Nul ne pleure les / méchants ! /
méchants !

TOUS : méchants !

GLINDA : Eh bien, ce fut un plaisir, mais
comme vous vous en doutez, j'ai beaucoup
à faire, surtout depuis le départ inattendu
du Magicien. Alors, si vous n'avez pas
d'autres questions...

*Une personne dans la foule l'interrompt
subitement.*

PERSON IN THE CROWD: Glinda! Is it true – you were her friend?!

The crowd gasps in disbelief. Glinda freezes, completely thrown. And once again, the past comes alive. For Glinda suddenly sees – her friend Elphaba, just as she was on the day that Galinda (as she was known then) first laid eyes on her: young, hopeful, and... green.

CHAPTER II

In a parlor at Shiz University, the incoming students gather. Galinda is the last to arrive, perched on an enormous stack of luggage.

STUDENTS: O hallowed halls and vine-draped walls... The proudest sight there is / When grey and sere our hair hath turned / We shall still revere the lessons learned / In our days at dear old Shiz / Our days at dear old...

GALINDA Oh-oh-oh-oh-old...

STUDENTS & GALINDA: Dear old Shiz-
zzzz...

Galinda and all the other students rudely gape at Elphaba. Finally she can't take it anymore –

ELPHABA: What? What are you all looking at? Oh – do I have something in my teeth? Alright, fine – we might as well get this over with: No, I'm not seasick; yes,

I've always been green; no, I didn't eat grass as a child...

Elphaba's Father scolds her for making a scene and reminds her to take care of her sister Nessarose, who is in a wheelchair. Meanwhile, Galinda is thrilled to shreds to meet Madame Morrible, the school's headmistress and a renowned sorceress, with whom Galinda wishes to study sorcery. Madame Morrible announces the room assignments, and Galinda and Elphaba are quite distressed to learn that they will room together. Elphaba is particularly shaken, as she assumed she would room with her sister, the better to fulfill her promise to her Father. As Madame Morrible starts to wheel Nessarose away, Elphaba loses control and makes something magical occur. Nessarose is mortified, but when Elphaba tries to apologize...

MORRIBLE: What?! Never apologize for talent! Talent is a gift! And that is my special talent, encouraging talent! Have you ever considered a career in sorcery?

ELPHABA: Not really...

PERSONNE DANS LA FOULE : Glinda ! Est-il vrai que vous étiez son amie ?!

La foule est stupéfaite. Glinda se fige, toute déconfite. Le passé prend à nouveau vie. Soudainement, Glinda voit son amie Elphaba, exactement comme elle était le jour où Galinda (tel qu'était alors son prénom) l'a vue pour la première fois : jeune, optimiste et... verte.

CHAPITRE II

Dans un salon de l'université de Shiz, les nouveaux étudiants se rassemblent. Galinda est la dernière à arriver, assise sur une montagne de bagages.

ÉTUDIANTS : Ô lieu sacré, endroit rêvé...
Quelle fierté d'être ici / Même quand s'en ira notre mémoire / Nous nous souviendrons de ce savoir / Appris dans notre très chère Shiz / Dans notre très chère...

GALINDA : Chè-è-è-è-ère...

ÉTUDIANTS & GALINDA : Très chère Shiz-
ZZZZ...

Bouche bée, Galinda et les autres étudiants fixent Elphaba. Cette dernière finit par ne plus le supporter.

ELPHABA : Quoi ? Qu'est-ce que vous regardez tous ? Oh... J'ai quelque chose entre les dents ? Bon, OK. Autant en finir tout de suite. Non, je n'ai pas le mal

de mer. Oui, j'ai toujours été verte. Non, je ne mangeais pas de l'herbe quand j'étais petite...

Le père d'Elphaba la réprimande pour s'être emportée et lui rappelle de s'occuper de sa sœur Nessarose, qui est en fauteuil roulant. Entre-temps, Galinda est dingue de joie de rencontrer Mme Morrible, la directrice de l'établissement et une sorcière célèbre, avec qui elle désire étudier la sorcellerie. Mme Morrible annonce la répartition des chambres, mais Galinda et Elphaba sont terrifiées d'apprendre qu'elles dormiront dans la même. Elphaba est particulièrement paniquée à l'idée de ne pas partager une chambre avec sa sœur puisque cela signifie qu'elle ne pourra pas honorer la promesse faite à son père. Quand Mme Morrible s'en va en poussant Nessarose sur son fauteuil, Elphaba perd tout contrôle, ce qui produit un phénomène magique. Nessarose est mortifiée, mais une fois qu'Elphaba tente de s'excuser...

MORRIBLE : Pardon ?! On ne s'excuse pas de son talent ! Le talent, c'est un don ! Et encourager le talent, c'est mon talent à moi ! Avez-vous déjà envisagé une carrière en sorcellerie ?

ELPHABA : Pas vraiment...

MORRIBLE: I shall tutor you privately – and take no other students!

Many years I have waited / For a gift like yours to appear / Why, I predict the Wizard could make you his / Magic Grand Vizier!

ELPHABA: The Wizard!?

MORRIBLE: My dear, my dear / I'll write at once to the Wizard – / Tell him of you in advance / With a talent like yours, dear / There is a defin-ish chance / If you work as you should – / You'll be making good...

The crowd disperses and Elphaba is left alone, dazed but thrilled.

ELPHABA: Did that really just happen? / Have I actually understood? / This weird quirk I've tried / To suppress or hide / Is a talent that could / Help me meet the Wizard / If I make good / So I'll make good... /

When I meet the Wizard / Once I prove my worth / And then I meet the Wizard / What I've waited for since – since birth! / And with all his Wizard wisdom / By my looks, he won't be blinded / Do you think the Wizard is dumb? / Or like Munchkin, so small-minded? / No! He'll say to me: / "I see who you truly are / A girl on whom I can rely!" / And that's how we'll begin / The Wizard and I... /

Once I'm with the Wizard / My whole life will change / 'Cuz once you're with the

Wizard / No one thinks you're strange / No father is not proud of you / No sister acts ashamed / And all of Oz has to love you / When by the Wizard, you're acclaimed / And this gift – or this curse – / I have inside / Maybe at last, I'll know why / When we are hand in hand – / The Wizard and I!

And one day, he'll say to me: "Elphaba, / A girl who is so superior / Shouldn't a girl who's so good inside / Have a matching exterior? / And since folks here to an absurd degree / Seem fixated on your verdigris / Would it be all right by you / If I de-greenify you?" / And though of course that's not important to me / "All right, why not?" I'll reply / Oh, what a pair we'll be / The Wizard and I... / Yes, what a pair we'll be / The Wizard and...

Unlimited! / My future is unlimited / And I've just had a vision / Almost like a prophecy / I know – it sounds truly crazy / And true, the vision's hazy / But I swear, someday there'll be / A celebration throughout Oz / That's all to do with me! / And I'll stand there with the Wizard / Feeling things I've never felt / And though I'd never show it / I'll be so happy, I could melt / And so it will be / For the rest of my life / And I'll want nothing else till I die / Held in such high esteem / When people see me, they will scream / For half of Oz's fav'rite team: / The Wizard / And I!

MORRIBLE : Je vous donnerai des cours particuliers... Et rien qu'à vous !

J'ai longtemps attendu / Qu'un tel talent se manifeste / Le Magicien pourrait bien faire de vous sa / Grande enchantresse !

ELPHABA : Le Magicien !?

MORRIBLE : Ma chère enfant / Je vais écrire au Magicien / Pour tout lui dire à l'avance / Grâce au talent qu'est le vôtre / Je suis presquesûre de cette chance / Il faut suivre ce chemin / C'est votre destin...

*La foule se disperse et Elphaba reste seule.
Elle est à la fois abasourdie et folle de joie.*

ELPHABA : Ai-je vraiment bien compris ? / Ou suis-je dans un rêve éveillé ? / Cette bizarrerie / Cause de mes ennuis / Pourrait peut-être m'aider / À voir le Magicien / C'est mon destin / Oui, mon destin.../

Avant de le rencontrer / Je dois faire mes preuves / Nous allons nous rencontrer / Ce que j'attends depuis longtemps / Grâce à son infinie sagesse / Il verra plus loin que ma mine / Le Magicien serait-il bête ? / Ou bien borné comme un Munchkin ? / Non ! Il me dira : / « Je sais qui tu es vraiment / Une fille sur qui je peux compter ! » / Tous les deux nous serons : / Le Magicien et moi... /

Auprès du Magicien / Ma vie changera / Aux côtés du Magicien / Tout le monde

m'aimera / Mon cher père sera fier de moi / Ma sœur m'admira / Tout le Pays d'Oz vous vénère / Quand le Magicien vous révère / Ce talent ou cette tare / Que j'ai en moi / Je saurais enfin pourquoi / Quand nous serons ensemble / Le Magicien et moi !

Un jour, il me dira : « Elphaba, / Toi qui es tellement formidable / Une fille comme toi ne devrait-elle pas / Avoir un physique semblable ? / Puisqu'étrangement tout le monde ici / Semble intrigué par ton vert-de-gris / Est-ce que ça te dérangerait / Si je te dévertifiais ? » / Bien que ce ne soit pas important pour moi / Je répondrai : « Pourquoi pas ! » / Nous ferons bien la paire / Le Magicien et moi... / Oui, nous ferons la paire / Le Magicien et...

Illimité ! / Mon destin est illimité / Je viens d'avoir une vision / Un peu comme une prophétie / Je sais, c'est de la pure folie / Et le rêve est imprécis / Mais pour bientôt je prédis : / Des festivités par milliers / C'est ce qui m'est promis ! / Je serai près du Magicien / J'éprouverai une joie profonde / Et sous mon calme olympien / Je serai sur le point de fondre / Ce sera ma vie / Pour le reste de mes jours / Et qu'il en soit ainsi pour toujours / Chacun admirera / En tout lieu on applaudira / Cette redoutable équipe de choix : / Le Magicien / Et moi !

CHAPTER III

Galinda and Elphaba are in their dormitory room, both dutifully writing home.

GALINDA: Dearest darlingest Momsie and Popsical ...

ELPHABA: My dear Father ...

BOTH: There's been some confusion / Over rooming here at Shiz ...

ELPHABA: But of course, I'll care for Nessa ...

GALINDA: But of course, I'll rise above it ...

BOTH: For I know that's how you'd want me to respond / Yes, there's been some confusion / For you see, my roommate is ...

GALINDA: Unusually and exceedingly peculiar and altogether quite impossible to describe ...

ELPHABA: Blonde.

GALINDA: What is this feeling / So sudden and new?

ELPHABA: I felt the moment / I laid eyes on you

GALINDA: My pulse is rushing ...

ELPHABA: My head is reeling ...

GALINDA: My face is flushing ...

BOTH: What is this feeling? / Fervid as a flame / Does it have a name? / Yes!: / Loathing / Unadulterated loathing ...

GALINDA: For your face ...

ELPHABA: Your voice ...

GALINDA: Your clothing ...

BOTH: Let's just say – I loathe it all! / Ev'ry little trait, however small / Makes my very flesh begin to crawl / With simple utter loathing / There's a strange exhilaration / In such total detestation / It's so pure! So strong! / Though I do admit it came on fast / Still I do believe that it can last / And I will be loathing / Loathing you / My whole life long!

STUDENTS: Dear Galinda, you are just too good! / How do you stand it? I don't think I could! / She's a terror! She's a tartar! / We don't mean to show a bias / But Galinda you're a martyr!

GALINDA: Well ... These things are sent to try us!

STUDENTS: Poor Galinda, force to reside / With someone so disgustified / We just want to tell you: / We're all on your side! / We share your ...

CHAPITRE III

Dans leur chambre, Galinda et Elphaba écrivent chacune consciencieusement à leurs parents.

GALINDA : Mes chers Mamounette et Papounet d'amour...

ELPHABA : Mon cher Père...

LES DEUX : L'attribution des chambres / Ne s'est pas bien déroulée...

ELPHABA : Bien sûr, je veillerai sur Nessa...

GALINDA : Bien sûr, votre fille s'en remettra...

LES DEUX : Je sais, c'est la réponse que vous attendiez / Oui, il y a eu un problème / Car ma colocataire est...

GALINDA : Tellement étrange et incomparablement spéciale que je ne pourrai tout simplement pas la décrire...

ELPHABA : Blonde.

GALINDA : Quel est ce feeling / Nouveau et soudain ?

ELPHABA : Qui m'a envahie / Plus tôt ce matin

GALINDA : Mon cœur devient fou...

ELPHABA : J'ai la tête qui tourne...

GALINDA : Mes joues deviennent rouges...

LES DEUX : Quel est ce feeling ? / Comme une explosion / A-t-il donc un nom ? / Oui ! : / Dégoût / Un immense et profond dégoût...

GALINDA : Pour ta tête...

ELPHABA : Ta voix...

GALINDA : En fait, tout...

LES DEUX : À vrai dire, tu me dégoûtes ! / La plus petite chose me fait bondir / Et me donne envie de déguerpir / Un véritable dégoût / Et pourtant c'est plutôt plaisant / D'éprouver un tel sentiment / Si pur ! Si puissant ! / Même si je ne m'y attendais pas / J'en suis presque sûre, il restera / Et tu me dégoûteras / Oh oui, toute / Ma vie durant !

ÉTUDIANTS : Chère Galinda, tu es si louable ! / Comment fais-tu ? Moi, je ne pourrais pas ! / C'est une terreur ! C'est une horreur ! / Nous ne montrons aucune faveur / Mais Galinda, tu es vraiment brave !

GALINDA : Eh bien... Ces choses nous mettent à l'épreuve !

ÉTUDIANTS : Pauvre Galinda, forcée de vivre / Avec quelqu'un de si dégoûtifiant / Nous voulons juste te dire : / Nous sommes partisans / De tout ton...

GALINDA AND ELPHABA: What is this feeling / So sudden and new? / I felt the moment / I laid eyes on you / My pulse is rushing / My head is reeling / Oh, what is this feeling? / Does it have a name? / Yes ... / Ahhh ...

STUDENTS: Loathing / Unadulterated loathing / For her face, her voice / Her clothing / Let's just say: / We loathe it all! / Ev'ry little trait however small / Makes our very flesh / Begin to crawl ... / Ahhh ...

ALL: Loathing

GALINDA AND ELPHABA: There's a strange exhilaration / In such total detestation / So pure, so strong!

STUDENTS: Loathing / Loathing

STUDENTS: So strong!

GALINDA AND ELPHABA: Though I do admit it came on fast / Still I do believe that it can last

GALINDA AND ELPHABA: And I will be loathing / For forever loathing / Truly, deeply loathing you / For my whole life long!

STUDENTS: Loathing / Loathing / Loathing you / Loathing, unadulterated loathing

CHAPTER IV

In a lecture hall, the students take their seats for Doctor Dillamond's class.

Doctor Dillamond is a Goat. Today he is lecturing about Oz's political and social history, but as he turns his chalkboard around to pose a question, he sees that, across the board, someone had painted: "Animals should be seen and not heard." Dillamond, shocked, dismisses the class. Only Elphaba lingers, and offers her sandwich and her sympathy.

ELPHABA: You shouldn't let ignorant statements like that bother you. I mean, I always do, but you shouldn't.

DILLAMOND: Oh, Miss Elphaba – if only it were just a matter of words on a chalkboard! But the things one hears these days. Dreadful things...

I've heard of an Ox / A Professor from Quox / No longer permitted to teach / Who has lost all powers of speech...

ELPHABA: What?

DILLAMOND: And an Owl in Munchkin Rock / A vicar with a thriving flock / Forbidden to preach / Now he only can screech / Only rumors – but still – / Enough to give pause / To anyone with paws / Something bad is happening in Oz...

ELPHABA: Something bad? Happening in Oz...?

DILLAMOND: Under the surface / Behind the scenes / Something baaaaaad...

GALINDA ET ELPHABA : Quel est ce feeling / Nouveau et soudain ? / Qui m'a envahie / Plus tôt ce matin / Mon cœur devient fou / J'ai la tête qui tourne / Oh, quel est ce feeling ? / A-t-il donc un nom ? / Oui... / Ahhh...

ÉTUDIANTS : Dégoût / Un immense et profond dégoût / Pour sa tête, sa voix / En fait, tout / À vrai dire : / Elle nous dégoûte ! / La plus petite chose nous fait bondir / Et nous donne envie / De déguerpir... / Ahhh...

TOUS : Dégoût

GALINDA ET ELPHABA : Et pourtant c'est plutôt plaisant / D'éprouver un tel sentiment / Si pur, si puissant !

ÉTUDIANTS : Dégoût / Dégoût

ÉTUDIANTS : Si puissant !

GALINDA ET ELPHABA : Même si je ne m'y attendais pas / J'en suis presque sûre, il restera

GALINDA ET ELPHABA : Et tu me dégoûteras / Oui, tu me dégoûteras / Profondément, oh oui toute / Ma vie durant !

ÉTUDIANTS : Dégoût / Dégoût / Oh oui toute / Dégoût, un immense et profond dégoût

CHAPITRE IV

Dans une salle de classe, les étudiants prennent place pour le cours du

Pr Dillamond, qui est une Chèvre. Le thème de son cours est l'histoire politique et sociale d'Oz, mais quand le professeur tourne le tableau pour dévoiler sa question, il remarque que quelqu'un avait peint dessus : « Les Animaux doivent être vus, non entendus. » Choqué, le Pr Dillamond met fin au cours. Seule Elphaba reste, offrant son sandwich et sa compassion.

ELPHABA : Vous ne devriez pas prêter attention à de tels propos. Bon, je le fais constamment, mais vous ne devriez pas.

DILLAMOND : Oh, Mlle Elphaba. Si seulement il ne s'agissait que de mots sur un tableau ! Mais les rumeurs qui circulent ces temps-ci. C'est épouvantable...

On dit qu'une Gazelle / Une professeure d'Ovvels / A perdu le droit d'enseigner / Elle ne sait plus comment parler...

ELPHABA : Pardon ?

DILLAMOND : Un Hibou là dans les Crêtes / Un pasteur aux nombreux adeptes / Ne peut plus prêcher / Il ne fait qu'ululer / Rien que des rumeurs qui / Font trembler d'effroi / Les Animaux comme moi / Des problèmes surviennent au pays d'Oz...

ELPHABA : Des problèmes ? Des problèmes à Oz...?

DILLAMOND : À l'insu de tous / Loin des regards / Des problèèèèèmes...

They're both startled by an unfamiliar sound. It's coming from Doctor Dillamond himself – a kind of bleating. Dillamond hastily covers his mouth, clears his throat.

DILLAMOND: Bad.

ELPHABA: If something bad is happening to the Animals, someone's got to tell the Wizard! He'll make it right! That's why we *have* a Wizard –

So nothing bad...

DILLAMOND: I hope you're right –

BOTH: Nothing all that bad...

DILLAMOND: Nothing truly baaaaaaaad... / Sorry – bad...

Unsettled, Doctor Dillamond leaves the classroom. Elphaba watches him go...

ELPHABA: It couldn't happen here / In Oz...

CHAPTER V

In the courtyard, a new student arrives. Galinda realizes that this is Fiyero, the Winkie Prince with a reputation for "scandalaciousness." She is immediately drawn to him – in spite of a lovestruck Munchkin's best efforts to hold her interest. Fiyero asks Galinda and Boq (the Munchkin) what they do for fun, and before they can answer ...

FIYERO: The trouble with schools is / They always try to teach the wrong lesson / Believe me, I've been kicked out / Of enough of them to know / They want you to become less callow / Less shallow / But I say: why invite stress in? / Stop studying strife / And learn to live "the unexamined life" ...

Dancing through life / Skimming the surface / Gliding where turf is smooth / Life's more painless / For the brainless / Why think too hard? / When it's so soothing / Dancing through life / No need to tough it / When you can slough it off as I do / Nothing matters / But knowing nothing matters / It's just life / So keep dancing through ...

Dancing through life / Swaying and sweeping / And always keeping cool / Life is fraught less / When you're thoughtless / Those who don't try / Never look foolish / Dancing through life ... / Mindless and careless / Make sure you're where less / Trouble is rife / Woes are fleeting / Blows are glancing ... / When you're dancing ... / Through life ...

So – what's the most swankified place in town?

GALINDA: That would be the Ozdust Ballroom.

FIYERO: Sounds perfect!

*Un son inconnu les surprend tous les deux.
Il vient du Pr Dillamond, une sorte de
bêlement. Ce dernier s'empresse de se
couvrir la bouche et s'éclaircit la gorge.*

DILLAMOND : Problèmes.

ELPHABA : Si les Animaux ont des
problèmes, quelqu'un doit le dire au
Magicien ! Il remettra tout dans l'ordre !
C'est pour ça qu'il est là.

Pas de problème...

DILLAMOND : J'espère que vous avez
raison.

LES DEUX : Pas un seul problème...

DILLAMOND : Non, aucun pro-
blèèèèèèème... / Pardon... problème...

*Troublé, le Pr Dillamond quitte la pièce.
Elphaba le regarde partir...*

ELPHABA : Ces choses n'arriveraient pas /
À Oz...

CHAPITRE V

*Dans la cour, un nouvel étudiant fait son
entrée. Galinda s'aperçoit qu'il s'agit de
Fiyero, le prince winkie connu pour être
« scandalacieux ». Elle est directement
attirée par lui, malgré la présence d'un
Munchkin amoureux qui met tout en œuvre
pour retenir son attention. Fiyero demande
à Galinda et à Boq (le Munchkin) ce qu'ils*

*font pour s'amuser, mais avant qu'ils
n'aient pu répondre...*

FIYERO : Le problème des écoles / C'est
qu'elles nous apprennent les mauvaises
leçons / Je le sais, j'en ai connu / Plus
d'une au fil de ma vie / Elles veulent que
nous devenions plus matures / Moins pué-
rils / Moi je dis : à quoi bon stresser ? /
Arrête d'étudier / Et vis enfin une vie de
liberté...

Vivre par la danse / Se laisser aller / Et
glisser doucement / Vivre sans cerveau /
C'est du gâteau / Pourquoi penser ? / C'est
si apaisant / Vivre par la danse / Ne te
retiens pas / Fais donc comme moi et saisis
ta chance / Plus rien ne compte / Mais
savoir que plus rien ne compte / C'est la
vie / Va, je t'en prie, danse...

Vivre par la danse / Tourner, balancer / Et
toujours rester cool / Vivre sans conscience
/ C'est moins stressant / Le ridicule / Ne te
tuera pas / Vivre par la danse... / Lâche-toi
pour une fois / Reste loin des problèmes /
Fais donc comme moi / Tous les malheurs
/ Gardent leur distance... / Quand tu vis
par... / La danse...

Dites-moi... Quel est l'endroit le plus
schickifié de la ville ?

GALINDA : Ce serait l'Ozdust Ballroom.

FIYERO : Parfait !

Let's go down to the Ozdust Ballroom /
We'll meet there later tonight / We can
dance till it's light / Find the prettiest
girl ... / Give 'er a whirl / Right on down
to the Ozdust Ballroom / Come on – follow
me / You'll be happy to be there ...

ALL: Dancing through life / Down at the
Ozdust ...

FIYERO: If only because dust / Is what we
come to ...

ALL: Nothing matters / But knowing
nothing matters / It's just life ...

FIYERO: So keep dancing through ...

BOQ: Miss Galinda – I hope you'll save at
least one dance for me. I'll be right there.
Right by your side. Waiting. All night.

GALINDA: Oh – that's so kind – Bick.

BOQ: Boq.

GALINDA: But you know what would be
even kinder?

See that tragic'ly beautiful girl / The one in
the chair / It seems so unfair / We should
go on a spree / And not she / Gee – / I
know someone would be my hero / If that
someone were / To go invite her ...

BOQ: Well, maybe – I could invite her!

GALINDA: Oh, Bick, really? You would do
that for me!?

BOQ: I would do anything for you, Miss
Galinda. Excuse me, Miss Nessarose?
There's something I'd like to ask you ...

*Boq wheels Nessarose away. Fiyero ap-
proaches Galinda with admiration.*

FIYERO: You're good.

GALINDA: I don't know what you mean!
But I do happen to be free tonight, so ...

FIYERO: ... So I'll be picking you up
around eight?

GALINDA: After all –

Now that we've met one another ...

FIYERO AND GALINDA: It's clear – we
deserve each other

GALINDA: You're perfect ...

FIYERO: *You're* perfect ...

BOTH: So we're perfect together / Born to
be forever ... / Dancing through life ...

Allons donc à l'Ozdust Ballroom / Nous nous y verrons ce soir / Danser toute la nuit / Le boogie woogie... / Avec une jolie fille... / Rendons-nous à l'Ozdust Ballroom / Allez, viens, suis-moi / Tu ne le regretteras pas...

TOUS : Vivre par la danse / Dans cette boîte de nuit...

FIYERO : Puisqu'après tout, la nuit / N'appartient qu'à nous...

TOUS : Plus rien ne compte / Mais savoir que plus rien ne compte / C'est la vie...

FIYERO : N'arrête pas cette danse...

BOQ : Mlle Galinda, j'espère que vous m'accorderez au moins une danse. Je serai ici. Près de vous. J'attendrai. Toute la nuit.

GALINDA : Oh, c'est tellement gentil... Bick.

BOQ : Boq.

GALINDA : Mais sais-tu ce qui serait encore plus gentil ?

Tu vois cette fille tragiquement belle / Celle dans le fauteuil / C'est tellement injuste / D'aller faire une virée / Sans l'emmener / Zut / Si quelqu'un acceptait de l'inviter / Ce quelqu'un serait / Mon plus grand héros...

BOQ : Eh bien, je pourrais peut-être l'inviter !

GALINDA : Oh, Bick, tu ne mens pas ? Tu le ferais pour moi ! ?

BOQ : Je ferai n'importe quoi pour vous, Mlle Galinda. Pardon, Mlle Nessarose ? J'aimerais vous demander quelque chose...

Boq s'en va en poussant Nessarose sur son fauteuil. Fiyero, admiratif, s'approche de Galinda.

FIYERO : Tu es gentille.

GALINDA : Je ne vois pas ce que tu veux dire ! Cela dit, je suis libre ce soir, donc...

FIYERO : ... Donc, je viendrai te chercher vers huit heures ?

GALINDA : Après tout...

Maintenant que nous nous sommes rencontrés...

FIYERO ET GALINDA : Nous sommes faits l'un pour l'autre, je le sais

GALINDA : Tu es parfait...

FIYERO : *Tu* es parfaite...

LES DEUX : Nous sommes donc parfaits ensemble / Nés pour ne pas s'arrêter... / De vivre par la danse...

CHAPTER VI

Elphaba, observing the other students in this celebratory frenzy, expresses her disdain for Fiyero to Nessarose. Nessa confesses that she too is going to the dance, and it's all thanks to Elphaba's nemesis, Galinda.

NESSAROSE: Fin'ly, for this one night /
I'm about to have a fun night / With this
Munchkin boy / Galinda found for me /
And I only wish there were / Something I
could do for her / To repay her / Elphaba,
see? / We deserve each other / And
Galinda helped it come true / We deserve
each other / Me and Boq ...

Please, Elphaba – try to understand ...

ELPHABA: I do ...

In the room she shares with Elphaba, Galinda prepares for the dance. Two mean girls, Pfannee and ShenShen, find a pointy black hat amongst Galinda's things, and they dare Galinda to give it to Elphaba to wear to the party. Elphaba comes to thank Galinda for her kindness to Nessarose, but before she can, Galinda proffers the hat.

GALINDA: It's really, uh, sharp, don't you think? / You know – black is this year's pink / You deserve each other / This hat and you / You're both so smart / You deserve each other / So here, out of the goodness of my heart ...

Later, in the Ozdust Ballroom, Fiyero and Galinda dance as Boq and Nessarose look on.

BOQ: Listen – Nessa –

NESSAROSE: Yes?

BOQ: Uh – Nessa / I've got something to confess, a / Reason why, well – why I asked you here tonight / Now I know it isn't fair ...

NESSAROSE: Oh, Boq. I know why.

BOQ: You do?

NESSAROSE: It's because I'm in this chair / And you felt sorry for me – / Well? Isn't that right?

BOQ: No! No! It's because ... because ...

But he can't bring himself to tell her the truth.

Because you are so beautiful

NESSAROSE: Oh, Boq, I think you're wonderful! / And we deserve each other / Don't you see, this is our chance? / We deserve each other / Don't we, Boq?

BOQ: You know what? Let's dance!

NESSAROSE: What?

BOQ: Let's dance!

CHAPITRE VI

Observant les autres étudiants dans cette folie festive, Elphaba fait part à Nessarose de son mépris pour Fiyero. Nessa lui avoue qu'elle aussi se rend à la soirée, et ce, grâce à l'ennemie d'Elphaba, Galinda.

NESSAROSE : Je vais enfin pouvoir /
Vraiment m'amuser pour un soir / Avec ce
Munchkin / Qu'elle a trouvé pour moi /
J'aimerais tellement lui montrer / À quel
point je suis comblée / La remercier / Ne
vois-tu pas ? / Nous sommes faits l'un pour
l'autre / Et c'est grâce à Galinda / Nous
sommes faits l'un pour l'autre / Boq et
moi...

S'il te plaît, Elphaba. Essaie de
comprendre...

ELPHABA : Bien sûr...

*Dans la chambre qu'elle partage avec
Elphaba, Galinda se prépare pour la
soirée. Deux méchantes filles, Pfannee et
ShenShen, trouvent un chapeau pointu noir
parmi les affaires de Galinda et lance à
cette dernière le défi de le donner à
Elphaba pour qu'elle le porte à la soirée.
Elphaba arrive pour remercier Galinda de
sa gentillesse envers Nessarose, mais
avant qu'elle ne le fasse, Galinda lui tend
le chapeau.*

GALINDA : C'est très, euh, pointu, qu'en
penses-tu ? / Le noir, c'est la nouvelle
mode / Vous êtes faits l'un pour l'autre /

*Ce chapeau et toi / Il faut vous voir / Vous
êtes faits l'un pour l'autre / J'espère que tu
le porteras ce soir...*

*Plus tard, à l'Ozdust Ballroom, Fiyero et
Galinda dansent sous le regard de Boq et
de Nessarose.*

BOQ : Écoute, Nessa...

NESSAROSE : Oui ?

BOQ : Euh... Nessa / J'ai quelque chose
d'important à / Te dire : la raison de mon
invitation / Je sais bien que c'est injuste...

NESSAROSE : Oh, Boq. Je sais pourquoi.

BOQ : Ah bon ?

NESSAROSE : C'est à cause de ce fauteuil /
Tu avais pitié de moi / C'est vrai, n'est-ce
pas ?

BOQ : Non ! Non ! C'est parce que... parce
que...

Mais il ne parvient pas à lui dire la vérité.

Parce que tu es si magnifique

NESSAROSE : Oh Boq, tu es vraiment
fantastique ! / Nous sommes faits l'un pour
l'autre / C'est la chance de notre vie / Nous
sommes faits l'un pour l'autre / N'est-ce
pas, Boq ?

BOQ : Tu sais quoi ? Dansons !

NESSAROSE : Pardon ?

BOQ : Dansons !

Boq begins to whirl a smitten Nessarose onto the dance floor when Elphaba walks in, wearing a pointy black hat. In a split second Elphaba realizes that Galinda has tricked her. The other students laugh and point. Determined to ignore them, Elphaba closes her eyes and, all by herself, starts to dance.

Suddenly, Madame Morrible struts into the Ozdust and informs Galinda that she will at last be allowed to join the sorcery seminar. Galinda is overjoyed, but when she realizes that it's all due to Elphaba – who threatened to quit the seminar if she wasn't included – Galinda feels terrible for what she's done. In a show of solidarity, she joins Elphaba on the dance floor.

ALL: Dancing through life / Down at the Ozdust / If only because dust / Is what we come to / And the strange thing: / Your life could end up changing / While you're dancing / Through!

CHAPTER VII

Back in their dormitory room, Elphaba and Galinda have been up all night, sharing their deepest secrets.

GALINDA: Look – it's tomorrow! And Elphie – is it all right if I call you Elphie?

ELPHABA: Well, it's a little perky.

GALINDA: And you can call me ... Galinda. You see Elphie, now that we're friends, I've decided to make you my new project.

ELPHABA: You really don't have to do that.

GALINDA: I know. That's what makes me so nice!

Whenever I see someone / Less fortunate than I / And let's face it – who isn't / Less fortunate than I? / My tender heart / Tends to start to bleed / And when someone needs a makeover / I simply have to take over / I know I know exactly what they need / And even in your case / Tho' it's the toughest case I've yet to face / Don't worry – I'm determined to succeed / Follow my lead / And yes, indeed / You will be ...

Popular! / You're gonna be popular! / I'll teach you the proper ploys / When you talk to boys / Little ways to flirt and flounce / I'll show you what shoes to wear / How to fix your hair / Everything that really counts to be popular! / I'll help you be popular! / You'll hang with the right cohorts / You'll be good at sports / Know the slang you've got to know / So let's start / 'Cause you've got an awf'ly long way to go ...

Au moment où Boq commence à faire tourner sur la piste de danse une Nessarose amoureuse, Elphaba entre, coiffée d'un chapeau pointu noir. En une fraction de seconde, Elphaba comprend que Galinda lui a fait une blague. Les autres étudiants rigolent et la montrent du doigt. Décidée à les ignorer, Elphaba ferme les yeux et se met à danser toute seule.

Mme Morrible entre soudainement dans l'Ozdust en se pavanant et annonce à Galinda qu'elle sera finalement autorisée à prendre part aux cours de sorcellerie. Galinda est ravie, mais elle se sent très mal pour ce qu'elle a fait quand elle apprend que c'est grâce à Elphaba, qui a menacé d'arrêter de suivre ces cours si Galinda n'en faisait pas partie. Dans un élan de solidarité, elle rejoint Elphaba sur la piste.

TOUS : Vivre par la danse / Dans cette boîte de nuit / Puisqu'après tout, la nuit / N'appartient qu'à nous / Le plus étrange : / Ta vie pourrait bien changer / Une fois que tu / Danse !

CHAPITRE VII

De retour dans leur chambre, Elphaba et Galinda sont restées éveillées toute la nuit. Elles ont partagé leurs plus profonds secrets.

GALINDA : Regarde, c'est demain ! Et Elphie... Tu veux bien que je t'appelle Elphie ?

ELPHABA : Eh bien, c'est un peu guilleret.

GALINDA : Et tu peux m'appeler... Galinda. Tu vois Elphie, maintenant que nous sommes amies, j'ai décidé de faire de toi mon nouveau projet.

ELPHABA : Ce n'est vraiment pas nécessaire.

GALINDA : Je sais. C'est ce qui fait toute ma gentillesse !

Dès que je rencontre quelqu'un / Bien moins chanceux que moi / Mais après tout, qui n'est pas / Bien moins chanceux que moi ? / Mon petit cœur / Commence à saigner / Quand une personne a besoin de changement / C'est à moi de prendre les commandes / Je sais je sais ce qu'elle peut désirer / Et maintenant à toi / Ce sera plutôt compliqué, je crois / Ne t'en fais pas, je ne baisse pas les bras / Écoute-moi / Et tu verras / Tu seras...

Populaire ! / Tu deviendras populaire ! / Je te dirai comment faire / Pour apprendre à plaire / Les techniques et leurs secrets / Prendre la bonne paire de chaussures / Choisir ta coiffure / Tout ce qui est important pour être populaire ! / Oui, tu seras populaire ! / Tu te feras des amis / Tu seras bonne en sport / Tu parleras comme il faut / C'est parti / Car je crois que ça nous prendra toute la nuit...

Don't be offended by my frank analysis /
Think of it as personality dialysis / Now
that I've chosen to become a pal, a sis- /
Ter and adviser / There's nobody wiser /
Not when it comes to popular - / I know
about popular / And with an assist from me
/ To be who you'll be / Instead of dreary
who-you-were ... are ... / There's nothing
that can stop you / From becoming popu- /
Ler ... lar ... / La la la la / We're gonna
make / You popular ...

When I see depressing creatures / With
unprepossessing features / I remind them
on their own behalf / To think of /
Celebrated heads of state or / 'Specially
great communicators / Did they have
brains or knowledge? / Don't make me
laugh!

They were popular! Please - / It's all about
popular! / It's not about aptitude / It's the
way you're viewed / So it's very shrewd
to be / Very very popular / Like me!

ELPHABA: This is never going to work ...

GALINDA: Elphie! You mustn't think that
way anymore! Your whole life is going to
change! And all because of me! First: hair.
See? This is how you toss your hair: Toss.
Toss.

She demonstrates and Elphaba tries.

GALINDA: Well - you'll practice! And
now -

*She picks up her new magic wand - it's
quite small, a training wand.*

I shall transform your simple "frock" into a
magnificent ball gown. Ball gown.

*She tries and fails, then examines the
wand, puzzled.*

Is this thing on?

ELPHABA: You want me to try?

GALINDA: Oh, just wear the frock it's
pretty! Oh - and this!

*Galinda takes a flower from her own hair,
pins it into Elphaba's.*

GALINDA: Pink goes good with green.
Why, Miss Elphaba - look at you. You're
beautiful.

*She guides her friend to a mirror. Elphaba
stares at herself: For a moment it seems
possible. And then - she forces herself to
turn away.*

ELPHABA: I - I have to go -

GALINDA: You're welcome!

And tho' you protest / Your disinterest / I
know clandestinely / You're gonna grin
and bear it / Your new-found popularity - /
La la la la / You'll be popular / Just not
quite as popular / As me!

J'espère que tu n'es pas blessée par ma franchise / Après tout, il ne s'agit que d'une simple analyse / Maintenant que j'ai choisi de devenir une sœur / Et une conseillère / C'est moi la référence / Quand il s'agit d'être populaire / Crois-moi je suis populaire / Et avec mon assistance / Dans ta renaissance / Pour ne plus être qui tu étais... es... / Plus rien ne peut t'empêcher / De devenir popu- / Laide... laire... / La la la la / Tu seras bien- / Tôt populaire...

À chaque créature déprimante / À l'apparence peu engageante / Je dis qu'il ne faut pas oublier / De penser / À tous ces chefs d'État célèbres / Ou à ces orateurs hors pair / Étaient-ils intelligents ? / Ne me fais pas rire !

Ils étaient populaires ! Voyons... / Tout est dans le « populaire » ! / Ce n'est pas une question d'aptitudes / Mais d'une attitude / Être malin est nécessaire / Pour être vraiment populaire / Comme moi !

ELPHABA : Ça ne fonctionnera jamais...

GALINDA : Elphie ! Tu ne dois plus penser de cette façon désormais ! Ta vie va complètement changer ! Et ce sera grâce à moi ! D'abord : les cheveux. Tu vois ? Tu dois les bouger comme ceci : bouge. Bouge.

Elle lui montre et Elphaba essaie.

GALINDA : Euh... Tu t'entraîneras ! Et maintenant...

Elle prend sa nouvelle baguette magique qui est plutôt petite, car c'est une baguette d'apprentissage.

Je vais changer ton simple « habit » en une splendide robe de bal. Robe de bal.

Elle essaie, rate puis examine sa baguette, perplexe.

C'est branché ?

ELPHABA : Tu veux que j'essaie ?

GALINDA : Oh, ta robe fera l'affaire, après tout ! Oh... et ça !

Galinda prend une fleur de ses cheveux et l'attache dans ceux d'Elphaba.

GALINDA : Le rose se marie bien avec le vert. Eh bien, Mlle Elphaba. Regarde-toi. Tu es magnifique.

Elle amène son amie devant un miroir. Elphaba se regarde : tout semble possible pendant un instant. Puis, elle se force à se retourner.

ELPHABA : Il... Il faut que j'y aille.

GALINDA : De rien !

Malgré ton rejet / Ton désintérêt / Je sais clandestinement / Que tu ne pourras pas faire sans / Ta nouvelle popularité / La la la la / Tu seras populaire / Mais pas autant populaire / Que moi !

CHAPTER VIII

Doctor Dillamond's lecture is interrupted by Madame Morrible and several Ozians officials. She explains regretfully that Animals are no longer permitted to teach and that she therefore has no choice but to remove Doctor Dillamond at once. Elphaba is stunned by this dreadful news. One official takes over the class, lecturing on a new scientific innovation: the cage. He reveals this device to the students. There is a small Lion Cub trapped inside. Elphaba becomes so distraught that she involuntarily casts a spell over the entire class – except for Fiyero. The two grab the cage and head out to the forest, where they set the Lion Cub free.

Elphaba realizes that she could love Fiyero, yet she feels more alone than ever ...

ELPHABA: Hands touch, eyes meet /
Sudden silence, sudden heat / Hearts leap
in a giddy whirl / He could be that boy /
But I'm not that girl

Don't dream too far / Don't lose sight of
who you are / Don't remember that rush of
joy / He could be that boy / I'm not
that girl

Ev'ry so often we long to steal / To the
land of what-might-have-been / But that
doesn't soften the ache we feel / When
reality sets back in

Blithe smile, lithe limb / She who's
winsome, she wins him / Gold hair with a
gentle curl / That's the girl he chose / And
heaven knows / I'm not that girl ...

Don't wish, don't start / Wishing only
wounds the heart / I wasn't born for the
rose and pearl / There's a girl I know / He
loves her so / I'm not that girl ...

Madame Morrible comes upon Elphaba, taking shelter from the rain, and approaches her excitedly.

MORRIBLE: Oh, I have thrillifying news!
I've finally heard back from the Wizard,
and my dear – he wishes to meet you!

She makes a sudden dramatic gesture, and the rain instantly stops.

MORRIBLE: Oh, didn't I ever mention?
Weather is my specialty. Oz speed, my
dear.

Now you're off to meet the Wizard / Make
me proud!

ELPHABA: I will – I'll try ...

And there we'll finally be: / The Wizard
and I ...

CHAPITRE VIII

Mme Morrible et plusieurs officiers oziens interrompent le cours du Pr Dillamond. Elle explique avec regret que les Animaux n'ont désormais plus le droit d'enseigner et n'a donc pas d'autre choix que de congédier le Pr Dillamond sur le champ. Elphaba est choquée par cette affreuse nouvelle. Un officier poursuit le cours avec une leçon sur une nouvelle innovation scientifique : la cage. Il montre cet instrument aux étudiants. À l'intérieur, enfermé, se trouve un petit Lionceau. Cela bouleverse tellement Elphaba qu'elle ensorcelle involontairement la classe entière, à l'exception de Fiyero. Ils s'emparent tous les deux de la cage et se rendent dans la forêt, où ils libèrent le Lionceau.

Elphaba se rend compte qu'elle pourrait aimer Fiyero, or elle se sent plus seule que jamais...

ELPHABA : Regard, caresse /
Soudainement, tout s'arrête / Nos cœurs se grisent d'émoi / C'est peut-être lui / Mais il n'est pas pour moi

Contrôle tes rêves / Garde à l'esprit qui tu es / Oublie donc vite cette euphorie / C'est peut-être lui / Il n'est pas pour moi

De temps en temps, nous brûlons d'envie /
De laisser nos désirs parler / Mais le retour à la réalité / Rend la peine encore plus vive

Gracieuse, sublime / La plus belle, elle est pour lui / Blonde, une chevelure de soie / C'est elle qu'il a choisie / C'était écrit / Ce n'est pas moi...

N'y pense même pas / Ton cœur ne le supportera pas / Cette vie-là n'est pas faite pour moi / Il aime tellement / Cette fille là-bas / Ce n'est pas moi...

Mme Morrible rencontre par hasard Elphaba, qui se protège de la pluie, et s'approche d'elle avec enthousiasme.

MORRIBLE : Oh, j'ai une nouvelle sensationnante ! Le Magicien m'a enfin répondu et, ma chère, il aimerait vous rencontrer !

Soudain, elle fait un geste théâtral et la pluie s'arrête instantanément.

MORRIBLE : Oh, ne l'avais-je pas évoqué ? La météo, c'est ma spécialité. Qu'Oz vous garde, ma chère.

Vous allez voir le Magicien / Ne me décevez pas !

ELPHABA : Je... Je ferai de mon mieux...

Et enfin, nous serons : / Le Magicien et moi...

CHAPTER IX

Galinda has accompanied Elphaba to the train station to bid her goodbye. All at once, Galinda breaks into tears, confiding to her friend that no matter what she does, Fiyero remains distant and moodified. She's even changed her name to Glinda – in a show of solidarity with the departed Doctor Dillamond – in the hopes that this would please Fiyero, but to no avail.

In an effort to cheer her up, Elphaba invites Glinda to come with her. Glinda dries her eyes ...

GLINDA: I've always wanted to see the Emerald City.

TOURISTS: One short day / In the Emerald City / One short day / In the Emerald City ...

CHAPTER X

The Emerald City.

TOURISTS: One short day / In the Emerald City / One short day / Full of so much to do / Ev'ry way / That you look in this city / There's something exquisite / You'll want to visit / Before the day's through!

ELPHABA: There are buildings tall as quoxwood trees

GLINDA: Dress salons

ELPHABA: And libraries

GLINDA: Palaces!

ELPHABA: Museums!

BOTH: A hundred strong ... / There are wonders like I've never seen

GLINDA: It's all grand

ELPHABA: And it's all green

BOTH: I think we've found the place where we belong! / I wanna be / In this hoi polloi

ELPHABA: So I'll be back for good someday

GLINDA: To make my life and make my way ...

BOTH: But for today, we'll wander and enjoy ...

ALL: One short day / In the Emerald City / One short day / To have a lifetime of fun / One short day

ELPHABA AND GLINDA: And we're warning the city: / Now that we're in here / You'll know we've been here

ALL: Before we are done!

They are in front of a Broadway-style marquee that reads Wiz-o-mania. Tourists pour into the theatre. Glinda takes in the scene, enthralled.

CHAPITRE IX

Galinda a accompagné Elphaba à la gare pour lui dire au revoir. Tout à coup, elle fond en larmes et révèle à son amie que, peu importe ce qu'elle fait, Fiyero reste distant et meussadifié. Elle a même changé son nom en Glinda, en signe de solidarité après le départ du Pr Dillamond, dans l'espoir que cela plaise à Fiyero. En vain.

Pour essayer de lui remonter le moral, Elphaba lui propose de venir avec elle. Glinda sèche ses larmes...

GLINDA : J'ai toujours voulu voir la Cité d'Émeraude.

TOURISTES : Une journée / Dans la Cité d'Émeraude / Une journée / Dans la Cité d'Émeraude...

CHAPITRE X

La Cité d'Émeraude.

TOURISTES : Une journée / Dans la Cité d'Émeraude / Une journée / Tellement de choses à faire / Quels que soient / Les lieux où vous vous rendez / Vous trouverez à chaque fois / De très beaux endroits / Qui pourraient vous plaire !

ELPHABA : Il y a des maisons vieilles d'un millénaire

GLINDA : Des tailleurs

ELPHABA : Et des libraires

GLINDA : Des palais !

ELPHABA : Des musées !

LES DEUX : Tout par milliers... / Tellement de merveilles que je m'y perds

GLINDA : C'est immense

ELPHABA : Et puis c'est vert

LES DEUX : Nous venons de trouver notre bonheur ! / Moi, je veux faire / Partie de ce monde

ELPHABA : Et y résider pour de bon

GLINDA : Y faire ma vie à ma façon...

LES DEUX : Mais pour l'instant, ne perdons pas une seconde...

TOUS : Une journée / Dans la Cité d'Émeraude / Une journée / Pour vraiment s'y amuser / Une journée

ELPHABA ET GLINDA : Écoute-nous bien, chère Cité : / Puisque nous sommes là / Nous ne partirons pas

TOUS : Avant d'avoir tout vu !

Elles se trouvent devant une marquise à la Broadway sur laquelle est inscrit Wiz-omania. De nombreux touristes entrent dans le théâtre. Fascinée, Glinda observe la scène.

GLINDA: The night-life! The hustle and bustle! It's all so ... Ozmopolitan! Elphie, come on – we'll be late for *Wizomania*!

ELPHABA: I want to remember this moment. Always. Nobody's staring. Nobody's pointing. For the first time, I'm somewhere ... where I belong.

GLINDA: You look positively – emerald!

They take each other's hands and run into the theatre.

WIZOMANIA CHORUS: Who's the mage / Whose major itinerary / Is making all Oz merrier? / Who's the sage / Who sagely sailed in to save / Our posteriors? / Whose enthuse for hot air ballooning / Has all of Oz honeymooning? / Woo-oo-oo ... / Wiz-n't he wonderful? / (Our wonderful Wizard!)

AUDIENCE: One short day / In the Emerald / City / One short day / To have a lifetime of fun

WIZOMANIA CHORUS: Who's the mage / Whose major itinerary / Is making all Oz merrier / Who's the sage who / Sagely sailed in to save / Our posteriors ...

ALL: What a way / To be seeing the city ...

ELPHABA AND GLINDA: Where so many roam to / We'll call it home too / And then, just like now / We can say: / We're just two friends ...

ELPHABA: Two good friends ...

GLINDA: Two *best* friends ...

ALL: Sharing one wonderful / One short ...

GUARD: The Wizard will see you now!

ALL: Day!

CHAPTER XI

Inside the Wizard's private chamber, Elphaba and Glinda come face to face with the Wizard of Oz.

ELPHABA: I'm so happy to meet you.

WIZARD: Well, that's good – cuz that's what I love best – making people happy.

I am a sentimental man / Who always longed to be a father / That's why I do the best I can / To treat each Citizen of Oz as son – / Or daughter ... / So Elphaba, I'd like to raise you high / 'Cuz I think ev'ryone deserves / The chance to fly / And helping you with your ascent al- / Lows me to feel so parental / For I am a sentimental man ...

GLINDA : La vie nocturne ! L'animation !
C'est tellement... ozmopolite ! Elphie,
dépêche-toi. Nous allons être en retard
pour *Wizomania* !

ELPHABA : Je veux me rappeler ce
moment. Pour toujours. Personne ne me
fixe du regard. Personne ne me montre du
doigt. Pour la première fois, je me sens...
chez moi.

GLINDA : Tu es indéniablement...
émeraude !

*Elles se prennent par la main et se
précipitent à l'intérieur du théâtre.*

CHEUR DE WIZOMANIA : Qui est ce / Mage
dont le voyage capital / A rendu la ville
plus joviale ? / Qui est ce / Sage dont la
venue a sauvé / Nos petits fessiers ? / Sa
passion pour l'aéronautique / A rendu la
ville euphorique / Ouu-ou-ou... / N'est-il
donc pas magique ? (Notre merveilleux
Magicien !)

PUBLIC : Une journée / Dans la Cité /
D'Émeraude / Une journée / Pour vraiment
s'y amuser

CHEUR DE WIZOMANIA : Qui est ce / Mage
dont le voyage capital / A rendu la ville
plus joviale / Qui est ce / Sage dont la
venue a sauvé / Nos petits fessiers...

TOUS : Quelle journée / Dans cette
magnifique Cité...

ELPHABA ET GLINDA : Où le monde entier
se trouve / Ce sera chez nous / Et dès à
présent / Nous serons : / Juste deux
amies...

ELPHABA : Deux bonnes amies...

GLINDA : Deux *meilleures* amies...

TOUS : Qui profitent ensemble / D'une
jour-

GARDE : Le Magicien va vous recevoir !

TOUS : ...née !

CHAPITRE XI

*Dans les appartements privés du Magicien,
Elphaba et Glinda rencontrent le Magicien
d'Oz.*

ELPHABA : Je suis si heureuse de vous
rencontrer.

MAGICIEN : Eh bien, tant mieux, car c'est
ce que j'aime par-dessus tout : rendre les
gens heureux.

Je suis un homme sentimental / Qui a
toujours voulu une famille / C'est pourquoi
je me donne du mal / Pour traiter les
Oziens comme mes fils / Ou mes filles... /
Elphaba, j'aimerais bien t'aider / Car nous
méritons tous cette chance / De s'envoler /
Si tu décides d'accepter mon aide / J'aurai
l'impression d'être un père / Car je suis un
homme sentimental...

To the girls' amazement, Madame Morrible appears. Surprisingly, she has become the Wizard's new press secretary. She holds an ancient looking book out to Elphaba.

GLINDA: I don't believe it. Is that ... The Grimmerie!?

MORRIBLE: Yes. The Ancient Book of Thaumaturgy and Enchantments.

ELPHABA: What funny writing.

MORRIBLE: It's a lost language – the lost language of spells.

WIZARD: A kind of recipe book, for change.

But when Elphaba realizes the Wizard has tricked her into casting a spell on his caged pet Monkeys so that he can use them as spies, she grabs The Grimmerie and runs from the room. Glinda goes after her.

CHAPTER XII

The girls have fled to the uppermost turret of the Wizard's Palace and blockaded the door shut with an old broom.

GLINDA: Why couldn't you have stayed calm, for once! Instead of flying off the handle!

I hope you're happy / I hope you're happy now / I hope you're happy how you / Hurt your cause forever / I hope you think you're clever

ELPHABA: I hope *you're* happy / I hope you're happy too / I hope you're proud how you / Would grovel in submission / To feed your own ambition

BOTH: So though I can't imagine how / I hope you're happy right now ...

GLINDA: Elphie, listen to me. Just say you're sorry. Before it's too late ...

You can still be with the Wizard / What you've worked and waited for / You can have all you ever wanted ...

ELPHABA: I know –

But I don't want it / No – I *can't* want it / Anymore ... / Something has changed within me / Something is not the same / I'm through with playing by the rules / Of someone else's game / Too late for second guessing / Too late to go back to sleep / It's time to trust my instincts / Close my eyes and leap

It's time to try / Defying gravity / I think I'll try / Defying gravity / And you can't pull me down ...

GLINDA: Can't I make you understand, you're / Having delusions of grandeur ...?

Toutes deux sont abasourdies de voir apparaître Mme Morrible. Contre toute attente, elle est devenue la nouvelle porte-parole du Magicien. Elle tend à Elphaba un livre qui semble ancien.

GLINDA : Je n'en reviens pas. Est-ce... le *Grimoire* !?

MORRIBLE : Oui. Le livre ancien de thaumaturgie et des enchantements.

ELPHABA : Quelle écriture étrange.

MORRIBLE : C'est une langue oubliée. La langue oubliée des sorts.

MAGICIEN : Une sorte de livre de recettes, pour du changement.

Mais dès qu'Elphaba comprend que le Magicien l'a piégée en lui faisant jeter un sort sur ses singes domestiques qu'il gardait captifs afin de s'en servir comme espions, elle s'empare du Grimoire et s'enfuit. Glinda se lance à sa poursuite.

CHAPITRE XII

Les filles se sont réfugiées dans la plus haute tourelle du palais du Magicien et ont bloqué la porte avec un vieux balai.

GLINDA : Tu ne pouvais pas rester calme pour une fois ! Au lieu de perdre ton sang froid !

Es-tu fière de toi ? / Dis, es-tu fière de toi ? / J'espère vraiment que tu es fière / D'avoir ruiné ton combat / Dis-moi, es-tu fière de toi ?

ELPHABA : Es-tu fière de toi ? / Dis, es-tu fière de toi ? / J'espère que tu es fière / De vouloir une telle soumission / Pour nourrir ton ambition

LES DEUX : Même si je ne comprends pas pourquoi / J'espère que tu es fière de toi...

GLINDA : Elphie, écoute-moi. Dis-lui que tu regrettes. Avant qu'il ne soit trop tard...

Tu pourras rester près de lui / Ce pourquoi tu t'es battue / Tu peux avoir ce que tu désires...

ELPHABA : Je sais.

Mais je ne le veux plus / Non, je ne le *peux* plus / À présent... / Je sens un changement en moi / Un sentiment nouveau / J'en ai assez de suivre les règles / Du jeu de quelqu'un d'autre / Trop tard pour remettre à demain / Trop tard pour retourner dormir / Je dois écouter mon instinct / Inspirer et bondir

C'est le moment / De défier la gravité / Je vais tenter / De défier la gravité / Et tu ne me retiendras pas...

GLINDA : Quand vas-tu enfin comprendre ? / Tu as la folie des grandeurs...!

ELPHABA: I'm through accepting limits /
'Cause someone says they're so / Some
things I cannot change / But till I try, I'll
never know / Too long I've been afraid of /
Losing love I guess I've lost / Well, if
that's love / It comes at much too high a
cost / I'd sooner buy / Defying gravity /
Kiss me goodbye / I'm defying gravity /
And you can't pull me down ...

GUARD'S VOICES: Open this door! In the
name of His Supreme Ozness!

ELPHABA: Come with me. Think of what
we could do ... together.

Unlimited / Together we're unlimited /
Together we'll be the greatest team /
There's ever been / Glinda – / Dreams the
way we planned 'em ...

GLINDA: If we work in tandem ...

BOTH: There's no fight we cannot win /
Just you and I / Defying gravity / With you
and I / Defying gravity

ELPHABA: They'll never bring us down ...

Well? Are you coming?

*The answer is no, but Glinda can't bring
herself to say it. Instead, she gets an old
black blanket from a shelf and wraps it
around Elphaba's shoulders.*

GLINDA: Elphie, you're trembling. Here ...
put this around you.

I hope you're happy / Now that you're
choosing this ...

ELPHABA: You too – / I hope it brings you
bliss

BOTH: I really hope you get it / And you
don't live to regret it / I hope you're happy
in the end / I hope you're happy, my
friend ...

*The palace guards burst in, their muskets
drawn, as Elphaba rides her enchanted
broom skyward.*

ELPHABA: It's not her you want – it's me!
It's meee!

So if you care to find me / Look to the
western sky / As someone told me lately: /
“Ev'ryone deserves the chance to fly” /
And if I'm flying solo / At least I'm flying
free / To those who'd ground me / Take a
message back from me: / Tell them how I /
Am defying gravity / I'm flying high /
Defying gravity / And soon I'll match them
in renown / And nobody in all of Oz / No
Wizard that there is or was / Is ever gonna
bring me down!

ELPHABA : J'en ai assez des limites / Que
quelqu'un a fixées / Que je ne peux pas
changer / Mais je vais devoir essayer / Je
crains depuis trop longtemps / De vivre
sans aucun amour / Si c'est ça l'amour / Eh
bien, c'est trop cher payé / Il va falloir /
Défier la gravité / Embrasse-moi / Je défie
la gravité / Et tu ne me retiendras pas...

VOIX DES GARDES : Ouvrez cette porte ! Au
nom de Son Oztesse Suprême !

ELPHABA : Viens avec moi. Pense à ce que
nous pourrions accomplir... ensemble.

Illimité / Notre destin est illimité / Nous
serons l'équipe la plus puissante / De tous
les temps / Glinda / Ces rêves qui nous
attendent...

GLINDA : Si nous restons ensemble...

LES DEUX : Nous gagnerons tous les
combats / Juste toi et moi / Défiant la gra-
vité / Oui, toi et moi / Défiant la gravité

ELPHABA : Rien ne nous retiendra...

Alors ? Tu viens ?

*La réponse est non, mais Glinda ne
parvient pas à le dire. À la place, elle
prend une vieille couverture noire d'une
étagère et l'enroule autour des épaules
d'Elphaba.*

GLINDA : Elphie, tu trembles. Voilà... mets
ça sur toi.

J'espère que tu es fière / D'avoir fait un tel
choix...

ELPHABA : Toi aussi / Et puisque c'est
ainsi

LES DEUX : J'espère que tu y arriveras / Et
que tu ne le regretteras pas / J'espère vrai-
ment que tu es fière / J'espère que tu l'es,
ma chère...

*Les gardes du palais font irruption dans la
pièce, armés de leur mousquet, tandis
qu'Elphaba, sur son balai magique, s'élève
dans les airs.*

ELPHABA : Ce n'est pas elle que vous
voulez. C'est moi ! C'est mooui !

Si vous voulez me trouver / Regardez-là
vers l'ouest / Un jour, quelqu'un m'a
confié : / « Tout le monde mérite de
s'envoler » / Et si je vole en solo / Au
moins je volerai libre / Voici ce que je dis /
À ceux qui voudraient me retenir : /
Regardez-moi / Défier la gravité / Oui,
c'est bien moi / Défier la gravité / Bientôt,
vous saurez qui je suis / Et plus personne
dans ce pays / Aucun Magicien, aucune
magie / Ne pourra un jour me retenir !

GLINDA: I hope you're happy!

CITIZENS OF OZ: Look at her, she's
wicked! / Get her!

ELPHABA: ... bring me down!

CITIZENS OF OZ: No one mourns the
wicked / So we've got to bring her ...

ELPHABA: Ahhhh!

CITIZENS OF OZ: Down!

GLINDA : J'espère que tu es fière !

CITOYENS D'OZ : Attrapez-la ! Elle est /
Méchante !

ELPHABA : ... retenir !

CITOYENS D'OZ : Nul ne pleure la
méchante / Nous devons la rete-

ELPHABA : Ahhhh !

CITOYENS D'OZ : ... nir !

PART TWO

TIME HAS PASSED, AND THE LAND
OF OZ IS FILLED WITH FEAR.

CITIZENS OF OZ: Ev'ry day, more wicked! /
Ev'ry day, the terror grows! / All of Oz is
ever on alert! / That's the way with
wicked – / Spreading fear / Where e'er she
goes / Seeking out new victims she can
hurt! / Like some terrible green blizzard /
Throughout the land she flies ... /
Defaming our poor Wizard / With her
calumnies and lies! / She lies! / Save us
from the wicked! / Shield us so we won't
be hexed! / Give us warning: where will
she strike next? / Where will she strike
next? / Where will she strike – / Next!?

CHAPTER XIII

*Outside the Wizard's Palace, Madame
Morrible and Fiyero look on as a well-
turned-out Glinda addresses an adoring
crowd.*

GLINDA: Fellow Ozians – as terrifying as
terror is, let us put aside our panic for this
one day and celebrate.

Oh what a celebration / We'll have today

CROWD: Thank goodness!

GLINDA: Let's have a celebration /
The Glinda way ...

CROWD: Thank goodness!

MORRIBLE: Fin'lly a day that's / Totally
Wicked-Witch-free!

CROWD: We couldn't be happier / Thank
goodness!

*Madame Morrible turns to Glinda and
Fiyero, who's been named the new Captain
of the Guard. She congratulates them on
their engagement.*

CROWD: Congratulations!

FIYERO: This is an engagement party?

GLINDA: Surprised?

FIYERO: Yes!

GLINDA: Oh, good! We hoped you'd be –
the Wizard and I!

We couldn't be happier / Right, dear? /
Couldn't be happier / Right here, look
what we've got: / A fairy-tale plot / Our
very own happy ending / Where we
couldn't be happier / True, dear? /
Couldn't be happier / And we're happy to
share / Our ending vicariously / With all of
you / He couldn't look handsomer / I
couldn't feel humbler / We couldn't be
happier / Because happy is what happens /
When all your dreams come true!

DEUXIÈME PARTIE

LE TEMPS S'EST ÉCOULÉ. LE PAYS
D'OZ VIT DANS LA PEUR.

CITOYENS D'OZ : Tous les jours, plus méchante ! / Tous les jours, la terreur monte ! / Le Pays d'Oz reste sur le qui-vive ! / C'est le plan de la méchante / Faire régner / La peur dans le monde / À l'affût de victimes à poursuivre ! / Comme un violent blizzard / Où qu'elle aille, elle fait rage... / Elle dénigre notre pauvre Magicien / Avec ses mensonges sans fin ! / Sans fin ! / Sauvez-nous de la méchante ! / Avant qu'elle ne nous enchante ! / Pitié, dites-nous : que manigance-t-elle ? / Que manigance-t-elle ? / Que manigance- / T-elle !?

CHAPITRE XIII

Devant le palais du Magicien, Glinda, très bien habillée, s'adresse à une foule d'adorateurs pendant que Mme Morrible et Fiyero assistent à la scène.

GLINDA : Chers Oziens. Aussi terrifiante que soit la terreur, mettons pour l'instant notre peur de côté et faisons la fête.

Ce sera une très belle fête / Que nous tiendrons

FOULE : Quel bonheur !

GLINDA : Faisons donc une vraie fête / À ma façon...

FOULE : Quel bonheur !

MORRIBLE : Enfin une journée / Sans aucune Méchante Sorcière !

FOULE : Nous ne pourrions être plus heureux / Quel bonheur !

Mme Morrible se tourne vers Glinda et Fiyero, qui a été nommé nouveau capitaine de la garde. Elle les félicite pour leurs fiançailles.

FOULE : Congratulations !

FIYERO : C'est une fête de fiançailles ?

GLINDA : Surpris ?

FIYERO : Oui !

GLINDA : Ah, tant mieux ! Nous l'espérons, le Magicien et moi !

Nous ne pourrions être plus heureux / N'est-ce pas ? / Nous ne pourrions être plus heureux / Regarde, c'est notre histoire / Je ne peux le croire / Une fin tirée d'un conte de fées / Où nous ne pourrions être plus heureux / N'est-ce pas ? / Nous ne pourrions être plus heureux / C'est une joie de partager / Notre histoire par procuration / Avec vous tous / Il ne pourrait être plus charmant / Je ne pourrais être plus contente / Nous ne pourrions être plus heureux / Puisqu'être heureux signifie que / Vos vœux sont exaucés !

MORRIBLE: And Glinda dear, we are happy for you! As Press Secretary, I've striven to ensure that all of Oz knows the story of your braverism! How vividly I remember ...

The day you were first summoned / To an audience with Oz / And although he would not tell you why initially / When you bowed before his throne / He decreed you'd hence be known / As Glinda the Good – officially!

FIYERO: That's not how you described it to me!

GLINDA: Well, no, not exactly, but –

MORRIBLE: Then with a jealous squeal / The Wicked Witch burst from concealment / Where she had been lurking – surreptitiously!

SOMEONE IN THE CROWD: I hear she has an extra eye / That always remains awake!

ANOTHER PERSON: I hear that she can shed her skin / As easily as a snake!

A THIRD PERSON: I hear some rebel animals / Are giving her food and shelter!

A FOURTH PERSON: I hear her soul is so unclean / Pure water can melt her!

FIYERO: What!?

CROWD: Melt her! / Please – somebody go and melt her!

FIYERO: Do you hear that? Water will melt her!?

GLINDA: Fiyero – !

But Fiyero is disgusted and walks out on the celebration. Glinda tries to cover for her public.

GLINDA: Oh – yes, thanks plenty dearest! He's gone to fetch me a refreshment. He's so thoughtful that way!

That's why I couldn't be happier / No, I couldn't be happier / Though it is, I admit / The tiniest bit / Unlike I anticipated / But I couldn't be happier / Simply couldn't be happier / Well – not “simply”... / 'Cause getting your dreams / It's strange, but it seems / A little – well – complicated / There's a kind of a sort of ... cost / There's a couple of things get ... lost / There are bridges you cross / You didn't know you'd crossed / Until you've crossed ...

MORRIBLE : Ma chère Glinda, nous sommes heureux pour vous ! En tant que porte-parole, je me suis évertuée à faire en sorte que tout le Pays d'Oz connaisse l'histoire de votre bravourisme ! Je me souviens parfaitement...

Lors de votre première rencontre / Avec le Magicien d'Oz / Et bien qu'il n'ait pas révélé la raison première / Après vous être inclinée / Il a de suite ordonné / Que vous seriez Glinda, la Bonne Sorcière !

FIYERO : Ce n'est pas ce que tu m'as raconté !

GLINDA : Eh bien, non, pas vraiment, mais...

MORRIBLE : Puis en poussant un cri / De sa cachette la Méchante est sortie / Où surreptivement, elle s'était tapie !

QUELQU'UN DANS LA FOULE : On dit qu'elle a un troisième œil / Qui reste constamment ouvert !

UNE AUTRE PERSONNE : On dit qu'elle peut changer de peau / Comme le ferait une vipère !

UNE TROISIÈME PERSONNE : On dit que des animaux rebelles / Viennent en aide à cette vagabonde !

UNE QUATRIÈME PERSONNE : On dit que comme son âme est sale / De l'eau pure la ferait fondre !

FIYERO : Quoi !?

FOULE : Faire fondre ! / Que quelqu'un se charge de la faire fondre !

FIYERO : Tu entends ? De l'eau la ferait fondre !?

GLINDA : Fiyero...!

Mais Fiyero, révolté, quitte la fête. Face à son public, Glinda fait comme si de rien n'était.

GLINDA : Oh, oui. Merci beaucoup, mon cher ! Il est parti me chercher à boire. Il est tellement attentionné !

Je ne pourrais donc être plus heureuse / Non, je ne pourrais être plus heureuse / Et pourtant, je l'admets / Je l'avoue, c'est vrai / Tout ne s'est pas passé comme prévu / Mais je ne pourrais être plus heureuse / Voilà, c'est aussi simple que cela / Enfin, pas si « simple »... / Car faire de ses rêves / Une réalité / C'est étrange, mais c'est compliqué / Et ça finit par coûter... cher / Il y a toujours des choses que l'on... perd / Puis des étapes à franchir / Que vous aurez franchies / Sans vous en rendre compte...

And if that joy, that thrill / Doesn't thrill
like you think it will / Still – / With this
perfect finale / The cheers and the
ballyhoo / Who / Wouldn't be happier? /
So I couldn't be happier / Because happy is
what happens / When all your dreams
come true / Well, isn't it? / Happy is what
happens ... / When your dreams come
true ...

CROWD: We love you, Glinda, if we may
be so frank ...

GLINDA: Thank goodness!

CROWD: For all this joy, we know who
we've got to thank: / Thank goodness!

MEN: That means, the Wizard...

WOMEN: Glinda ...

GLINDA: And fiancé! ...

CROWD: They couldn't be goodlier / She
couldn't be lovelier / We couldn't be
luckier ...

GLINDA: I couldn't be happier ...

CROWD: Thank goodness ...

GLINDA AND CROWD: Today! / Thank
goodness for today!

CHAPTER XIV

*In the Governor's mansion in
Munchkinland, a uniformed Boq brings*

*Nessarose of cup a tea. He has become her
servant. Nessarose smiles up at him ...
ever hopeful. But Boq is formal and cold in
response and hurries off, leaving Nessa
alone and frustrated. All at once, Elphaba
appears. She has been on the run for some
time – a fugitive from justice. She has at
last returned home, in hopes that her
father might intercede on her behalf. So it
comes as a shock when her sister informs
her that her father is dead.*

*Realizing that Nessarose has succeeded
their father as Governor, Elphaba
beseeches her sister for help, only to have
Nessa turn on her.*

NESSAROSE: All of my life, I depended on
you / How do you think that feels? / All of
my life, I've depended on you / And this
hideous chair with wheels / Scrounging for
scraps of pity to pick up / And longing to
kick up / My heels ...

ELPHABA: Wait –

*She swiftly pulls The Grimmerie from her
satchel and finds a spell.*

NESSAROSE: What are you doing – what
does that mean? Oh! Oh – my shoes!

*And Nessarose's shoes begin to glow like
fiery jewels. All at once, she miraculously
stands up from her wheelchair.*

Et si cette joie immense / N'a pas satisfait
vos attentes / Mais... / Grâce à cette fin
parfaite / Et votre sens de la fête / Qui / Ne
pourrait être plus heureux ? / Je ne pourrais
être plus heureuse / Puisqu'être heureux
signifie que / Vos vœux sont exaucés /
N'ai-je pas raison ? / Vos vœux sont
exaucés... / Et vous êtes heureux...

FOULE : Nous vous aimons Glinda, c'est la
vérité...

GLINDA : Quel bonheur !

FOULE : Pour toute cette joie, nous savons
qui remercier / Quel bonheur !

HOMMES : Notre cher Magicien...

FEMMES : Glinda...

GLINDA : Et fiancé !...

FOULE : Ils ne pourraient être plus gentils /
Elle ne pourrait être plus jolie / Nous ne
pourrions être plus chanceux...

GLINDA : Je ne pourrais être plus
heureuse...

FOULE : Quel bonheur...

GLINDA ET FOULE : En ce jour ! / Quel
bonheur en ce jour !

CHAPITRE XIV

*Au Munchkinland, dans le manoir du
gouverneur, Boq vêtu d'un uniforme
apporte à Nessarose une tasse de thé. Il est*

*devenu son domestique. Nessarose lui
sourit... toujours pleine d'espoir. Mais
Boq lui répond fermement et froidement,
puis se presse de partir, la laissant seule et
frustrée. Elphaba apparaît soudainement.
En fuite depuis longtemps, elle est
maintenant une fugitive recherchée par la
justice. Elle est enfin rentrée chez elle,
dans l'espoir que son père intervienne en
sa faveur. Elle est sidérée lorsque sa sœur
lui annonce qu'il est décédé.*

*Après avoir compris que Nessarose a
succédé à leur père comme gouverneur,
Elphaba implore son aide, mais Nessa s'en
prend à elle.*

NESSAROSE : Ma vie entière, je dépendais
de toi / Que penses-tu que je ressente ? /
Ma vie entière, j'ai dépendu de toi / Et de
cet affreux fauteuil roulant / À la recherche
d'un peu de compassion / Rêvant de
claquer mes / Talons...

ELPHABA : Attends...

*Elle sort rapidement le Grimoire de son
sac et trouve un sort.*

NESSAROSE : Que fais-tu... Qu'est-ce que
ça veut dire ? Oh ! Oh... mes chaussures !

*Les chaussures de Nessarose commencent
alors à briller comme des bijoux de feu.
Comme par miracle, elle se lève tout à
coup de son fauteuil roulant.*

ELPHABA: Oh, Nessa, at last / I've done
what long ago I should / And, finally from
these powers, something good / Finally,
something good!

*Nessa calls out to Boq, and when he sees
what's happened, he seizes his chance.*

BOQ: Uh Nessa / Surely now I'll matter
less to you / And you won't mind my
leaving here tonight

NESSAROSE: Leaving?

BOQ: Yes – that ball that's being staged /
Announcing Glinda is engaged ...

NESSAROSE: Glinda.

BOQ: Yes, Nessa – that's right – / And I've
got to go appeal to her / Express the way I
feel to her –

Oh, Nessa – I lost my heart to Glinda the
moment I first saw her, you know that.

NESSAROSE: Lost your heart? Well – we'll
see about that!

ELPHABA: Nessa – let him go –

NESSAROSE: Did you think I'd let you
leave me here flat!?

BOQ: Don't come any closer!

NESSAROSE: You're going to lose your
heart to me, I tell you / If I have to – I have
to – / Magic spell you!

Nessarose grabs the book of spells.

NESSAROSE: Ah toom ... Tahtake ...?

ELPHABA: Nessa, stop! It's dangerous!

NESSAROSE: Ah toom core tum!

BOQ: What, what's she doing? Oh! My
heart – it feels like it's shrinking!

*Nessa's spell takes hold of Boq and he
collapses. Realizing what she's done, it's
now Nessarose who begs for Elphaba's
help.*

NESSAROSE: Save him – please, just save
him / My poor Boq, my sweet, my brave
him / Don't leave me / Till my sorry life
has ceased ... / Alone and loveless here /
With just the girl in the mirror / Just her
and me – / The Wicked Witch of the
East! / We deserve each other ...

*So Elphaba casts a spell of her own – to
save his life, she turns him into a creature
who can live without a heart.*

*And then she says goodbye to her sister for
one last time.*

ELPHABA : Oh, Nessa, enfin / J'ai fait ce que j'aurais dû faire / Et avec ces pouvoirs, enfin faire le bien / Oui, enfin faire le bien !

Nessa appelle Boq et, quand il voit ce qu'il s'est passé, il saisit sa chance.

BOQ : Euh Nessa / Je t'intéresse moins maintenant, n'est-ce pas ? / Mon départ ne te dérangera donc pas

NESSAROSE : Départ ?

BOQ : Oui... Glinda prépare un bal / Pour annoncer ses fiançailles...

NESSAROSE : Glinda.

BOQ : Oui, Nessa, c'est cela / Je dois lui parler absolument / Lui avouer mes sentiments

Oh, Nessa. Glinda a volé mon cœur dès que je l'ai vue pour la première fois, tu le sais.

NESSAROSE : Volé ton cœur ? C'est ce que nous allons voir !

ELPHABA : Nessa, laisse-le partir...

NESSAROSE : Il est trop tôt pour que tu cries victoire !

BOQ : Ne t'approche pas !

NESSAROSE : Celle qui volera ton cœur, ce sera moi / Même si je dois... si je dois... / T'ensorceler !

Nessarose s'empare du livre des sorts.

NESSAROSE : Ah toom... Tahtake...?

ELPHABA : Nessa, arrête ! C'est dangereux !

NESSAROSE : Ah toom core tum !

BOQ : Que... que fait-elle ? Oh ! Mon cœur... J'ai l'impression qu'il rétrécit !

Le sort de Nessa s'empare de Boq qui s'effondre. Consciente de ce qu'elle a fait, c'est alors Nessarose qui supplie Elphaba de lui venir en aide.

NESSAROSE : Sauve-le, pitié, sauve-le / Mon pauvre Boq, mon cher Boq à moi / Reste près de moi / Jusqu'à mon dernier soupir... / Toute seule dans cet empire / Avec cette fille dans le miroir / Juste elle et moi / La Méchante Sorcière de l'Est ! / Nous sommes faites l'une pour l'autre...

Elphaba jette alors un de ses sorts. Afin de sauver la vie de Boq, elle le transforme en un être qui peut vivre sans cœur.

Puis elle dit au revoir à sa sœur une dernière fois.

CHAPTER XV

Inside the Wizard's chambers, Elphaba searches for the lever to the Monkey cage. Suddenly – the Wizard appears, asking her to give him another chance.

WIZARD: I never asked for this / Or planned it in advance / I was merely blown here / By the winds of chance / I never saw myself / As a Solomon or Socrates / I knew who I was: / One of your dime-a-dozen / Mediocrities / Then suddenly I'm here / Respected – worshipped even / Just because the folks in Oz / Needed someone to believe in / Does it surprise you / I got hooked, and all too soon? / What can I say? / I got carried away / And not just by balloon ...

Wonderful / They called me “wonderful” / So I said “Wonderful – if you insist / I will be wonderful –” / And they said “Wonderful” / Believe me, it's hard to resist / 'Cause it feels wonderful

They think I'm wonderful / Hey look who's wonderful / This corn-fed hick / Who said: “It might be keen / To build a town of green / And a wonderful road of yellow brick!”

See – I never had a family of my own – I was always travelin'. So, I guess I just wanted to give the citizens of Oz everything.

ELPHABA: So you lied to them.

WIZARD: Only verbally. Besides, they were the lies they wanted to hear!

The truth is not a thing of fact or reason / The truth is just what ev'ryone agrees on

Where I'm from, we believe all sorts of things that aren't true. We call it – “history.”

A man's called a “traitor” – or “liberator” / A rich man's a “thief” – or “philanthropist” / Is one a “crusader” – or “ruthless invader?” / It's all in which label / Is able to persist / There are precious few at ease / With moral ambiguities / So we act as though they don't exist

They call me “wonderful” / So I *am* wonderful / In fact, it's so much who I am / It's part of my name / And with my help, you can be the same! / At long, long last receive your due – / Long overdue / Elphaba – the most celebrated / Are the rehabilitated / There'll be such a ... whoop-de-doo / A celebration throughout Oz / That's all to do – with you ...

Wonderful / They'll call you wonderful ...

ELPHABA: It does sound wonderful ...

WIZARD: Trust me – it's fun ...

CHAPITRE XV

Dans les appartements du Magicien, Elphaba cherche le levier de la cage des singes. Le Magicien apparaît soudainement et lui demande de lui accorder une deuxième chance.

MAGICIEN : Je ne l'ai jamais voulu / Je ne l'avais pas prévu / C'est juste la chance qui / M'a soufflé ici / Je ne me suis jamais vu / Comme un roi ou comme un philosophe / Pour moi, je n'étais juste / Rien d'autre qu'une simple personne / Quelqu'un de médiocre / Puis soudain, je suis là / Respecté, aimé, ma foi / Parce qu'ici au Pays d'Oz / Tout le monde voulait croire en quelqu'un / Es-tu étonnée / Par ma hâtive décision ? / Pour ma défense / J'ai été emporté / Par bien plus qu'un ballon...

Merveilleux / Ils m'appelaient « merveilleux » / J'ai donc dit « Merveilleux, si vous voulez / Je serai merveilleux » / Ils ont dit « Merveilleux » / Résister est compliqué car / C'est tellement merveilleux

Ils me croient merveilleux / Qui est donc merveilleux ? / Ce campagnard / Qui trouvait cela super / L'idée d'une ville en vert / Et d'une route construite avec des briques jaunes !

Je n'ai jamais eu de famille, tu vois. J'étais toujours sur la route. Je suppose que je

voulais simplement tout donner aux Oziens.

ELPHABA : Vous leur avez donc menti.

MAGICIEN : Seulement verbalement. De plus, c'étaient les mensonges qu'ils voulaient entendre !

La vérité ne respecte pas la raison / Elle résulte d'une unanime approbation

D'où je viens, nous croyons une multitude de choses qui sont fausses. Nous appelons cela... « histoire ».

Un homme est un « traître » ou un « libérateur » / Un riche, un « voleur » ou un « philanthrope » / Un autre est un « croisé » ou un « envahisseur » / Tout dépend de l'étiquette / Qui finit par rester / Quelques personnes ont reçu / Des principes moraux ambigus / Nous faisons donc mine de les oublier

Ils m'appellent « merveilleux » / Je suis donc merveilleux / En fait, c'est vraiment qui je suis / C'est dans mon prénom / Si je t'aide, tu auras le même surnom ! / Voici enfin ce que tu attends / Depuis longtemps / Elphaba... Les plus auréolées / Sont les personnes réinsérées / Ce sera la... frénésie / Des festivités par milliers / C'est ce qui t'est promis...

Merveilleuse / Tu seras merveilleuse...

ELPHABA : Ça a l'air merveilleux...

MAGICIEN : C'est amusant...

BOTH: When you are wonderful / It would
be wonderful / Wonderful, wonderful –

WIZARD: One! Two! And ...

*He holds out his hand to her – she takes it
and they dance together.*

BOTH: We'll both be wonderful / Won't it
be wonderful?

WIZARD: Once you too / Are a wonderful
one!

ELPHABA: Wait! – I'll accept your
proposition ...

WIZARD: Wonderful!

ELPHABA: On one condition –

WIZARD: Yes?

ELPHABA: You set those Monkeys free ...

WIZARD: Done!

*He pulls the lever, the cage opens, and the
winged Monkeys fly out of their prison. It's
a joyful moment – until Elphaba discovers
a familiar face, hidden beneath a blanket.
It is her old friend Doctor Dillamond. She
turns to the Wizard, furious at him and at
herself for ever having trusted him.*

ELPHABA: You and I have nothing in
common. I'm nothing like you and I never
will be. And I'll fight you till the day I die!

*And with this, the Wizard immediately
rushes behind his Giant Head.*

WIZARD'S VOICE: Guards! Guards!

*Two guards appear. Elphaba backs away
from them, brandishing her broom, when
she stops short: One of the guards is
Fiyero.*

*Glinda has heard the commotion and
rushes to embrace her long-lost friend. But
her relief turns to hurt and anger when
Fiyero declares his intention to leave –
with Elphaba. Distraught, Glinda reveals
to the Wizard and Morrible the one way to
trap Elphaba: Get to her sister. As
Morrible, a weather expert, cooks up a
terrible storm, Glinda wanders off, sad and
alone.*

GLINDA: Don't wish, don't start / Wishing
only wounds the heart ... / There's a girl I
know / He loves her so / I'm not
that girl ...

LES DEUX : Quand tu es merveilleux / Ce serait merveilleux / Merveilleux, merveilleux

MAGICIEN : Un ! Deux ! Et...

Il lui tend la main. Elle la prend et ils dansent ensemble.

LES DEUX : Nous serons merveilleux / N'est-ce donc pas merveilleux ?

MAGICIEN : Une fois que / Tu seras merveilleuse !

ELPHABA : Stop ! J'accepterai votre proposition...

MAGICIEN : Merveilleux !

ELPHABA : À une condition

MAGICIEN : Oui ?

ELPHABA : Vous libérez ces singes...

MAGICIEN : Voilà !

Il actionne le levier, la cage s'ouvre et les singes ailés s'envolent hors de leur prison. C'est un moment de joie jusqu'à ce qu'Elphaba découvre un visage familier, caché sous une couverture. Il s'agit de son vieil ami, le Pr Dillamond. Elle se tourne vers le Magicien, furieuse contre lui mais aussi contre elle-même de lui avoir fait confiance.

ELPHABA : Nous n'avons rien en commun. Je ne suis pas comme vous et je ne le serai jamais. Et je me battrai contre vous jusqu'à la fin de mes jours !

C'est alors que le Magicien se précipite derrière sa tête géante.

VOIX DU MAGICIEN : Gardes ! Gardes !

Deux gardes apparaissent. Elphaba recule en brandissant son balai, puis s'arrête : un des gardes est Fiyero.

Glinda arrive, alertée par le bruit. Elle s'empresse d'étreindre son amie, qu'elle n'a plus vue depuis longtemps. Cependant, son soulagement se change en peine et en colère quand Fiyero annonce vouloir partir... avec Elphaba. Bouleversée, Glinda révèle au Magicien et à Mme Morrible l'unique façon de piéger Elphaba : s'en prendre à sa sœur. Pendant que Mme Morrible, une spécialiste de la météo, prépare une tempête effroyable, Glinda s'éloigne, triste et seule.

GLINDA : N'y pense même pas / Ton cœur ne le supportera pas... / Il aime tellement / Cette fille là-bas / Ce n'est pas moi...

CHAPTER XVI

*By a campfire in the Great Gillikin Forest,
Elphaba and Fiyero are alone at last.*

ELPHABA: Kiss me too fiercely / Hold me
too tight / I need help believing / You're
with me tonight / My wildest dreamings /
Could not foresee / Lying beside you /
With you wanting me

Just for this moment / As long as you're
mine / I've lost all resistance / And crossed
some borderline / And if it turns out / It's
over too fast / I'll make ev'ry last moment
last / As long as you're mine ...

FIYERO: Maybe I'm brainless / Maybe I'm
wise / But you've got me seeing / Through
different eyes / Somehow I've fallen /
Under your spell / And somehow I'm
feeling / It's "up" that I fell ...

BOTH: Every moment / As long as you're
mine / I'll wake up my body / And make
up for lost time ...

FIYERO: Say there's no future / For us as a
pair ...

BOTH: And though I may know / I don't
care ... / Just for this moment / As long as
you're mine / Come be how you want to /
And see how bright we shine / Borrow the
moonlight / Until it is through / And know
I'll be here holding you / As long as you're
mine ...

Fiyero studies her face.

FIYERO: What is it?

ELPHABA: It's just, for the first time – I
feel wicked.

*Elphaba hears a strange sound, then points
to the sky, terrified.*

ELPHABA: It doesn't make any sense. It's a
house. But it's – flying through the sky!
I have to go to Nessa!

CHAPTER XVII

*At the site of the crashed house in
Munchkinland, Elphaba and Glinda
confront each other. Both are equally
devastated: Elphaba for the loss of her
sister, Glinda for the loss of Fiyero.*

*Fiyero arrives to protect Elphaba,
allowing himself to be captured, so that
Elphaba can save herself.*

CHAPITRE XVI

Au coin d'un feu de camp dans la grande forêt de Gillikin, Elphaba et Fiyero sont enfin seuls.

ELPHABA : Embrasse-moi follement / Serre-moi trop fort / Je n'arrive pas à croire / Que tu sois présent / Mes rêves les plus fous / N'auraient pu me voir / Être à tes côtés / Et toi me désirer

L'espace d'un instant / Tant que tu m'appartiens / Je ne résiste plus / Les limites ont disparu / Et puis s'il s'avère / Que c'est éphémère / Je ferai en sorte que cela dure / Tant que tu m'appartiens...

FIYERO : Suis-je écervelé / Ou bien sensé ? / Grâce à toi, mon regard / A vraiment changé / D'une certaine manière / Tu m'as charmé / Et par un heureux hasard / Je me suis envolé...

LES DEUX : À chaque instant / Tant que tu m'appartiens / Je ferai mon possible / Pour rattraper le temps...

FIYERO : S'il n'y a pas pour nous / D'avenir de la sorte...

LES DEUX : Et même si c'est vrai / Peu importe... / L'espace d'un instant / Tant que tu m'appartiens / Reste fidèle à toi-même / Et vois comme nous sommes beaux / Décroche-moi la lune / Avant que n'arrive l'aube / Et je serai là dans tes bras / Tant que tu m'appartiens...

Fiyero observe son visage.

FIYERO : Que se passe-t-il ?

ELPHABA : C'est que, pour la première fois... je me sens méchamment bien.

Elphaba entend un bruit étrange puis, terrifiée, montre le ciel du doigt.

ELPHABA : Cela n'a aucun sens. C'est une maison. Mais elle... vole dans le ciel ! Je dois rejoindre Nessa !

CHAPITRE XVII

Au Munchkinland, à l'endroit où la maison s'est écrasée, Elphaba et Glinda se font face. Elles sont autant bouleversées l'une que l'autre : Elphaba pour la mort de sa sœur, Glinda pour avoir perdu Fiyero.

Fiyero arrive pour protéger Elphaba et se laisse capturer afin qu'elle puisse se sauver.

CHAPTER XVIII

At Kiamo Ko Castle, Elphaba chants a frantic spell in a desperate attempt to save Fiyero's life.

ELPHABA: Eleka nahmen nahmen / Ah tum
ah tum eleka nahmen / Eleka nahmen
nahmen / Ah tum ah tum eleka nahmen

Let his flesh not be torn / Let his blood
leave no stain / Though they beat him / Let
him feel no pain / Let his bones never
break / And however they try / To destroy
him / Let him never die / Let him never
die / Eleka nahmen nahmen / Ah tum ah
tum eleka nahmen / Eleka nahmen
nahmen / Ah tum ah tum eleka ...
Eleka ... / What good is this chanting? /
I don't even know what I'm reading /
I don't even know what trick I ought to
try / Fiyero, where are you? / Already dead
or bleeding? / One more disaster I can add
to my / Generous supply?

No good deed goes unpunished / No act of
charity goes unresented / No good deed
goes unpunished / That's my new creed /
My road of good intentions / Led where
such roads always lead / No good deed /
Goes unpunished ...

Nessa ... / Doctor Dillamond ... /
Fiyero ... / Fiyero ...!!

One question haunts and hurts / Too much,
too much to mention / Was I really seeking

good? / Or just seeking attention? / Is that
all good deeds are / When looked at with
an ice-cold eye? / If that's all good deeds
are / Maybe that's the reason why ...

No good deed goes unpunished / All
helpful urges should be circumvented / No
good deed goes unpunished / Sure, I meant
well – / Well, look at what “well-meant”
did / All right, enough – so be it / So be it
then / Let all Oz be agreed: / I'm wicked
through and through / Since I cannot
succeed / Fiyero, saving you / I promise no
good deed / Will I attempt to do / Again /
Ever again / No good deed / Will I do /
Again!

CHAPTER XIX

Outside the Wizard's Palace, an angry mob has gathered. Morrible and Glinda observe them.

OZIANs: Go and hunt her / And find her /
And kill her

A VICIOUS WOMAN: Good fortune witch
hunters!

OZIANs: Go and hunt her / And find her /
And kill her / Wickedness must be
punished / Evil effectively eliminated /
Wickedness must be punished / Kill the
Witch!

*The Tin Woodman stands on a balcony
above the crowd and addresses them
fervently.*

CHAPITRE XVIII

Au château Kiamo Ko, Elphaba chante un sort à un rythme effréné, dans une tentative désespérée de sauver la vie de Fiyero.

ELPHABA : Eleka nahmen nahmen / Ah tum ah tum eleka nahmen / Eleka nahmen nahmen / Ah tum ah tum eleka nahmen

Que son corps reste sans marques / Que son sang ne coule pas / Même s'ils le battent / Qu'il ne souffre pas / Que ses os restent intacts / Et quels que soient leurs efforts / Pour le mettre à mort / Qu'il ne meure pas / Qu'il ne meure pas / Eleka nahmen nahmen / Ah tum ah tum eleka nahmen / Eleka nahmen nahmen / Ah tum ah tum eleka... Eleka... / À quoi sert tout ceci ? / Je ne comprends même pas ce que je lis / Je ne sais même pas quel sort serait idéal / Fiyero, où es-tu ? / Es-tu donc toujours en vie ? / Un désastre de plus à ajouter à / Mon large éventail ?

Toute bonne action est punie / Les actes de charité sont loin d'être appréciés / Toute bonne action est punie / C'est ma devise / Ma route de bonnes intentions / M'a menée jusqu'ici / Punie pour / Une bonne action...

Nessa... / Pr Dillamond... / Fiyero... / Fiyero...!!

Une seule question me hante / J'en souffre juste à y penser / Voulais-je vraiment faire

le bien ? / Ou attirer l'attention ? / Si toutes les bonnes actions / Ne se résument qu'à cela / Si c'est tout ce qu'elles sont / C'est peut-être la raison pourquoi...

Toute bonne action est punie / Le besoin d'aider devrait être oublié / Toute bonne action est punie / Je voulais bien faire / Voilà ce que ça a donné / Et puis, qu'il en soit ainsi / Oui, c'est ainsi / Mettons-nous bien d'accord : / Je suis vraiment méchante / Puisque je n'ai pas pu / Fiyero, te sauver / Je le promets, je ne ferai / Jamais plus aucune bonne / Action / Plus jamais non / Jamais plus / Aucune bonne / Action !

CHAPITRE XIX

Devant le palais du Magicien, une foule en colère s'est rassemblée. Mme Morrible et Glinda l'observent.

OZIENS : Vite ! La traquer / La trouver / La tuer

UNE FEMME MÉCHANTE : Bonne chance, chasseurs de sorcières !

OZIENS : Vite ! La traquer / La trouver / La tuer / La méchanceté doit être matée / Le mal efficacement éliminé / La méchanceté doit être matée / Tuons-la !

Le Bûcheron de fer-blanc se trouve sur le balcon qui surplombe la foule et s'adresse à elle avec ferveur.

THE TIN WOODMAN: And this is more than just a service to the Wizard. I have a personal score to settle with Elph – with the Witch!

It's due to her I'm made of tin / Her spell made this occur / So for once I'm glad I'm heartless / I'll be heartless killing her!

THE TIN WOODMAN: You see – ?

And the lion also / Has a grievance to repay / If she'd let him fight his own battles / When he was young / He wouldn't be a coward today!

CROWD: Kill her! Kill the Witch!

GLINDA: No – that's not how it happened! Madame – we've got to stop this, it's gone too far!

MORRIBLE: Oh, I think Elphaba can take care of herself.

ALL: Wickedness must be punished / Brave witch hunters, I would join you if I could / Because wickedness must be punished / Punished / Punished / But good!

CHAPTER XX

Back at Kiamo Ko Castle, Glinda arrives unexpectedly. Elphaba demands that she leave, but Glinda refuses, begging Elphaba to surrender. One of the Monkeys flies in

with a note ... a note that takes the breath away from both girls.

GLINDA: It's Fiyero, isn't it? Is he ...?

ELPHABA: We've seen his face for the last time.

Elphaba realizes what must be done and asks Glinda to take over for her – to continue her work but never to try to clear her wicked name.

ELPHABA: Promise.

GLINDA: All right, I promise. But I don't understand.

ELPHABA: I'm limited / Just look at me – I'm limited / And just look at you – / You can do all I couldn't do, Glinda ...

She gives Glinda The Grimmerie.

GLINDA: Elphie ... You know I can't read this.

ELPHABA: Well, then – you'll have to learn.

Because now it's up to you / For both of us – / Now it's up to you

GLINDA: Oh, Elphie ...

ELPHABA: You're the only friend I've ever had.

BÛCHERON DE FER-BLANC : Il s'agit de bien plus qu'un service rendu au Magicien. J'ai moi-même des comptes à régler avec Elph... avec la Sorcière !

Cette apparence, c'est de sa faute / Son sort en est la cause / Mais je suis heureux d'être sans cœur / Je la tuerai sans avoir peur !

BÛCHERON DE FER-BLANC : Vous voyez...?

Le Lion, également / Veut qu'un tort soit réparé / Si elle l'avait laissé se battre seul / Dans son enfance / Il ne serait pas un poltron maintenant !

FOULE : Tuez-la ! Tuez la Sorcière !

GLINDA : Non... Ce n'est pas ce qu'il s'est passé ! Madame, nous devons y mettre un terme, c'est allé trop loin !

MORRIBLE : Oh, je pense qu'Elphaba peut se défendre toute seule.

TOUS : La méchanceté doit être matée / Braves chasseurs de sorcières, vous avez raison / Car la méchanceté doit être matée / Matée / Matée / Pour de bon !

CHAPITRE XX

De retour au château Kiamo Ko, Glinda arrive à l'improviste. Elphaba exige qu'elle parte, mais Glinda refuse et la supplie de se rendre. Un des singes arrive

avec un mot à la main... un mot qui leur coupe le souffle.

GLINDA : C'est Fiyero, n'est-ce pas ? Est-il... ?

ELPHABA : Nous avons vu son visage pour la dernière fois.

Elphaba comprend ce qu'elle doit faire et demande à Glinda de prendre la relève pour elle, de poursuivre son travail, mais de ne jamais tenter de blanchir sa réputation de méchante.

ELPHABA : Promets-le-moi.

GLINDA : D'accord, je te le promets. Mais je ne comprends pas.

ELPHABA : Je suis limitée / Regarde-moi, je suis limitée / Et regarde-toi / Tu peux faire tellement plus que moi, Glinda...

Elle donne le Grimoire à Glinda.

GLINDA : Elphie... Tu sais que je n'arrive pas à le lire.

ELPHABA : Eh bien, tu vas devoir apprendre.

Car maintenant, c'est à ton tour / Pour toi et moi / Oui, c'est à ton tour

GLINDA : Oh, Elphie...

ELPHABA : Tu es la seule amie que je n'ai jamais eue.

GLINDA: And I've had so many friends.
But only one that mattered.

I've heard it said / That people come into
our lives for a reason / Bringing something
we must learn / And we are led / To those
who help us most to grow / If we let them /
And we help them in return / Well, I don't
know if I believe that's true / But I know
I'm who I am today / Because I knew
you ...

Like a comet pulled from orbit / As it
passes a sun / Like a stream that meets a
boulder / Halfway through the wood / Who
can say if I've been changed for the
better? / But because I knew you / I have
been changed for good ...

ELPHABA: It well may be / That we will
never meet again / In this lifetime / So let
me say before we part / So much of me / Is
made of what I learned from you / You'll
be with me / Like a handprint on my heart /
And now whatever way our stories end /
I know you have re-written mine / By
being my friend ...

Like a ship blown from its mooring / By a
wind off the sea / Like a seed dropped by a
skybird / In a distant wood / Who can say
if I've been changed for the better? / But
because I knew you ...

GLINDA: Because I knew you ...

BOTH: Because I knew you / I have been
changed / For good ...

ELPHABA: And just to clear the air / I ask
forgiveness / For the things I've done you
blame me for

GLINDA: But then, I guess we know /
There's blame to share

BOTH: And none of it seems to matter
anymore

GLINDA: Like a comet pulled from orbit /
As it passes a sun / Like a stream that
meets a / Boulder half-way / Through the
wood

ELPHABA: Like a ship blown from its
mooring / By a wind off the sea / Like a
seed dropped by a bird in the wood

BOTH: Who can say if I've been changed
for the better? / I do believe I have been
changed for the better

GLINDA: And because I knew you ...

ELPHABA: Because I knew you ...

BOTH: Because I knew you ... / I have
been changed for good.

*The two friends embrace. And then ... they
hear the sound of footsteps.*

ELPHABA: Hide yourself –!

GLINDA : Et j'en ai eu tellement. Mais seulement une a compté.

Il paraîtrait / Que certaines personnes entrent dans notre vie pour une raison / Et nous transmettent une leçon / Et nous allons / Vers celles qui nous aident à mûrir / Si nous les laissons / Et les aidons, nous aussi / Eh bien, je ne sais pas si je le crois / Mais désormais je sais qui je suis / Car je t'ai connue...

Comme une comète qui change d'orbite / À l'approche d'un soleil / Comme un obstacle qui ralentit / Le courant d'un fleuve / Qui sait si j'ai été changée pour le meilleur ? / Mais puisque je t'ai connue / J'ai été changée pour de bon...

ELPHABA : Il se pourrait / Que nous ne nous reverrons jamais / Dans cette vie / Laisse-moi donc dire avant de partir / Qu'une part de moi / Est faite de ce que tu m'as appris / Tu m'accompagneras / Comme une empreinte sur mon cœur / Mais peu importe comment nos histoires se terminent / Car la mienne a été réécrite / Par toi, mon amie...

Comme un navire poussé d'une rive / Par un vent qui s'éveille / Comme une graine tombée par magie / Au loin près d'un fleuve / Qui sait si j'ai été changée pour le meilleur ? / Mais puisque je t'ai connue...

GLINDA : Puisque je t'ai connue...

LES DEUX : Puisque je t'ai connue / J'ai été changée / Pour de bon...

ELPHABA : Pour mettre les choses au clair / Je te demande pardon / Pour ce que j'ai fait dans le passé

GLINDA : J'ai moi aussi des choses / À me reprocher

LES DEUX : Mais cela n'a plus aucune importance désormais

GLINDA : Comme une comète qui change d'orbite / À l'approche d'un soleil / Comme un obstacle qui ralentit / Le courant / D'un fleuve

ELPHABA : Comme un navire poussé d'une rive / Par un vent qui s'éveille / Comme une graine tombée au loin près d'un fleuve

LES DEUX : Qui sait si j'ai été changée pour le meilleur ? / Je sais que j'ai été changée pour le meilleur

GLINDA : Et puisque je t'ai connue...

ELPHABA : Puisque je t'ai connue...

LES DEUX : Puisque je t'ai connue... / J'ai été changée pour de bon.

Les deux amies s'étreignent. Puis... elles entendent des bruits de pas.

ELPHABA : Cache-toi...!

THE CROWD: ... And goodness knows /
The wicked's lives are lonely / Goodness
knows / The wicked die alone ...

ELPHABA: Aaaahhhhh!

*From her hiding place, Glinda witnesses
what appears to be the melting of her
friend. After the witch hunters have left,
she picks up Elphaba's hat, and notices a
small green bottle left behind.*

CHAPTER XXI

*In the Wizard's private chambers, Glinda
makes a sudden and unexpected entrance.*

GLINDA: I've only seen a little green bottle
like this one other time. And it was right
here, in this room. You offered me a drink
from it.

YOUNG WIZARD'S VOICE: Have another
drink / My dark-eyed beauty ...

WIZARD: Oh my lord –

I am a sentimental man / Who always
longed to be / A father ...

*The Wizard sinks to his knees,
heartbroken, realizing he has had his own
daughter "liquidated".*

GLINDA: I want you to leave Oz. I'll make
the pronouncement myself: that the strains
of Wizardship have been too much, and
you're taking an indefinite – leave of
absence. You'd better go get your balloon
ready!

*The Wizard stumbles off, a broken man, as
Glinda turns to Madame Morrible.*

Madame, have you ever considered how
you'd fare? In captivity?

MORRIBLE: What? I don't –

GLINDA: Captivity. Pri-son.

*She orders the guards to take Morrible
away.*

CELEBRANTS: Good news! She's dead! /
The Witch of the West is dead! / The
wickedest witch there ever was / The
enemy of all of us here in Oz / Is dead!

No one mourns the wicked / Now at last
she's dead and gone / Now at last there's
joy throughout the land

LA FOULE : ... Oui, c'est écrit / Les méchants restent seuls au monde / C'est écrit / Les méchants meurent seuls...

ELPHABA : Aaaahhhhh !

De sa cachette, Glinda assiste à ce qui semble être la fonte de son amie. Après le départ des chasseurs de sorcières, elle ramasse le chapeau d'Elphaba et trouve une petite bouteille verte abandonnée.

CHAPITRE XXI

Dans les appartements privés du Magicien, Glinda fait une entrée soudaine et inattendue.

GLINDA : Je n'ai vu une petite bouteille verte semblable à celle-ci qu'une seule fois auparavant. Et c'était ici, dans cette pièce. Vous m'avez proposé d'en boire le contenu.

VOIX DU JEUNE MAGICIEN : Encore une gorgée / Amour de ma vie...

MAGICIEN : Oh mon Dieu...

Je suis un homme sentimental / Qui a toujours voulu / Une famille...

Le cœur brisé, le Magicien tombe à genoux, car il vient de se rendre compte qu'il a commandé la « liquidation » de sa propre fille.

GLINDA : Je veux que vous quittiez Oz. Je l'annoncerai moi-même : les pressions qui découlent du titre de Grand Magicien étaient tellement fortes que vous avez décidé de prendre... un congé illimité. Vous feriez mieux d'aller préparer votre montgolfière !

Le Magicien, brisé, s'en va en chancelant pendant que Glinda se tourne vers Mme Morrible.

Madame, vous êtes-vous déjà demandé comment serait votre vie ? En captivité ?

MORRIBLE : Pardon ? Je ne...

GLINDA : Captivité. Pri-son.

Elle ordonne aux gardes de l'emmener.

CÉLÉBRATEURS : Enfin ! Elle est morte ! / La Sorcière de l'Ouest est morte ! / La plus terrible sorcière du pays / Celle qui était notre plus grande ennemie / Est morte !

Nul ne pleure la méchante / Elle est morte et enterrée / Le pays est enfin libéré

GLINDA: Fellow Ozians. Friends ... We have been through a frightening time. And there will be other times, and other things that frighten us. But if you'll let me, I'd like to try to help. I'd like to try to be – Glinda the Good.

CROWD: Good news! / Good news ...

GLINDA: Who can say if I've been / Changed for the better / But ...

ELPHABA AND GLINDA: Because I knew you ...

CROWD: No one mourns the wicked ...

GLINDA: Because I knew you ...

ELPHABA AND GLINDA: I have been changed ...

CROWD: No one mourns the wicked ... / Wicked ... / Wicked!

THE END

GLINDA : Chers Oziens. Chers amis...
Nous venons de traverser une époque
terrifiante. Il y en aura encore et bien
d'autres choses nous feront peur. Mais si
vous me le permettez, j'aimerais tenter de
vous aider. J'aimerais devenir... Glinda
la Bonne Sorcière.

FOULE : Enfin ! / Enfin...

GLINDA : Qui sait si j'ai été / Changée pour
le meilleur / Mais...

ELPHABA ET GLINDA : Puisque je t'ai
connue...

FOULE : Nul ne pleure la méchante...

GLINDA : Puisque je t'ai connue...

ELPHABA ET GLINDA : J'ai été changée...

FOULE : Nul ne pleure la méchante... /
Méchante... / Méchante !

FIN

2. SECOND TEXTE⁷

OZIAN GLOSSARARIUM

⁷ Je n'ai pas classé les termes du glossaire dans le TC par ordre alphabétique. J'ai suivi l'ordre donné par le TS. Si ce glossaire est un jour publié, il est évident qu'il sera à ce moment organisé alphabétiquement.

OZIAN GLOSSARARIUM

Getting around Oz can be confusifying – if not outright horrendible – if you don’t have the proper maps or a handy phrasebook. This indispensable glossararium will help you sling the lingo of the realm as easily as a Munchkin. Armed with the knowledge of Oz’s common expressions and popular places, you can charm a Winkie Prince, swap hairstyling tips with the beautiful people of the Upper Uplands, or be a whiz on the quiz at Shiz. As Galinda sings, “I’ll help you be popular! You’ll hang with the right cohorts, you’ll be good at sports, know the slang you’ve got to know ...”

ROOT LANGUAGE ABBREVIATIONS

AOD = ANCIENT OZIAN DIALECT [mostly obsolete]

NMO = NEW MODERNIST OZIAN [typically spoken around Emerald City and Shiz University]

UO = UNIVERSAL OZIAN [the lingua franca of Oz, perfectly intelligible from East to West and North to South]

BATTERING RAMIKIN \ *n* [BAT-er-ing RAM-uk-kin; AOD origins unknown, possibly modification of kitchen implements dragooned for martial purposes, such as a large container for cake mix] An instrument used to break down

doors, esp. in pursuit of uppity sorceresses. (*ActIISc14*)

BRAVERISM \ *n* [BRAV-er-ism; AOD bravo! Meaning “better you than me.”] Quality of courage, often lacking in lions and Wonderful Wizards, that can reach raving proportions. (*ActIISc1*)

CLANDESTINEDLY \ *adv* [clan-DESTINED-lee; UO term from clan or family, and destined or meant to be] Secretly, on tiptoe, to avoid being caught. (*ActIISc7*)

CONFUSIFYING \ *adj* [con-PHEW-zuh-fie-ing; back formation from AOD conphew, obsolete term for the sound of a head being scratched] Being so perplexing and unfathomable, one must turn to a handy Ozian Glossararium for a definition. (*ActIISc1*)

CONGRATULATIONS \ *n* [cun-grach-you-LO-shuns; UO combined form of ancient congrats, small rodents prone to effusive praise, and u-lotion, Ozian skin-care product] A somewhat unctuous form of public approval. (*ActIISc1*)

GLOSSARARIUM OZIEN

Se déplacer à Oz peut être confusionnant, voire complètement affrorible, si vous ne possédez pas les cartes adéquates ou un pratique guide de conversation. Cet indispensable glossarium vous aidera à maîtriser le jargon du royaume aussi aisément qu'un Munchkin. Fort de la connaissance des expressions courantes et des endroits populaires d'Oz, vous pouvez séduire un prince winkie, échanger des conseils de coiffure avec l'élite des Hautes Terres ou être un expert dans chaque matière à Shiz. Comme le chante Galinda : oui, vous serez populaire ! Vous vous ferez des amis, vous serez bon en sport, vous parlerez comme il faut...

ABRÉVIATIONS DES LANGUES RACINES

ADO = ANCIEN DIALECTE OZIEN [presque obsolète]

NOM = NOUVEL OZIEN MODERNISTE [généralement parlé dans la Cité d'Émeraude et l'université de Shiz]

OU = OZIEN UNIVERSEL [la *lingua franca* du pays d'Oz, parfaitement comprise d'est en ouest et du nord au sud]

BOLIER \ *n* [bo-LIÉ ; ADO origines inconnues, peut-être une modification d'ustensiles de cuisine à des fins militaires, comme un grand récipient pour les

mélanges à gâteaux] Un instrument utilisé pour enfoncer des portes, surtout lorsque quelqu'un est à la poursuite de sorcières arrogantes. (*ActeISc14*)

BRAVOURISME \ *n* [bra-vou-RISM ; ADO bravo ! Ce qui signifie « plutôt toi que moi ».] Nature courageuse, faisant souvent défaut chez les lions et les merveilleux Magiciens, qui peut atteindre des proportions hallucinantes. (*ActeISc1*)

CLANDESTINÉMENT \ *adv* [clan-desti-né-MEN ; OU terme dérivé de clan ou de lignée, ainsi que de destinée ou de prédestiné] En secret, sur la pointe des pieds, pour éviter de se faire prendre. (*ActeISc7*)

CONFUSIONNANT \ *adj* [con-phu-zi-ONAN ; dérivé de l'ADO conphu, terme obsolète qui qualifie le bruit émis par une personne qui se gratte la tête] Qualifie quelque chose de tellement curieux et d'incompréhensible qu'il est nécessaire de consulter un pratique glossarium ozien pour une définition. (*ActeISc1*)

CONGRATULATIONS \ *n* [con-gra-tu-LOSION ; OU forme combinée des anciens congrats, des petits rongeurs enclins aux éloges exagérées, et d'u-lotion, un produit ozien de soin pour le visage] Une sorte d'approbation publique plutôt onctueuse. (*ActeISc1*)

DECIPHERATE \ *v* [duh-SY-fer-ate; AOD obsolete term for reading ancient runes and natural phenomena, predating the Clock of the Time Dragon] To be able to read and thereby cast a spell. (*ActIISc13*)

DEFINISH \ *adj* [DEAF-innish; AOD derived from feh, old Ozian expression of ambivalence] Equivocatory affirmation, falling between definite and not so definite; useful in empty promises made by sinister headmistresses. (*ActIISc2*)

DEGREENIFY \ *v* [De-GREEN-if-eye; NMO] To bleach of all verdant hues; a magic spell that even the greatest Wizard couldn't cast. (*ActIISc2*)

DEMANDERATING \ *adj* [duh-MAND-er-ating; NMO] Doubly difficult, esp. in terms of witchcraft. (*ActIISc4*)

DESPONDIARY \ *adj* [de-SPON-dee-airy; AOD from despondree = depressed diary] A condition of being in the dumps so much that you fill your diary with awful doodles of black storm clouds and frowning faces. A terrible affliction that can strike witches both wicked and good. (*ActIISc9*)

DEVASTRATED \ *adj* [DEV-uh-stray-ted; NMO] Made to feel very sad. (*ActIISc9*)

DISCOVERATE \ *v* [dis-COV-er-ate; NMO derived from AOD discos, secret meeting places for Ozian dance fanatics, banned by the Wizard] To reveal in a highly dramatic fashion. (*ActIISc3*)

DISGUSTICIFIED \ *adj* [dis-GUST-tiss-e-fied; UO derived from AOD dissing someone with gusto] A state of being beyond grossed out, usually by green-skinned roommates. (*ActIISc3*)

DISRESPECTATION \ *n* [dis-ree-speck-TAY-shun; UO] Insult that comes as a surprise, undermining one's expectations. (*ActIISc3*)

DISTURBERANCE \ *n* [dis-TURB-er-ants; from NMO nonce-term for the picnic-ruining Disturber Ants, commonly found in lower Munchkinland] Loud or upsetting hubbub, esp. caused by unruly Shiz University students. (*ActIISc4*)

ENCOURAGERIZE \ *v* [en-CUR-ridge-er-ize; UO from AOD for curs, or brave mutts] To imbue with bravery; esp. applicable to Munchkinlanders and Cowardly Lions. (*ActIISc6*)

FESTIVATING \ *v* [FEST-uh-vay-ting; UO] To party raucously and with reckless abandon. Usually done after the melting or crushing of witches [see rejoicify]. (*ActIISc9*)

DÉCHIFFRERER \ *v* [dé-shi-fre-RÉ ; ADO terme obsolète pour désigner la compréhension des runes anciennes et des phénomènes naturels, précédant l'Horloge du Dragon du Temps] Être capable de lire un sort et, dès lors, d'en jeter. (*ActeIsc13*)

PRESKESÛR \ *adj* [press-ke-SUR ; ADO dérivé de soïrs, ancienne expression oziene d'ambivalence] Qualifie une affirmation ambiguë, qui oscille entre certitude et incertitude ; utile pour faire référence aux promesses en l'air faites par des directrices diaboliques. (*ActeIsc2*)

DÉVERTIFIER \ *v* [dé-ver-ti-FIÉ ; NOM] Éliminer toutes nuances verdoyantes ; un sort que même le plus grand Magicien ne pouvait jeter. (*ActeIsc2*)

EXIGERANT \ *adj* [è-gzi-je-RAN ; NOM] Doublement compliqué, surtout en matière de sorcellerie. (*ActeIsc4*)

DÉPRIMNAL \ *adj* [dé-prim'-NAL ; ADO de deprimeris = journal intime en déprime] État de déprime intense qui vous pousse à remplir votre journal intime d'affreux gribouillis de nuages d'orage noirs et de visages qui font la moue. Une souffrance intense qui peut toucher à la fois les méchantes et les bonnes sorcières. (*ActeIsc9*)

ANÉANTRI \ *adj* [a-né-an-TRI ; NOM] Qui est très triste. (*ActeIsc9*)

DISCOUVRIR \ *v* [diss-kou-VRIR ; NOM dérivé de l'ADO discos, lieux de rendez-vous secrets pour les fanatiques de danse oziene, bannis par le Magicien] Révéler d'une façon très théâtrale. (*ActeIsc3*)

DÉGOÛTIFIANT \ *adj* [dé-gou-ti-fi-AN ; OU dérivé de l'ADO un goût prononcé pour le dédain] S'emploie pour désigner un état de dégoût total, habituellement dû à des colocataires à la peau verte. (*ActeIsc3*)

IRRESPECTATION \ *n* [i-ress-pek-ta-SION ; OU] Insulte surprenante qui ébranle les expectations de quelqu'un. (*ActeIsc3*)

CHAHUANCE \ *n* [cha-hu-ANSS ; du NOM terme spécialement créé pour désigner les chats-huants qui gâchent les pique-niques, des animaux généralement rencontrés au sud du Munchkinland] Vacarme assourdissant ou agaçant, surtout causé par les étudiants turbulents de l'université de Shiz. (*ActeIsc4*)

ENCOURAGISER \ *v* [en-kou-ra-gi-ZÉ ; OU de l'ADO pour désigner les couards ou les braves idiots] Insuffler du courage ; s'applique surtout aux Munchkins et aux lions poltrons. (*ActeIsc6*)

FESTIVER \ *v* [fess-ti-VÉ ; OU] Faire bruyamment la fête avec désinvolture. Généralement après la fonte ou l'écrasement de sorcières [voir se réjouir]. (*ActeIsc9*)

GALINDAFIED \ *adj* [Guh-LIN-da-fied; NMO early name of Glinda] 1. Undergoing a makeover process that became incredibly popular after the demise of the Wicked Witch of the West. 2. Made to look pretty and perfect, sometimes at the expense of one's true feeling. (*ActISc8*)

GRATITUTION \ *n* [grat-ih-TOO-shun; NMO expression of thanks so strong, the speaker makes up a word on the spot] Feeling of thankfulness. (*ActISc6*)

THE GRIMMERIE \ *n* [GRIM-er-ee; AOD from ancient mythology] Also known as the Ancient Book of Thaumaturgy and Enchantments. The tome of spells first used by Elphaba, subsequently bequeathed to Glinda. *See* Gregory Maguire's Introduction, page 1.

HIDEOTEOUS \ *adj* [hid-ee-OH-tee-us; UO orig. coinage from Shiz students shopping in the school store] So offensive to the eye, it's just plain odious. Commonly applied to pointy black hats way out of fashion that only a crazy Wicked Witch might wear. (*ActISc6*)

HORRENDIBLE \ *adj* [hor-REND-ih-bull; UO] So horrible one doesn't know whether to tear it up or eat it. A slander sometimes directed to magic books of spells. (*ActISc2*)

LINGUIFICATION \ *n* [LING-whiff-feh-cajun; NMO academic jargon] 1. A field of study, principally taught at Shiz University, that involves the thrilling pursuit of philology: etymology, usage, and neologism. (Really, it is very excitifying!) 2. The least popular classes at Shiz (darn sorcery!). (*ActISc2*)

MANIFESTORIUM \ *n* [man-uh-fest-OR-ee-um; UO derived from an infestation of strange manners] Outward sign or indication of something innate. Tricky word to use with absolute certainty, since interior and exterior don't always match up. (*ActISc14*)

MOODIFIED \ *adj* [MOO-duh-fied; UO from depressed cows] Grumpy, melancholic, and given to unpredictable swings in attitude. Often seen in Winkie Princes when they discover they've fallen in love with green girls. (*ActISc10*)

OUTUENDO \ *n* [OUT-you-end-oh; NMO extension of out, you! a colloquial exclamation at hearing some really juicy gossip] Rumormongering that's even more insidious and outrageous than innuendo – if you know what I mean (wink, wink!). (*ActISc1*)

GALINDAFIÉ \ *adj* [Gah-line-da-FIÉ ; NOM premier nom de Glinda] 1. Se rapporte au fait d'avoir subi une transformation devenue très populaire après la mort de la Méchante Sorcière de l'Ouest. 2. Qualifie une personne apprêtée pour être belle et parfaite, parfois aux dépens de ses véritables sentiments. (*ActeISc8*)

GRATITUTION \ *n* [gra-ti-tu-SION ; NOM expression de remerciements si intense que le locuteur invente immédiatement un mot] Sentiment de gratitude. (*ActeISc6*)

LE GRIMOIRE \ *n* [Gri-MOIR ; ADO de la mythologie antique] Également appelé le livre ancien de thaumaturgie et des enchantements. Le livre des sorts utilisé pour la première fois par Elphaba et légué par la suite à Glinda. Voir l'introduction de Gregory Maguire, page 1.

HIDÉOTIEUX \ *adj* [i-dé-oh-ti-EU ; OU mot créé par les étudiants de Shiz qui font les magasins sur le campus] Tellement repoussant que c'est purement odieux. Qualifie habituellement les chapeaux pointus noirs vraiment démodés que seule une folle méchante sorcière pourrait porter. (*ActeISc6*)

AFFRORIBLE \ *adj* [a-fro-RIBL ; OU] Qualifie une chose tellement horrible qu'il est impossible de savoir s'il faut la déchirer ou la manger. Une injure parfois destinée aux livres des sorts. (*ActeIISc2*)

LINGUIFICATION \ *n* [lin-gwi-fi-ka-SION ; NOM jargon universitaire] 1. Un domaine d'étude, principalement enseigné à l'université de Shiz, qui implique la quête passionnante de la philologie : l'étymologie, l'usage et la néologie. (C'est vraiment très captivationnant !) 2. Les cours les moins populaires à Shiz (fichue sorcellerie !). (*ActeISc2*)

MANIFESTORIUM \ *n* [man-i-fest-o-ri-OM ; OU dérivé d'une infestation de manières étranges] Signe extérieur de quelque chose d'inné. Mot délicat à employer avec la plus grande certitude puisque l'intérieur et l'extérieur ne correspondent pas toujours. (*ActeISc14*)

MEUSSADIFIÉ \ *adj* [meuh-sa-di-FIÉ ; OU des vaches dépressives] Grincheux, mélancolique et sujet à des changements d'attitude imprévisibles. État souvent remarqué chez les princes winkies quand ils découvrent qu'ils sont tombés amoureux d'une fille verte. (*ActeISc10*)

SUR-ENTENDU \ *n* [sur-en-t'en-DU ; NOM variante de t'en es sûr ?! une expression familière employée à l'annonce d'un potin vraiment croustillant] Une sorte de colportage de rumeurs encore plus insidieux et choquant qu'un sous-entendu, si vous voyez ce que je veux dire (cling, cling !). (*ActeISc1*)

OZMOPOLITAN \ *adj* [oz-mah-PAUL-ittan; NMO used in urban centers mostly by snobs] 1. Term of utmost trendiness, especially used by Emerald City dwellers to indicate up-to-the-minute niftiness and worldliness. 2. Term of disparagement for Ozians in less developed parts of the country, denoting pretentiousness and snootiness. But what do those boobs know? (*ActI Sc12*)

REJOICIFY \ *v* [re-JOYCE-if-eye; UO origin of Joyce unclear; maybe a friend of Dorothy?] Celebrate not once, but several times; typically after the death of a Wicked Witch, with much group singing and dancing. (*ActI Sc1*)

SCANDALACIOUS \ *adj* [scan-dul-LAY-shus; UO for delectable misbehavior] So bad it's good! Strangely enough, the term is positive when applied to bad-boy Winkie Princes, but negative when applied to a Wicked Witch. (*ActI Sc5*)

SURREPTITIALLY \ *adv* [sir-rep-TISH-uh-lee; NMO onomatopoeic construction from the sound of Munchkinlanders moving about quietly: "surrep, surrep..."] In a manner marked by sneakiness that may or may not involve sneakers. (*ActII Sc1*)

SWANKIFIED \ *adj* [SWANK-uh-fied; AOD from the ancient Swanks, a northern people marked by their impeccable taste in clothing and well-appointed houses] 1. Made to look fancier or cooler than it actually is. 2. Gussied-up, like a green-skinned Witch with a pointy hat. (*ActII Sc5*)

THRILLIFYING \ *adj* [THRILL-uh-fy-ing; UO] Very exciting, for example learning that you're about to meet the Wizard of Oz. (*ActI Sc9*)

WICKEDEST \ *adj* [WIK-uh-dissed; NMO wiccen + dissed; insult sorceress] 1. Superlative form of "wicked," denotes a state of utmost badness or malevolency. 2. Among some more advanced thinkers, following the demise of the Wicked Witch of the West, it became a term indicating coolness or intensity. (*ActI Sc1*)

WIZOMANIAC \ *n* [whiz-oh-MAIN-ee-ack; NMO from Emerald City showbiz] Die-hard fan of *Wizomania*, the smash hit Emerald City extravaganza about the Wonderful Wizard of Oz; some Wiz-omaniacs have been known to see the show a dozen times! (Where do they get the money?) They are also to be found mobbing the stage door for the performers. (*ActII Sc12*)

OZMOPOLITE \ *adj* [oz-moh-pol-ITE ; NOM surtout utilisé par des snobs dans les centres urbains] 1. Terme très à la mode, utilisé principalement par les habitants de la Cité d'Émeraude pour signaler l'élégance et le raffinement les plus modernes. 2. Employé par les Oziens des régions les moins développées du pays, ce terme est une critique pour indiquer la prétention et la supériorité. Mais que savent ces imbéciles ? (*ActeIsc12*)

SE RÉJOUISSIR \ *v* [se-ré-jou-i-SIR ; OU origine incertaine de sire ; peut-être une autre façon de s'adresser au Magicien ?] Faire la fête plus d'une fois ; généralement après la mort d'une méchante sorcière, avec une ribambelle de chanteurs et de danseurs. (*ActeIsc1*)

SCANDALACIEUX \ *adj* [scan-da-la-si-EU ; OU pour une délicieuse mauvaise conduite] C'est tellement mauvais que c'en est bon ! Curieusement, le terme est positif quand il désigne des princes winkies mauvais garçons, mais il s'avère négatif quand il désigne une méchante sorcière. (*ActeIsc5*)

SURREPTICEMENT \ *adv* [sur-rep-ti-se-MEN ; NOM construction onomatopéique provenant du bruit émis par des Munchkins qui se déplacent en silence : « surrep, surrep... »] À pas feutrés, qui pourrait impliquer ou non des semelles en feutre. (*ActeIsc1*)

SCHICKIFIÉ \ *adj* [schik-i-FIÉ ; ADO des anciens Schicks, un peuple du nord qui se distingue par son goût impeccable pour les vêtements et les maisons luxueuses] 1. Arrangé pour paraître plus chic ou plus élégant que la réalité. 2. Apprêté, comme une sorcière à la peau verte coiffée d'un chapeau pointu. (*ActeIsc5*)

SENSATIONNANT \ *adj* [sen-sa-si-o-NAN ; OU] Absolument formidable, par exemple lorsque vous apprenez que vous allez rencontrer le Magicien d'Oz. (*ActeIsc9*)

TRÈRRIBLE \ *adj* [trè-RIBL ; NOM tres + rible ; très mauvais] 1. Forme superlative de « terrible », se rapporte à un niveau extrême de méchanceté ou de malveillance. 2. Après la mort de la Méchante Sorcière de l'Ouest, ce terme a été employé par des penseurs plus modernes pour désigner quelque chose de génial ou d'intense. (*ActeIsc1*)

WIZOMANIAC \ *n* [whiz-oh-mèy-ni-AK ; NOM du showbiz de la Cité d'Émeraude] Fan inconditionnel de *Wizomania*, le spectacle fabuleux à l'immense succès de la Cité d'Émeraude sur le merveilleux Magicien d'Oz ; certains Wiz-o-maniacs sont même allés voir le spectacle une douzaine de fois ! (Où trouvent-ils l'argent ?) Ils assaillent également l'entrée des artistes pour rencontrer les comédiens. (*ActeIsc12*)

III. DÉMARCHE TRADUCTOLOGIQUE

1. INTRODUCTION

Afin de mener à bien ce projet de traduction, je me suis inspiré de théories et d'analyses variées, chacune en lien étroit avec des domaines distincts : le chant, la prose et la néologie. J'introduis ci-dessous les trois monographies et l'article qui constituent les piliers de ma démarche traductologique.

Tout d'abord, abordons la traduction de textes destinés à être chantés. Les deux ouvrages consultés sont *Translating Song: Lyrics and Texts* (2017) et *Translating for Singing: The Theory, Art and Craft of Translating Lyrics* (2016). Le premier a été rédigé par Peter Low, tandis que le second est né d'une collaboration entre Ronnie Apter et Mark Herman, trois traducteurs à la renommée internationale.

Dans ces deux ouvrages, les auteurs ne proposent pas de théories de traduction de chansons à proprement parler, mais ils fournissent une marche à suivre et donnent des conseils pour aborder au mieux un tel travail de traduction. Ils proposent également plusieurs solutions que nous pouvons envisager une fois confrontés à une difficulté quelconque ; à savoir les rimes, le rythme, le nombre de syllabes, le vocabulaire employé ou encore les jeux de mots, pour n'en citer que quelques-unes.

Peter Low qualifie son livre de *How-To book*, c'est-à-dire qu'il ne sert ni à décrire ni à analyser la façon dont les traducteurs rendent une chanson dans leur propre langue, mais plutôt à proposer à un public large (étudiants, professeurs, traducteurs professionnels, etc.) des stratégies et des tactiques pour faciliter leur travail de réflexion et de traduction (2017, p.3-4).

Il organise son livre en sept chapitres. Il commence par introduire différents sujets comme le rôle « sous-estimé » de la traduction dans un contexte musical ou la distinction entre les chansons logocentriques et musicocentriques⁸. Les chapitres 2 et 4 traitent respectivement des problèmes posés par le texte source (TS) et par le texte cible (TC). Les parties 3, 5 et 6 parlent des traductions destinées à être lues ou chantées. L'auteur termine en abordant le thème de l'adaptation et de la création de *free translations* (*id.*, p.17).

⁸ Voici la façon dont il définit ces termes : « This book applies the term “logocentric” to songs where the words are more important than the music [and] “musico-centric” to songs where the music is more important than the words » (2017, p.128-129).

Contrairement à Peter Low, Ronnie Apter et Mark Herman orientent leurs analyses vers la traduction de chansons d'opéra. Les douze chapitres qu'ils proposent peuvent être divisés en trois parties : la première (chapitres 1 à 4), où ils expliquent la relation entre la traduction et la musique et développent les particularités que peut présenter le TS, en abordant des notions comme la *foreignization* ou encore l'adaptation ; la deuxième (chapitres 5 à 11) qui traite principalement de la traduction d'œuvres musicales dans le contexte de l'opéra ; et enfin la troisième (chapitre 12), où ils démontrent le lien entre la musique et le sens. Les deux auteurs complètent leurs idées à l'aide d'exemples de traduction riches et variés, qu'ils soient tirés de leur propre répertoire ou de celui d'autres figures importantes.

Ensuite, attardons-nous sur la traduction du texte non chanté. Je me suis inspiré de la théorie de Michel Ballard rassemblée en deux ouvrages : *Versus : la version réfléchie. Volume 1 : repérages et paramètres* (2003) et *Versus : la version réfléchie. Volume 2 : des signes au texte* (2004). Dans le premier volume, l'auteur lie la problématique du sens avec celle de la lecture en traduction en passant par des thèmes comme l'oralité, la sociolinguistique ou encore les contacts de langues et de cultures (2003, p.7-9). Dans le second, il parle davantage de l'opération de traduction et « explore et expose les processus observables lorsque l'on traduit de l'anglais vers le français » (2004, p.8).

J'ai choisi de suivre la démarche de Michel Ballard, car elle est claire et précise. Il illustre ses procédés traductologiques au moyen d'exemples réels et modernes, et se sert de son expérience en tant que professeur de traduction pour mettre en avant les erreurs communément commises par les étudiants. Je recherchais également une autre approche analytique que celle proposée par Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet dans *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1972). Les livres de Michel Ballard m'ont permis d'étendre ma réflexion au-delà des sept procédés proposés par ces deux auteurs : l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation (*id.*, p.47-52).

Et enfin, la traduction des néologismes. J'ai lu divers articles sur le sujet, mais seul celui écrit par Ineke Wallaert offrait une analyse permettant un classement de mes choix traductifs. Dans « Writing foreign: the paradoxes of Baudelaire's neologizing strategies in his translations of Poe » (2012), elle examine les stratégies employées par Charles Baudelaire pour traduire les néologismes qui font le style d'Edgar Allan Poe. J'analyserai plus loin les trois procédés qu'elle relève : la standardisation, le calque et l'introduction de néologismes à des endroits où le TS n'en contient pas (*id.*, p.69-89).

Les commentaires de traduction qui suivent sont divisés en trois parties principales, chacune faisant référence à leurs ouvrages théoriques respectifs : la traduction du texte chanté, la traduction du texte non chanté et la traduction des néologismes.

J'ai choisi de séparer l'analyse de mes choix de traduction de cette façon par souci de clarté, mais également pour éviter une éventuelle redondance des procédés et des exemples. Toutefois, j'insérerai une partie intermédiaire avant celle réservée à la traduction des néologismes où je « mélangerai » les procédés traductologiques, mais je reviendrai sur ce point plus tard. Enfin, une dernière partie traitera des difficultés qui relèvent du passage d'une langue source à une langue cible (ponctuation et formules de politesse).

Dans les pages à venir, j'ai choisi de ne pas aborder tous les procédés dont j'ai pu faire usage lors de ma traduction. En effet, j'ai préféré sélectionner et analyser les points les plus intéressants, mais aussi les plus pertinents, en matière de traductologie et de réflexion.

2. TRADUCTION DU TEXTE CHANTÉ

Avant de passer aux commentaires, je dois tout d'abord expliquer les contraintes qu'entraîne la traduction de textes destinés à être chantés. La principale est celle de la traduction littérale. En effet, celle-ci n'est généralement pas l'option à privilégier (bien qu'elle soit possible, cf. 2.1.2.) puisqu'elle est elle-même étroitement liée à deux autres contraintes : le respect du nombre de syllabes et le respect du schéma rimique⁹. Peter Low indique dans son livre *Translating Song: Lyrics and Text* que ces problèmes sont créés par une mélodie qui existe déjà :

In a singable translation the original melody, the tune which fitted the original words, will be re-used, virtually unchanged, but will be carrying different words – words in the TL [target language] largely derived from the ST [source text]. In many cases the music was composed with the ST as its starting-point, and so in a sense the translator has to work in the opposite direction, proceeding from the music in search of TL words (2017, p.78).

Le traducteur d'une telle sorte de texte n'est donc pas libre de choisir le vocabulaire qu'il désire pour traduire les mots du TS. En plus de contenir des rimes (s'il s'agit d'une caractéristique du texte original), les phrases qui composent la traduction doivent être une copie des phrases sources afin qu'elles puissent s'insérer parfaitement dans l'unité de temps qui leur est réservée. Cette unité de temps est déterminée par le nombre de syllabes présentes dans le TS. Si le traducteur ne respecte pas ce nombre, il créera des traductions trop longues ou trop courtes qui empêcheront un respect du rythme voulu par le compositeur :

In a song, the music has its particular rhythm, clearly notated, which determines the rhythm in which the ST will be performed. The translator's duty to the composer requires a high degree of respect for this pre-existing rhythm [...] What one seeks is not a replication of the SL [source language] poem's metrical form, it is a match for the existing music. For these reasons, a song-translator must pay attention to the length of vowels [...] without ignoring the role of consonants either (2005, p.196-198).

Avoir un TC qui garde un lien étroit avec le rythme est aussi important que de le faire correspondre au nombre de syllabes et au schéma rimique. C'est ce rythme qui décide de la façon dont les mots seront prononcés : l'emplacement des accents toniques, la longueur des syllabes

⁹ Le (non-)respect de la disposition des rimes du TS au TC sera analysé plus tard, au point 2.3.2.

ou encore les pauses. Ne pas prendre en compte ces caractéristiques fera de la traduction un texte déformé, c'est-à-dire qui ne respecte pas la prosodie¹⁰ de la langue cible et qui paraîtra donc peu naturel une fois énoncé par les comédiens ou entendu par le public.

Ces sont ces différentes contraintes qui forcent le traducteur à s'éloigner de son désir de rester fidèle au TS :

It is clear that an assessment of the fidelity of a singable translation should be based not so much on word-by-word comparison, but on contextual appropriateness. A singable translation must fit the music and the situation in which it will be performed, even while trying to approximate the source text as much as necessary or possible (Franzon, 2008, p.388).

Respecter l'harmonie musico-verbale de chaque chanson est essentiel. Le but n'est pas de proposer une traduction qui représente fidèlement chaque mot du TS, mais plutôt de créer un texte qui conserve et transmet au mieux le contenu sémantique de ces termes sources. Peter Low écrit à ce sujet : « This may at times mean replacing a metaphor about birds with one about farm animals that fits the need of the song » (2017, p.34). Cela signifie que choisir des mots qui ne correspondent pas entièrement à ceux du texte original peut être justifiable si cela permet au traducteur de conserver des rimes, de respecter le nombre de syllabes ou de rester fidèle au rythme.

Je propose ci-dessous une liste des procédés relevés par Peter Low, Ronnie Apter et Mark Herman dans leur ouvrage respectif. J'ai pris la liberté d'ajouter à certains d'entre eux des sous-catégories personnelles, afin d'analyser et de classer avec davantage de précision mes choix de traduction.

2.1. Peter Low

Dans le chapitre consacré aux *singable translations*, Peter Low écrit ceci :

To negotiate the necessary trade-offs calls for greater flexibility than is needed in other translating. For ordinary translating you already have a “toolbox” of techniques – literal translation, paraphrase, transposition of parts of speech, changes in word-order. But to make translations for singing you need to be not only a translator of the SL but also a juggler of the TL (2017, p.80).

¹⁰ La prosodie se rapporte à la prononciation, à l'intonation, aux tons, aux accents, etc. propres au discours d'une langue donnée (Meschonnic, 1982, p.260).

À cette *toolbox of techniques*, il ajoute une *box of tricks* qui contient les procédés suivants : *modulation, compensation in place, generalisation, particularisation, near-synonyms, substitute metaphors, dilution, repackaging, condensation* et *changing the kind of utterance* (*ibid.*). D'autres catégories et procédés mentionnés dans son livre apparaîtront également dans la liste ci-dessous.

2.1.1. Retention / Rétention

La rétention, comme son nom l'indique, consiste à reporter tel quel dans le TC un élément du TS. Cette notion rejoint deux autres termes connus des traducteurs : l'emprunt et le report. Voici la façon dont Michel Ballard les définit :

L'emprunt est l'adoption par une communauté linguistico-culturelle d'un terme appartenant à une autre communauté linguistico-culturelle, pour des raisons de nécessité (trou lexical ou culturel, néologie ou/et technologie plus avancée) ou de mode (*barman, cocktail, milk bar*). Le report est un acte de traduction consistant à reporter dans le texte d'arrivée un élément du texte de départ pour des raisons de nécessité (trou lexical) ou par désir de préserver la spécificité d'un élément du TD ou de créer de la couleur locale (2003, p.154).

Le report ou la traduction des noms propres (anthroponymes et toponymes) est le premier problème que j'ai dû résoudre avant même de commencer ce travail. Faut-il traduire le titre ? Dois-je franciser les noms propres ? Qu'en est-il des noms de lieux et des gentilés ? J'apporterai des réponses à ces questions au point 3.4., puisque ce thème rejoint davantage la traduction du texte non chanté que celle du texte chanté.

Ce qui m'intéresse dans cette partie est plutôt l'emprunt. C'est lors de la traduction du TS, après avoir écarté le problème du report, que j'ai été confronté à une telle éventualité. Dans la chanson *What Is This Feeling?*, Elphaba et Glinda expriment ce qu'elles ressentent l'une pour l'autre : du dégoût.

GALINDA: What is this feeling / So sudden and new?	GALINDA : Quel est ce feeling / Nouveau et soudain ?
ELPHABA: I felt the moment / I laid eyes on you	ELPHABA : Qui m'a envahie / Plus tôt ce matin
GALINDA: My pulse is rushing ...	GALINDA : Mon cœur devient fou...
ELPHABA: My head is reeling ...	ELPHABA : J'ai la tête qui tourne...

GALINDA: My face is flushing ...	GALINDA : Mes joues deviennent rouges...
BOTH: What is this feeling?	LES DEUX : Quel est ce feeling ?

Comme *what is this feeling?* est la réplique la plus importante de la chanson, il me fallait une traduction qui puisse avoir le même effet que la phrase originale. L'emprunt du mot *feeling* me permet de respecter la contrainte des syllabes. L'emprunt fonctionne là où une traduction littérale aurait échoué. En effet *quel est ce sentiment ?* aurait été trop long (six syllabes contre cinq), si l'on efface la possibilité d'une élision peu naturelle (*quel est c'sentiment*). De plus, *feeling* est un mot tombé dans l'usage en français puisqu'il se retrouve dans divers dictionnaires. Il est donc assimilé dans certains contextes (intuition, sentiment, etc.), ce qui renforce la justification de cet emprunt.

2.1.2. *Literal translation* / Traduction littérale

Comme mentionné dans l'introduction ci-dessus, la traduction littérale n'est pas toujours une option possible dans la traduction de paroles destinées à être chantées. Cependant, j'y ai eu recours à de multiples reprises, mais uniquement lorsque plusieurs critères étaient remplis. Prenons par exemple la phrase *I am a sentimental man* que j'ai traduite par *je suis un homme sentimental*. Ici, la traduction littérale possède le même nombre de syllabes que la proposition du TS. De plus, la phrase obtenue était assez claire pour transmettre la même idée que celle contenue dans l'originale. *Defying gravity* (*défier la gravité* et ses variantes conjuguées) obéit à la même règle.

Lorsque j'ai choisi d'éviter une traduction littérale qui aurait pu fonctionner, je l'ai fait pour deux raisons. La première est une question de répétition. Voici un autre extrait de la chanson *What Is This Feeling?* analysée dans le point précédent :

BOTH: What is this feeling? / Fervid as a flame / Does it have a name? / Yes!: / Loathing / Unadulterated loathing ...	LES DEUX : Quel est ce feeling ? / Comme une explosion / A-t-il donc un nom ? / Oui ! : / Dégoût / Un immense et profond dégoût...
GALINDA: For your face ...	GALINDA : Pour ta tête...
ELPHABA: Your voice ...	ELPHABA : Ta voix...
GALINDA: Your clothing ...	GALINDA : En fait, tout...
BOTH: Let's just say – I loathe it all!	LES DEUX : À vrai dire, tu me dégoûtes !
STUDENTS: [...] We loathe it all!	ÉTUDIANTS : [...] Elle nous dégoûte !

Une traduction littérale du pronom *all* aurait produit la phrase *tout me/nous dégoûte (chez toi)*. Cela aurait engendré une répétition de *tout* dans deux phrases qui se suivent, mais également une redondance puisque nous aurions eu une double insistance sur l'objet du dégoût, à savoir *tout*. Ne pas traduire littéralement *me* permet également d'éviter jusqu'à quatre assonances du phonème /u/.

La seconde raison est une question de rime¹¹. Dans la chanson *One Short Day*, Glinda et Elphaba arrivent pour la première fois dans la Cité d'Émeraude :

ELPHABA: There are buildings tall as quoxwood trees	ELPHABA : Il y a des maisons vieilles d'un millénaire
GLINDA: Dress salons	GLINDA : Des tailleurs
ELPHABA: And libraries	ELPHABA : Et des libraires

Des bâtiments grands comme des arbres quoxwood aurait compliqué la recherche d'une rime aussi efficace que celle en *-aire* que je propose. J'ai donc choisi d'effacer la référence présente dans le TS et de la remplacer par une proposition qui produit le même effet, c'est-à-dire transmettre une idée d'émerveillement. Cela dit, la nouvelle réplique devait s'insérer parfaitement dans la première partie de cette chanson où le parolier oppose les centres d'intérêt de Glinda et ceux d'Elphaba. Celle-ci s'intéresse aux arbres, à l'architecture, aux livres et aux musées. Elle pourrait donc s'émerveiller devant *des maisons vieilles d'un millénaire*.

2.1.3. Archaic words / Vocabulaire archaïque

Seule une chanson du spectacle possède une telle caractéristique. Il s'agit de *Dear Old Shiz* :

STUDENTS: O hallowed halls and vine-draped walls... The proudest sight there is / When grey and sere our hair hath turned / We shall still revere the lessons learned / In our days at dear old Shiz	ÉTUDIANTS : Ô lieu sacré, endroit rêvé... Quelle fierté d'être ici / Même quand s'en ira notre mémoire / Nous nous souviendrons de ce savoir / Appris dans notre très chère Shiz
--	--

¹¹ Cette raison pourrait rejoindre la justification de mon choix de traduction pour l'exemple précédent. Comme nous pouvons le voir, j'ai préféré effacer le troisième élément de l'énumération (*your clothing*) pour que la traduction corresponde au schéma rimique source. Le traduire par *tes habits* m'aurait fait perdre la rime avec *un immense et profond dégoût*, une rime que je jugeais importante.

Stephen Schwartz a délibérément voulu créer « something that sounded like a school song, with silly lyrics that are slightly archaic » (Cote, 2005, p.76) au moyen de mots tels que *sere*, *hath* et *revere*. Toutefois, je n'ai pas trouvé cette particularité des plus importantes puisque l'usage du vieux français par un francophone (en littérature ou dans un autre domaine) est moins répandu que l'usage par un anglophone de mots provenant du moyen anglais. De plus, *Dear Old Shiz* n'est pas une des chansons principales du spectacle parce qu'elle ne contribue pas autant que les autres au déroulement ou à la compréhension de l'histoire. C'est pourquoi j'ai préféré effacer ces quelques mots archaïques et les remplacer par des mots contemporains. Cette démarche se rapproche de celle de Jacques Brel et de son équipe quand ils se sont lancés dans la traduction française de la comédie musicale *L'homme de la Mancha* en 1968 :

Yet the Broadway musical *The Man of La Mancha* – 1964, after Cervantes – which deliberately used some Shakespearian phrases, was translated into straight modern French by a team (Jacques Brel and others) who clearly judged its archaic features were not crucial (Low, 2017, p.70).

2.1.4. *Substitute metaphor* / Métaphore de remplacement

It is important to notice metaphor [...] It is a good idea to pause and think what kinds of metaphor a songwriter is using – so as to sense better what is happening in the words, and then to decide how to handle them in translating (*id.*, p.34).

La chanson *Dear Old Shiz* me servira à nouveau d'exemple. Les phrases *When grey and sere our hair hath turned / We shall still revere the lessons learned* transmettent implicitement une idée de vieillesse à travers l'image des cheveux qui tombent ou qui deviennent gris. Cependant, je me suis éloigné de cette version stéréotypée en faisant référence à un autre signe de vieillesse : la perte de la mémoire. Choisir *mémoire* m'a non seulement permis d'avoir une rime supplémentaire dans cette chanson d'un couplet, mais également d'insister sur l'opposition entre une mémoire qui s'efface mais dans laquelle restera à tout jamais gravé le savoir appris dans cette école. Cette proposition renforce l'admiration que les étudiants ressentent pour leur université.

2.1.5. *Modulation / Modulation*

Dans leur livre *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet définissent ce procédé comme suit :

La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct mais qui se heurte au génie de la LA [langue d'arrivée] (1972, p.51).

J'ai souvent eu recours à cette solution pour traduire les éléments essentiels (titre, phrases répétées, etc.) d'une chanson phare, comme nous allons le voir ci-dessous. Les exemples que j'ai sélectionnés contiennent chacun une signification implicite. J'ai donc tenté de remplacer cette signification par une proposition équivalente, au lieu de l'effacer.

No One Mourns the Wicked, la première chanson du spectacle, commence comme ceci :

ALL: Good news! / She's dead! / The Witch of the West is dead! / The wickedest witch there ever was / The enemy of all of us here in Oz / Is dead! / Good news! / Good news!	TOUS : Enfin ! / Elle est morte ! / La Sorcière de l'Ouest est morte ! / La plus terrible sorcière du pays / Celle qui était notre plus grande ennemie / Est morte ! / Enfin ! / Enfin !
--	--

Une traduction littérale de *good news!* n'aurait pas posé problème, même si *bonne nouvelle!* a une syllabe de plus, étant donné que ces deux mots sources sont prononcés de façon mélismatique¹². L'unité de temps disponible pour la prononciation de ces termes aurait donc permis un tel ajout. Pour reprendre les propos de Peter Low : « [I]t should be done judiciously – the best place to add a syllable is on a melisma [...] » (2005, p.197). Cependant, un problème aurait pu survenir dans la prononciation des paroles, à savoir la proximité des phonèmes /n/ : « Do not, if it can possibly be avoided, begin a word with the same consonant that ended the preceding word » (Lees, 1981, p.22). Ma proposition *enfin !* ne s'éloigne pas de l'idée du TS, elle exprime toujours le soulagement à l'annonce d'une bonne nouvelle.

Plus loin dans les paroles, nous trouvons la phrase *goodness knows* que j'ai choisi de traduire par *c'est écrit* :

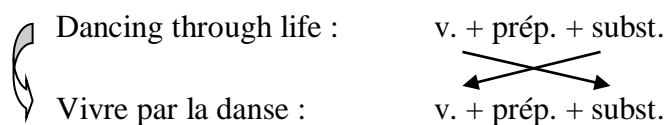
¹² C'est-à-dire qu'une syllabe porte sur plusieurs notes. Cette notion s'oppose au style syllabique où une syllabe correspond à une seule et même note (Low, 2017, p.128-130).

GLINDA: And goodness knows / The wicked's lives are lonely / Goodness knows / The wicked die alone / It just shows when you're wicked / You're left only / On your own...	GLINDA : Oui, c'est écrit / Les méchants sont seuls au monde / C'est écrit / Les méchants meurent seuls / C'est tout ce que les méchants / Peuvent espérer / De leur vie...
---	---

J'ai opté pour l'effacement de la référence à la bonté (*goodness*), car le thème du bien opposé au mal est déjà présent tout au long de la chanson. Par ailleurs, je n'ai pas trouvé d'expressions idiomatiques équivalentes en français qui pourraient à la fois transmettre cette idée et être composées de trois syllabes. La traduction « officielle » *Dieu seul (le) sait* n'aurait pas pu être acceptable pour deux raisons. Elle fait tout d'abord référence à une notion religieuse qui n'est pas présente dans le TS. Ensuite, *goodness knows* est employé ici pour renforcer l'idée d'une vérité générale et d'une fatalité inévitable : *les méchants sont seuls au monde* et *les méchants meurent seuls*. Néanmoins, en français, *Dieu seul (le) sait* sert à indiquer l'incertitude. *C'est écrit* est une solution qui me permet donc d'éviter un contre-sens. Mon choix de traduction pour le titre de la chanson *Thank Goodness! (Quel bonheur !)* du deuxième acte rejoint la première raison de cette justification, mais avec une légère nuance : l'expression n'indique pas une idée de fatalité, mais plutôt de joie.

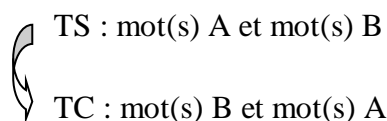
Dans le cinquième chapitre, nous faisons la connaissance de Fiyero qui nous explique sa philosophie de vie à travers la chanson *Dancing Through Life*. Plusieurs options étaient possibles : danser la vie, une vie de danse, vivre par la danse, danser pour vivre ou vivre pour danser. Ces propositions sont toutes formées de quatre syllabes, mais leur sens respectif me laisse perplexe. *Danser la vie* signifie plutôt célébrer ou exprimer quelque chose par la danse, *une vie de danse* ne provoque pas l'effet attendu, alors que *danser pour vivre* et *vivre pour danser* transmettent davantage une passion. Seule *vivre par la danse* correspond à une philosophie de vie. En outre, la préposition *par* constitue le lien avec la préposition originale *through*.

Nous pouvons également noter une *transposition of parts of speech* sous forme de chassé-croisé (ou une recatégorisation selon la terminologie de Michel Ballard, cf. 3.1.1.), un autre procédé mentionné par Peter Low :



2.1.6. *Changes in word-order / Modification de l'ordre des mots*

J'ai généralement eu recours à ce type de réorganisation au sein d'une seule et même phrase :



ELPHABA: [...] And though of course that's not important to me / <u>"All right, why not?"</u> <u>I'll reply</u>	ELPHABA : [...] Bien que ce ne soit pas important pour moi / <u>Je répondrai :</u> <u>« Pourquoi pas ! »</u>
MORRIBLE: [...] Then with a jealous squeal / The Wicked Witch burst from concealment / Where she had been <u>lurking</u> – <u>surreptitiously!</u>	MORRIBLE : [...] Puis en poussant un cri / De sa cachette la Méchante est sortie / Où <u>surrepticement</u> , elle s'était <u>tapie</u> !

Dans les deux exemples, tirés respectivement des chansons *The Wizard and I* et *Thank Goodness*, les phrases sélectionnées peuvent être divisées en deux. En effet, si nous écoutons les comédiens chanter ces paroles, nous pouvons constater qu'ils marquent une pause avant *I'll reply* et *surreptitiously*. Je devais donc respecter au mieux le rythme du TS pour obtenir une traduction qui puisse s'insérer le plus naturellement possible dans cette découpe rythmique. Si j'avais gardé l'ordre original des mots, la traduction du premier exemple serait devenue « *Pourquoi pas !* », *je – répondrai* (où « – » symbolise le moment de la pause), ce qui n'est pas l'endroit le plus judicieux pour une coupure :

In some cases one must also take account of rests. For example, a line which on paper was unbroken may in music contain a significant rest — the translator must avoid placing this gap in the middle of a word (Low, 2005, p.198).

Choisir d'altérer la forme source de la réplique m'a donc permis de créer une phrase française où l'ordre des mots est canonique. Dans le second exemple, garder l'ordre source aurait pu fonctionner malgré la pause : *où elle s'était tapie – surrepticement !* Je préférerais cependant la version que je propose aujourd'hui, car elle me permet de garder une continuité des rimes.

Lors de cette traduction, je n'ai pas seulement changé l'ordre des mots, j'ai également modifié l'ordre d'apparition des éléments. Cette réorganisation, contrairement à la précédente, s'opère entre deux ou plusieurs phrases distinctes et non plus à l'intérieur d'une même phrase :

TS : élément A / élément B
 TC : élément B / élément A

ELPHABA: [...] But that doesn't soften the <u>ache</u> we feel / When <u>reality</u> sets back in	ELPHABA : [...] Mais le retour à la <u>réalité</u> / Rend la <u>peine</u> encore plus vive
ELPHABA: [...] I promise no good deed / Will I attempt to do / Again / Ever again / No good deed / Will I do / Again!	ELPHABA : [...] Je le promets, je ne ferais / Jamais plus aucune bonne / Action / Plus jamais non / Jamais plus / Aucune bonne / Action !

Ici, comme dans les exemples précédents, le nombre de syllabes disponibles dans chaque phrase nécessitait une réorganisation de la phrase originale dans le TC afin d'obtenir une traduction claire et naturelle en français.


Un troisième type de réorganisation peut également survenir :

STUDENTS: [...] We shall still revere the lessons <u>learned</u> / In our days at dear old Shiz	ÉTUDIANTS : [...] Nous nous souviendrons de ce savoir / <u>Appris</u> dans notre très chère Shiz
WIZARD: [...] 'Cuz I think ev'ryone deserves / The <u>chance</u> to fly	MAGICIEN : [...] Car nous méritons tous cette <u>chance</u> / De s'envoler

Le premier exemple (*Dear Old Shiz*) montre un déplacement du participe passé *learned* qui apparaît à la fin de la réplique du TS vers le début de la réplique suivante du TC. L'inverse se produit dans le second exemple (*A Sentimental Man*) : le substantif *chance* apparaît dans la ligne précédente du TC. Ces changements étaient indispensables pour respecter le nombre de syllabes et éviter un *padding* (cf. 2.3.4.) peu nécessaire. De plus, la légère pause entre les deux phrases ne gêne ni la compréhension des paroles anglaises ni celle des paroles françaises.

2.1.7. *Dilution / Dilution*

Dans le domaine des traductions destinées à être chantées, la dilution consiste à réduire le nombre d'éléments présents dans le TS ou à diminuer leur complexité (Low, 2017, p.80) :

 TS : idée A et idée B et idée C (etc.)
TC : idée A ou idée B ou idée C (etc.)

Dans la chanson *Popular*, j'ai traduit *I'll help you be popular!* par *oui, tu seras populaire !* J'ai dû faire un choix entre garder la notion de popularité ou maintenir celle de l'aide puisqu'avoir une phrase contenant les deux idées aurait constitué un obstacle majeur au respect du nombre de syllabes, mais également au rythme des répliques. Une première version de la traduction montre une focalisation sur l'aide : *oui, je t'offrirai mon aide !* Après réflexion, j'ai finalement choisi de réécrire cette phrase et d'effacer le verbe *help*, car on comprend grâce au contexte de la chanson que Glinda va mettre tout en œuvre pour aider Elphaba à devenir populaire. Grâce à ce choix, je reste constant tout au long de la chanson, c'est-à-dire qu'à chaque occurrence du mot *popular*, je fais correspondre le mot *populaire*.

Lorsqu'Elphaba vient au monde dans *No One Mourns the Wicked*, son père et la sage-femme chantent *it's a healthy perfect lovely little...* que j'ai rendu par *c'est un parfait mignon joli petit...* J'ai effacé le mot *healthy*, car sa traduction *en bonne santé* contenait trop de syllabes et *sain* n'en contenait pas assez. En effet, j'ai voulu conserver le rythme créé dans le TS par l'emploi d'adjectifs bisyllabiques en reproduisant une phrase également constituée de tels adjectifs. Contrairement à l'exemple précédent, j'ai dû remplacer le mot que j'avais décidé d'effacer pour que la traduction ne soit pas trop courte.

2.1.8. *Particularisation / Spécification*

La spécification est un autre terme utilisé pour désigner le procédé d'hyponymisation. Un hyponyme est un mot qui sert à désigner de manière précise un terme vague, appelé l'hyperonyme (Ballard, 1987, p.62).

L'exemple suivant apparaît dans *Defying Gravity* :

ELPHABA: [...] Something has changed within me / Something is not the same / I'm through with playing by the rules / Of someone else's game	ELPHABA : [...] Je sens un changement en moi / Un sentiment nouveau / J'en ai assez de suivre les règles / Du jeu de quelqu'un d'autre
---	--

L'hyperonyme *something* est un terme très vague et général, en anglais comme en français. Il faut donc porter une attention particulière au contexte de la chanson et aux autres phrases du couplet lorsque l'on décide de l'hyponymiser. J'ai voulu le préciser en utilisant le mot *sentiment*, qui s'intègre dans le contexte.

2.2. Ronnie Apter et Mark Herman

A good singable translation must satisfy two criteria: it must work on stage, and it must still be closely enough related to the source so that it is not an entirely new piece (Apter & Herman, 2016, p.4).

Dans cet extrait, ils indiquent qu'une traduction destinée à être chantée *must work on stage*. En effet, ce TC sera énoncé sur scène par des comédiens¹³. Un respect du rythme du TS et du nombre de syllabes par phrase, mais aussi l'emploi de mots facilement prononçables¹⁴, sont des éléments cruciaux pour que ces acteurs puissent exécuter leur travail de chanteur à la perfection. Si ces critères ne sont pas respectés, cela créera des chansons déformées qui ne seront ni compréhensibles par le public, ni facilement *singable* sur scène (*id.*, p.16).

La seconde partie de la citation déclare que la traduction doit être suffisamment proche du TS pour qu'elle ne soit pas considérée comme une œuvre totalement nouvelle. Peter Low possède un avis très tranché sur la question :

[S]ome people ignore sense altogether: they take a foreign song-tune and devise for it a set of TL words which match the music very well but bear no semantic relation with the ST. While this may at times be good and appropriate, it is not translating, because none of the original verbal meaning is transmitted. Such practices have no place in discussions of translation (Low, 2005, p.194).

¹³ Je ne rejette pas la possibilité d'une publication de ce script sur papier. Cependant, l'objectif premier de cette traduction est qu'elle doit être chantée.

¹⁴ Il ne faut pas oublier que cette caractéristique n'est pas toujours respectée par les compositeurs. Certains créent des chansons où l'enchaînement des mots est très rapide, ce qui complique leur prononciation. Elles portent le nom de *patter-songs*. L'exemple le plus connu est la chanson *I Am the Very Model of a Modern Major-General* de l'opérette *The Pirates of Penzance* (1879) créée par William S. Gilbert et Arthur Sullivan.

Un tel TC ne peut donc pas être qualifié de traduction, puisqu'il s'éloigne entièrement du TS d'un point de vue sémantique. Nous aurons donc affaire à deux textes différents, qui ne possèdent aucun lien entre eux.

Dans cette partie consacrée aux procédés énoncés par Ronnie Apter et Mark Herman, je parlerai de mon désir de vouloir créer une traduction qui tente de reproduire au mieux les particularités propres au TS. Les quatre points ci-dessous représentent ces choix.

2.2.1. *Nonsense words* / Mots dépourvus de sens

Cette caractéristique n'apparaît que quelques fois dans le spectacle. Elle correspond à la langue oubliée des sorts inventée par Stephen Schwartz et Winnie Holzman.

Nonsense words are composed of syllables used just for sound or comic effect. Most translations leave them as they are in the source language. This has a foreignizing effect because nonwords almost always incorporate the allowable sounds and sound combinations of a specific language (Apter & Herman, 2016, p.46).

J'ai moi aussi choisi de retranscrire ces mots tels qu'ils apparaissent dans *No Good Deed* :

ELPHABA: Eleka nahmen nahmen / Ah tum ah tum eleka nahmen / Eleka nahmen nahmen / Ah tum ah tum eleka nahmen	ELPHABA : Eleka nahmen nahmen / Ah tum ah tum eleka nahmen / Eleka nahmen nahmen / Ah tum ah tum eleka nahmen
--	---

Stephen Schwartz dit au sujet de cette chanson que les mots des sorts « just sounded like a magical chant to me, and could also move quickly enough to convey urgency and desperation » (De Giere, 2008, p.324).

La scène de la chanson *The Wicked Witch of the East* n'échappe pas à la règle du report :

NESSAROSE: Ah toom ... Tahtake ...? [...] Ah toom core tum!	NESSAROSE : Ah toom... Tahtake...? [...] Ah toom core tum !
---	---

En reportant ces passages tels quels dans le TC, je souhaitais garder la notion d'étrangeté transmise par cette langue. Il s'agit de mots inventés par le compositeur qui a mis tout en œuvre pour qu'ils correspondent parfaitement au rythme des chansons dans lesquelles ils apparaissent. Je n'aurais pas été capable de retravailler ce texte et de fournir de meilleures options qui produisent le même effet rythmique.

Toutefois, ce choix amène un problème, celui de la prononciation. Le premier exemple peut être récité de la même façon en anglais comme en français, puisque la prononciation est latine : *tum* se prononce /tum/ et *nahmen* se dira /namen/. Les autres mots (*eleka* et *ah*) gardent eux aussi leur transcription phonétique originale.

Ensuite, faut-il franciser la prononciation, voire même la graphie, des mots du second exemple ? Apporter de telles modifications dans le TC se révélerait inutile. Comme il s'agit d'une langue inventée pour le spectacle, les mots qui la composent n'ont pas besoin de présenter des similitudes de prononciation avec la langue cible. De plus, deux autres personnages, Boq et Elphaba, parlent au même moment où Nessarose récite son incantation, ce qui crée une confusion sur scène et rend ces mots incompréhensibles par le public. Ce qui importe n'est pas la façon dont ils seront rendus dans le TC, mais plutôt le jeu d'acteur du personnage de Nessarose. Cette dernière ne comprend pas ce qu'elle lit, car elle ne connaît pas la langue, contrairement à Elphaba. Elle hésite sur la prononciation des termes. Si cette hésitation est parfaitement rendue sur scène, l'effet original est conservé, malgré la prononciation étrangère.

2.2.2. *Humour* / **Humour**

Traduire des blagues, des jeux de mots ou encore des expressions à double sens n'est pas une tâche aisée pour le traducteur. Cependant, décider de ne pas les rendre dans le TC serait une perte non négligeable d'une caractéristique essentielle du TS.

2.2.2.1. *Jokes and puns* / **Blagues et jeux de mots**

Tournons-nous à nouveau vers Peter Low qui propose six solutions pour traduire un jeu de mots : le reproduire, créer un nouveau *pun*, employer une autre technique humoristique, le déplacer, l'expliquer ou l'ignorer (2011, p.67).

Dans la chanson *Something Bad*, le trait humoristique réside dans la prononciation du mot *bad* par le Pr Dillamond, qui est une chèvre. Ce dernier explique à Elphaba que d'épouvantables rumeurs circulent dans le pays : les Animaux semblent perdre le sens de la parole, y compris le professeur.

DILLAMOND: Under the surface / Behind the scenes / Something baaaaaad...	DILLAMOND : À l'insu de tous / Loin des regards / Des problèèèèèmes...
--	--

Afin de reproduire le même effet en français, j'avais impérativement besoin d'un mot dont la dernière syllabe rappelle le bêlement d'une chèvre.

L'exemple suivant est tiré de *Popular* :

GALINDA: [...] There's nothing that can stop you / From becoming popu- / Ler ... lar ...	GALINDA : [...] Plus rien ne peut t'empêcher / De devenir popu- / Laide... laire...
--	---

Ici, l'élément comique repose sur l'erreur de prononciation du mot *popular* par Glinda, qu'elle rectifie juste après. Une explication s'impose : pour qu'Elphaba devienne *populer*, il faut d'abord qu'elle soit *popular*. Je n'ai pas trouvé de proposition efficace en français pour rendre cette version superlative du mot. Cependant, il s'agit d'une réplique importante d'un point de vue comique et je ne voulais pas l'effacer. J'ai donc remplacé ce jeu de mots par un autre. Pour ce faire, j'ai altéré la graphie du mot cible pour pouvoir également jouer sur une erreur de prononciation de la part du personnage. Le contexte de la relation entre Glinda et Elphaba à ce moment du spectacle renforce ce choix, mais aussi la probabilité que Glinda puisse faire un lapsus de ce genre. En effet, trois chansons avant *Popular*, les personnages chantent leur aversion l'une pour l'autre dans *What Is This Feeling?* Le terme *laide* semble donc être une option acceptable.

Voici le dernier exemple provenant de *One Short Day* :

WIZOMANIA CHORUS: [...] Woo-oo-oo ... / Wiz-n't he wonderful? / (Our wonderful Wizard!)	CHEUR DE WIZOMANIA : [...] Ouu-ou-ou... / N'est-il donc pas magique ? (Notre merveilleux Magicien !)
---	--

L'auteur a assemblé *isn't* et *wiz* pour former *wiz-n't*. Avec cette traduction, j'efface le jeu de mots du TS et le remplace par *magique* que je place à la fin de la réplique. Cet adjectif me permet de garder le lien avec la référence au Magicien contenue dans *wiz* qui est l'abréviation de *wizard*. Nous pouvons remarquer que j'ai également effacé la première occurrence de *wonderful*. Le garder ne me semblait pas utile, étant donné sa présence dans la phrase suivante.

2.2.2.2. Double entendre / Double sens

BOTH: Because I knew you / I have been changed / For good ...	LES DEUX : Puisque je t'ai connue / J'ai été changée / Pour de bon...
---	---

L'expression *for good* de la dernière chanson du spectacle possède un double sens : « [i]t means both "forever" and "for good as opposed to bad" » (De Giere, 2008, p.326). J'ai opté pour la traduction *pour de bon* qui transmet clairement l'idée de « pour toujours », mais

implicitement l'idée du « bien contre le mal ». D'autres options de traduction attestées comme *à jamais, pour toujours* ou *une fois pour toutes* auraient pu être possibles, mais seule *pour de bon* garde une légère ambiguïté.

2.2.3. Reference / Référence

Dans leur livre, Ronnie Apter et Mark Herman proposent une marche à suivre pour traduire des références historiques, similaire à celle avancée par Peter Low pour la traduction des jeux de mots : « to let stand, eliminate, replace, explain, minimize, or exaggerate [...] » (2016, p.100). Ici, j'ai décidé d'étendre ces démarches traductologiques aux références propres à notre monde et au monde d'Oz ainsi qu'aux « clins d'œil » à l'histoire originale créée par L. Frank Baum.

Dans *Wonderful*, le Magicien se compare à Salomon et à Socrate, deux figures historiques majeures du monde où il vivait avant d'atterrir au Pays d'Oz à bord de sa montgolfière :

WIZARD: [...] I never saw myself / As a Solomon or Socrates / I knew who I was: / One of your dime-a-dozen / Mediocrities	MAGICIEN : [...] Je ne me suis jamais vu / Comme un roi ou comme un philosophe / Pour moi, je n'étais juste / Rien d'autre qu'une simple personne / Quelqu'un de médiocre
---	---

La traduction littérale *comme un Salomon ou un Socrate* est également acceptable, car elle respecte le nombre de syllabes. Cependant, j'ai voulu chercher une autre traduction et voir ce qu'aurait pu donner comme effet une phrase où ces deux noms propres sont réduits à un seul mot qui les généralise. J'ai donc obtenu comme solution *comme un roi ou comme un philosophe*. Le terme *roi* se rapporte à Salomon, roi d'Israël, tandis que *philosophe* décrit Socrate, philosophe grec. Ce choix de transformation des noms propres s'est avéré judicieux puisqu'il m'a permis la création d'une rime pauvre entre *philosophe* et *médiocre*, comme *Socrates* et *mediocrities* dans le TS.

Les références géographiques au monde d'Oz qui m'ont demandé le plus de réflexion résident dans la chanson *Something Bad* :

DILLAMOND: I've heard of an Ox / A Professor from Quox / No longer permitted to teach / Who has lost all powers of speech...	DILLAMOND : On dit qu'une Gazelle / Une professeure d'Ovvels / A perdu le droit d'enseigner / Elle ne sait plus comment parler...
DILLAMOND: And an Owl in Munchkin Rock / A vicar with a thriving flock / Forbidden to preach / Now he only can screech	DILLAMOND : Un Hibou là dans les Crêtes / Un pasteur aux nombreux adeptes / Ne peut plus prêcher / Il ne fait qu'ululer

Le premier exemple présente une rime entre le nom d'un animal *ox* et un toponyme *Quox*. J'ai voulu une fois de plus faire correspondre ma traduction au TS en faisant rimer un animal avec une ville. J'ai rapidement compris que la liste de noms d'animaux en *-ox* n'offrait que très peu de choix, tous des dénominations scientifiques : calliphlox, esox, trox, stomoxe, basitoxe et natoxe (respectivement un colibri, un poisson et quatre insectes). Ces propositions n'étaient pas envisageables. En effet, je ne voulais pas risquer de perdre le public dès la première ligne de la chanson parce qu'il est confronté à un mot qui n'évoque aucune image concrète. J'aurais pu traduire *ox* par *bœuf*, mais aucune traduction officielle du nom d'une ville d'Oz ne permettait la création d'une telle rime en *-œuf*. Comme *ox* fait référence à un animal qui existe, et n'a donc pas été inventé par Stephen Schwartz pour la rime, je devais avoir dans mon TC un animal tout aussi réel. J'ai donc choisi de chercher une autre ville du Pays d'Oz qui rimerait en français avec un animal connu. J'ai analysé plus en profondeur la carte incluse dans la traduction française¹⁵ pour finalement trouver le nom *Ovvels*, qui reste inchangé dans les deux langues. Il ne manquait plus que l'animal : une gazelle. Changer le référent animal ne requerra pas l'adaptation d'une ou plusieurs scènes du spectacle, puisque ce *bœuf* n'est mentionné qu'ici.

Le second exemple ne fait plus correspondre le nom d'un animal à un toponyme, mais un toponyme *Munchkin Rock* à un substantif *flock*. Cela me laissait la liberté de traduire *owl* par *hibou* sans me soucier d'une rime éventuelle. Cependant, contrairement à l'exemple précédent, *Munchkin Rock* n'apparaît pas sur la carte présente dans le livre de Gregory Maguire. Il a donc été inventé pour la chanson. Je me suis alors posé les questions suivantes : dois-je moi aussi inventer un nom de lieu ? Ou serait-il préférable (et plus simple) d'en choisir un qui

¹⁵ Vous trouverez dans les annexes une version source et cible de la carte du monde d'Oz, telle qu'elle apparaît dans le livre de Gregory Maguire (1995) et dans la traduction (2011).

existe déjà ? Mon choix s'est porté sur *les Crêtes*, la traduction française de *the Scalps*, qui a rendu possible la rime avec *adeptes*.

Stephen Schwartz et Winnie Holzman font de nombreuses références à l'histoire originale du *Magicien d'Oz*, qu'elles soient liées au film de 1939 ou à la série de livres écrite par L. Frank Baum. Voici un extrait de la chanson *The Wicked Witch of the East* :

NESSAROSE: [...] All of my life, I've depended on you / And this hideous chair with wheels / Scrounging for scraps of pity to pick up / And longing to kick up / My heels ...	NESSAROSE : [...] Ma vie entière, j'ai dépendu de toi / Et de cet affreux fauteuil roulant / À la recherche d'un peu de compassion / Rêvant de claquer mes / Talons...
---	--

L'expression idiomatique *to kick up one's heels* signifie « s'amuser », « faire la fête ». L'élément qui relie cette phrase à l'histoire originale est *heels* : Dorothy, pour rentrer chez elle au Kansas, doit claquer trois fois ses talons en répétant la célèbre phrase *There's no place like home* (pour le film) ou les claquer une seule fois en disant *Take me home to Aunt Em* (pour le livre). Grâce à cette expression, les auteurs ont donc pu transmettre clairement le désir de Nessarose de vouloir s'amuser et, implicitement, l'envie qu'elle ressent de pouvoir se servir de ses jambes (par extension, de ses talons) pour marcher. Dans le TC, j'ai dû faire un choix entre effacer la référence, puisqu'une expression semblable n'existe pas en français, ou tourner la phrase différemment. J'ai finalement sélectionné la seconde option. En transformant *longing to kick up my heels* en *rêvant de claquer mes talons*, j'insiste sur la référence à l'histoire originale tout en gardant l'envie de Nessarose de pouvoir se tenir debout.

2.2.4. *Several characters sing at the same time* / Plusieurs personnages chantent en même temps

Dans une comédie musicale comme dans un opéra, il n'est pas rare d'entendre des comédiens chanter des paroles différentes au même moment. Les traducteurs, afin de transmettre un texte harmonieux et compréhensible par le public, se doivent de « follow the composer in lining up the rhymes and assonances, so that the singers can blend their voices more easily and the audience can discern the aural shape [created by the rhymes and the music] » (*id.*, p.199).

Les deux couplets ci-dessous viennent de la chanson *For Good*. Glinda et Elphaba font leurs derniers adieux et se disent que leur amitié les a changées pour toujours. J'ai pris soin de souligner leurs correspondances sonores :

<p>GLINDA:</p> <p>Like a comet pulled from orb<u>it</u> As it passes a <u>sun</u> Like a stream that meets a boulder Halfway through the <u>wood</u> Who can say if I've been changed for the better?</p>	<p>GLINDA :</p> <p>Comme une comète qui change d'orb<u>ite</u> À l'approche d'un <u>soleil</u> Comme un obstacle qui ralent<u>it</u> Le courant d'un fleuve Qui sait si j'ai été changée pour le meilleur ?</p>
<p>ELPHABA:</p> <p>Like a ship blown from its mooring By a wind off the <u>sea</u> Like a seed dropped by a skyb<u>ird</u> In a distant <u>wood</u> Who can say if I've been changed for the better?</p>	<p>ELPHABA :</p> <p>Comme un navire poussé d'une r<u>ive</u> Par un vent qui s'<u>éveille</u> Comme une graine tombée par magie Au loin près d'un fleuve Qui sait si j'ai été changée pour le meilleur ?</p>

Comme nous pouvons le constater, ces couplets sont liés entre eux par des assonances et des allitérations (cf. 2.3.3.), ainsi que des répétitions de mots. Dans un premier jet, je tentais de créer des rimes à l'intérieur des couplets et non de faire rimer ces couplets ensemble. Je me suis vite rendu à l'évidence : une telle traduction ne crée pas une harmonie des sons lorsque les deux personnages reprennent leur couplet respectif et les chantent en même temps plus tard dans la chanson. Il fallait donc tenter de trouver une symétrie entre ces deux parties pour essayer de restituer au mieux l'harmonie originale du TS. J'ai alors traduit de façon parallèle en faisant correspondre les premières répliques ensemble, puis les deuxièmes et ainsi de suite. Pour ce faire, j'ai dû substituer certains membres des comparaisons sources pour les remplacer par d'autres qui rendaient possible le respect des sons entre les couplets.

Nous pouvons également noter une rime entre *fleuve* et *meilleur* qui remplace celle que j'ai perdue entre *wood* et *for good* (qui apparaît dans une réplique suivante), puisque j'ai effacé *wood* et traduit *for good* par *pour de bon*.

2.3. « Subterfuges » des traducteurs

Cette dernière partie traite de ce que je nomme les « subterfuges » des traducteurs. Peter Low, Ronnie Apter et Mark Herman proposent, en plus des procédés commentés ci-dessus, des stratagèmes dont les traducteurs peuvent se servir pour réduire les contraintes d'une traduction d'un texte chanté et mener à bien un tel projet. Voici les quatre exemples les plus pertinents.

2.3.1. *Tweaks* / Ajustements

Rhythm is certainly an area where “tweaks” (small adjustments) are often possible. Although a perfect translation would retain the original rhythm intact – syllable-count and all stresses – it is unreasonable to insist on this with singable translations. As with any *skopos* involving numerous constraints, you need to claim some flexibility (Low, 2017, p.100).

La contrainte du comptage des syllabes, outre celle des rimes, était la plus compliquée à respecter. J'ai rapidement fait face à des choix de traduction qui étaient soit trop courts, soit trop longs pour l'unité de temps qui leur était réservée. Toutefois, j'ai eu recours à certains procédés afin de rendre ces choix acceptables : l'élision, les mélismes et la prononciation de voyelles muettes. Ces astuces m'ont permis de gagner ou de perdre une à deux syllabes lorsque cela était nécessaire. Je propose ci-dessous un exemple pour chacun des trois procédés. Ces extraits sont tirés de *Popular, The Wizard and I* et *I'm Not That Girl* (dans cet ordre).

GALINDA: [...] And when someone needs a makeover / I simply have to take over	GALINDA : [...] Quand une personne a besoin de changement / C'est à moi de prendre les commandes
---	--

Le mot qui subit une élision dans la phrase *quand une personne a besoin de changement* est le déterminant article *de*. Comme Glinda ne marque pas de pause entre ces deux lignes, la syllabe supplémentaire contenue dans la traduction que je propose aurait gêné cet enchaînement rapide. Une coupure de syllabe à cet endroit ne perturbe pas la compréhension de la phrase. De plus, *d'changement* est un type d'élision que nous pourrions naturellement faire à l'oral.

ELPHABA: [...] And that's how we'll begin / The Wizard and I...	ELPHABA : [...] Tous les deux nous serons : / Le Magicien et moi...
--	--

Le Magicien et moi contient une syllabe de plus que la phrase source. Étant donné que le pronom *I* est prononcé de façon mélismatique¹⁶ pendant quelques secondes, j'ai décidé de réduire le temps du mélisme pour permettre au comédien de chanter cette syllabe additionnelle sans devoir accélérer l'enchaînement des syllabes afin qu'elles s'intègrent parfaitement dans l'unité de temps disponible.

ELPHABA: [...] There's a girl I know / He loves her so	ELPHABA : [...] Il aime tellement / Cette fille là-bas
---	---

Lorsque ma traduction était trop courte, j'ai préféré me tourner vers la prononciation des voyelles habituellement muettes. C'est pourquoi *il aime tellement* se dit plutôt *il aimE tell'ment* en insistant sur le « e » final du mot *aime*. Cela permet de faire tomber le mélisme source (*girl*) sur une voyelle finale et non sur la première syllabe de l'adverbe *tellement*, ce qui aurait compliqué l'enchaînement des syllabes et aurait nécessité la prononciation du second « e » habituellement muet dans une prononciation classique¹⁷ (*il aim' tellEment*). L'option que je propose est plus agréable à entendre et plus naturelle que cette dernière.

Il ne faut pas non plus oublier les pauses entre les répliques qui donnent au traducteur la possibilité d'ajouter un nombre (raisonnable) de syllabes à la fin d'une phrase, avant l'enchaînement de la suivante. S'il le juge nécessaire, bien entendu.

2.3.2. *Rhyme scheme* / Disposition des rimes

Les syllabes ne sont pas les seules à subir des transformations. En effet, des ajustements peuvent également être opérés dans la disposition des rimes du TS.

La première tâche que j'ai dû accomplir avant de commencer cette traduction était de repérer les rimes présentes dans chaque chanson et de les mettre en évidence pour faciliter à la fois la lecture et la compréhension du texte. Mon envie première était de respecter la disposition des rimes sources du début à la fin pour finalement en décider autrement. J'ai donc réduit cette contrainte pour m'accorder un minimum de flexibilité dans mes choix de traduction.

¹⁶ Pour rappel : un mélisme signifie qu'une syllabe porte sur plusieurs notes (Low, 2017, p.128-130).

¹⁷ En français, *tellement* se prononce /telmã/ et non /telãmã/.

Certaines de mes traductions respectent le *rhyme scheme* de départ :

<p>I hear she has an extra eye That always remains <u>awake</u>!</p> <p>I hear that she can shed her skin As easily as a <u>snake</u>!</p> <p>I hear some rebel animals Are giving her food and <u>shelter</u>!</p> <p>I hear her soul is so unclean Pure water can melt <u>her</u>!</p>	<p>On dit qu'elle a un troisième œil Qui reste constamment <u>ouvert</u> !</p> <p>On dit qu'elle peut changer de peau Comme le ferait une <u>vipère</u> !</p> <p>On dit que des animaux rebelles Viennent en aide à cette <u>vagabonde</u> !</p> <p>On dit que comme son âme est sale De l'eau pure la ferait <u>fondre</u> !</p>
<p>Distribution des rimes sources et cibles : xaxaxbxb (où « x » désigne une ligne qui ne rime pas)</p>	

Alors que d'autres s'en éloignent :

<p>Like some terrible green <u>blizzard</u> Throughout the land she <u>flies</u> ...</p> <p>Defaming our poor <u>Wizard</u> With her calumnies and <u>lies</u>!</p>	<p>Comme un violent <u>blizzard</u> Où qu'elle aille, elle fait <u>rage</u>...</p> <p>Elle dénigre notre pauvre <u>Magicien</u> Avec ses mensonges sans <u>fin</u> !</p>
<p>Distribution des rimes sources : abab Distribution des rimes cibles : aabb</p>	

2.3.3. *Rhyme's cousins* / Rimes cousines

Translators [...] should be adept at using rhyme's cousins to create recognizable stanza forms, that is, to signal the close of a line or stanza. These partial rhymes include off-rhyme ("line-time"), weak rhyme ("major-squalor"), half rhyme ("kitty-pitted"), and consonant rhyme ("slat-slit"), any of which can be used alone or in combination with other devices such as assonance ("get ready") and alliteration ("Peter Piper picked a peck of pickled peppers") (Apter & Herman, 2016, p.192).

Pour les deux traducteurs, ces rimes cousines permettent de contourner la recherche de rimes vraies (*true rhymes*). Je n'aborderai pas ces différentes classes de rimes, même si j'en ai fait un usage constant dans le TC. Ce qui m'intéresse davantage dans ce point sont les assonances

et les allitérations¹⁸. J'ai souvent fait appel à ces figures de style afin de transmettre un effet similaire présent dans le TS. J'ai sélectionné trois exemples dans lesquels je souligne les occurrences de ces deux figures.

I see a nose... / I see a <u>curl</u> ... / It's a <u>health</u> y perfect <u>lovely</u> <u>little</u> ... [<u>girl</u>]	Voilà son <u>nez</u> ... / Voilà son <u>pi</u> ed... / C'est un parfait <u>mignon</u> <u>joli</u> <u>petit</u> ... [<u>bébé</u>]
---	---

Ce premier exemple nécessite une explication plus approfondie. Les mots que j'ai ajoutés entre crochets à la fin des deux dernières répliques représentent, en réalité, des rimes implicites. Ce sont des rimes auxquelles nous pouvons nous attendre suivant la constitution des phrases précédentes. Dans la phrase anglaise, si elle avait été énoncée jusqu'au bout, *curl* aurait rimé avec *girl*. Le fait d'avoir une rime en /e/ grâce à *nez* et à *pi*ed permet de conserver la rime implicite française avec *bébé*. Le TS contient une allitération en /l/ que j'ai rendue par une répétition du phonème /p/ dans le TC. L'assonance en /i/ reste présente dans la langue cible.

<u>You</u> 'll hang with the right <u>cohort</u> s / <u>You</u> 'll be good at <u>sport</u> s / <u>Know</u> the slang you've got to <u>know</u>	<u>Tu</u> te <u>feras</u> des amis / <u>Tu</u> <u>seras</u> bonne en sport / <u>Tu</u> <u>parleras</u> comme il faut
---	---

Dans cet exemple, nous pouvons remarquer des répétitions du pronom *you* et du verbe *know* qui créent un certain parallélisme dans les trois phrases, auxquelles s'ajoutent deux allitérations et assonances en /ɔ:ts/. J'ai moi aussi inclus des répétitions du pronom *tu* dans le TC. Les répétitions du son /ka/ constituent le lien rimique entre les trois propositions.

Uh <u>Nessa</u> / Surely now I'll <u>mat</u> ter <u>less</u> to you	Euh <u>Nessa</u> / Je t' <u>intéresse</u> moins maintenant, <u>n'est-ce pas</u> ?
---	--

La seule option que j'ai trouvée pour garder les similitudes de prononciation entre *Nessa* d'une part et *matter* et *less* d'autre part était l'emploi du verbe *intéresse* et de l'adverbe *n'est-ce pas* qui rendent possible le respect des assonances et des allitérations en /a/, /es/ et /nes/ toutes en lien avec le prénom de la sœur d'Elphaba.

¹⁸ Une assonance est une répétition d'un son vocalique. À l'inverse, une allitération est une répétition d'un son consonantique.

2.3.4. *Padding* / Remplissage

Le point final concerne le *padding* des phrases dans le TC. Ce procédé consiste à « remplir » les syllabes manquantes dans la traduction avec des mots généralement courts lorsque d'autres solutions, comme le métrisme par exemple, ne fonctionnent pas (*id.*, p.182).

J'ai généralement utilisé des interjections ou des adverbes pour remédier à un manque de syllabes dans les propositions trop courtes. Par exemple, *it comes at much too high a cost* qui se transforme en *eh bien, c'est trop cher payé*. Ou encore *I'll help you be popular!* qui devient *oui, tu seras populaire*. Ici, en raison d'une dilution (cf. 2.1.7.), il me manquait une syllabe à couvrir. Le choix du *oui* permet de réaffirmer le message principal de la chanson, à savoir Glinda qui fera d'Elphaba quelqu'un de populaire.

Ronnie Apter et Mark Herman ne sont pas les seuls à mentionner ce procédé. En effet, Stephen Sondheim parle d'*adjectival padding* dans son livre *Finishing the Hat* (2010, p.7). Comme lui, j'ai aussi employé des adjectifs pour pallier ce problème, notamment dans la traduction d'*unadulterated loathing* par *un immense et profond dégoût*. Nous avons ici deux phrases composées de huit syllabes, avec une réplique source qui contient deux mots alors que la réplique cible en contient cinq. Si je l'avais traduite littéralement par *un pur dégoût*, elle aurait été trop courte de quatre syllabes. Cet ajout de deux adjectifs au lieu d'un seul permet une insistance sur la nature du dégoût qu'éprouvent les deux personnages principaux.

3. TRADUCTION DU TEXTE NON CHANTÉ

Contrairement à la partie précédente, la traduction du texte non chanté fait référence à une traduction davantage traditionnelle qui ne compte pas, ou peu, de contraintes comme celles que nous venons de voir. J'avais donc droit à plus de liberté dans mes choix de traduction. Tout en essayant, bien entendu, d'écrire un texte qui respecte le fond et la forme du TS.

Le classement que je propose ci-dessous est tiré de *La traduction anglais-français : manuel de traductologie pratique* de Corinne Wecksteen-Quinio, Mickaël Mariaule et Cindy Lefebvre-Scodeller. Dans cet ouvrage, les trois auteurs reprennent la terminologie de Michel Ballard telle qu'elle apparaît dans les deux volumes de *Versus : la version réfléchie*. Leur but étant de réorganiser et de classer la terminologie de Michel Ballard au travers de chapitres distincts, chacun composé de sous-catégories plus précises. Cela me permet d'avoir une organisation plus claire des analyses de commentaires.

3.1. Recatégorisation et chassé-croisé

3.1.1. Recatégorisation

En traduction, la recatégorisation « consiste à faire passer la forme du signifiant d'une catégorie grammaticale à une autre » (Ballard, 2004, p.5). Elle peut également porter le nom de transposition ou de conversion grammaticale.

<i>The Wizard sinks to his knees, heartbroken, realizing he has had his own daughter "liquidated".</i>	<i>Le cœur brisé, le Magicien tombe à genoux, car il vient de se rendre compte qu'il a commandé la « liquidation » de sa propre fille.</i>
--	--

Il s'agit d'une recatégorisation du participe passé *liquidated* en nom (*liquidation*). Une traduction littérale aurait été possible, mais moins esthétique : [...] *car il vient de se rendre compte qu'il a fait « liquider » sa propre fille*. La structure de phrase que je propose nécessite un substantif et non un participe passé après le verbe transitif *commander*. Ce changement de catégorie grammaticale était donc indispensable. L'emploi d'un autre verbe (*ordonner*, par exemple) aurait permis d'éviter cette recatégorisation et aurait créé une phrase tout à fait acceptable : [...] *car il vient de se rendre compte qu'il a ordonné que sa propre fille soit « liquidée »*. Cependant, la présence de deux *que* qui se suivent aurait alourdi la phrase.

Nous pouvons également déceler deux autres procédés dans cet extrait. Tout d’abord, le passage d’une juxtaposition à une coordination introduite par la conjonction *car*. Et ensuite, une antéposition à partir de l’adjectif *heartbroken* rapporté en début de phrase et transformé en syntagme nominal (*le cœur brisé*) qui, comme l’adjectif source, se rapporte au sujet de la phrase (*le Magicien*).

3.1.2. Chassé-croisé

[L]e chassé-croisé consiste à inverser la relation entre deux éléments constituant un ensemble hiérarchisé : l’élément dominant devient l’élément dominé et vice versa. Cette inversion de la hiérarchie s’accompagne d’un changement de catégorie pour les éléments impliqués (*id.*, p.27).

Le chassé-croisé est un procédé auquel les traducteurs ont souvent recours pour traduire une phrase contenant un verbe à particule (*phrasal verb*), comme nous allons le voir dans l’exemple ci-dessous.

<p><i>As Madame Morrible starts to wheel Nessarose away, Elphaba loses control and makes something magical occur.</i></p>	<p><i>Quand Mme Morrible s’en va en poussant Nessarore sur son fauteuil, Elphaba perd tout contrôle, ce qui produit un phénomène magique.</i></p>
---	---

Le verbe *wheel* devient le participe présent *poussant*, alors que l’adverbe *away* se change en un verbe pronominal (*s’en va*). Le chassé-croisé crée donc une double recatégorisation. J’ai également apporté quelques modifications en traduisant. J’ai décidé d’effacer le verbe *starts* qui n’avait pas une valeur essentielle au sein de la phrase et qui l’aurait inutilement alourdi si je l’avais conservé dans le TC. J’ai aussi étoffé *wheel* en ajoutant *sur son fauteuil* pour une raison d’ambiguïté. Si je n’avais pas fait un tel ajout, les lecteurs francophones auraient pu comprendre la phrase d’une manière totalement différente, à la limite entre le comique et l’improbable : *quand Mme Morrible s’en va en poussant Nessarose*. J’ai désiré lever une éventuelle ambiguïté qui aurait pu exister dans le TC, mais absente du TS.

3.2. Différence de concentration

En traduction, la différence de concentration se rapporte à une modification du nombre de mots d’un texte lors du passage d’une langue source à une langue cible. Il s’agit d’une réalité à laquelle les traducteurs font souvent face lorsqu’ils traduisent de l’anglais au français,

puisque le texte français se retrouve généralement allongé. Nous pouvons distinguer quatre procédés distincts en lien avec la différence de concentration : le développement, la réduction, l'étoffement et l'effacement (*id.*, p.41). J'aborde ci-dessous les deux procédés les plus pertinents dans le cadre de ma traduction.

3.2.1. Développement

ELPHABA: It's just, for the first time – I feel wicked.	ELPHABA : C'est que, pour la première fois... je me sens méchamment bien.
---	---

J'ai développé de façon sémique l'adjectif *wicked* afin de reporter dans le TC le jeu de sens créé par Winnie Holzman. En effet, ce mot anglais possède une double signification. Dans un contexte neutre, *wicked* se rapporte à la méchanceté, alors que dans un contexte davantage familial, il transmet une idée plus positive¹⁹. La scène dont est tiré cet extrait correspond à ce second contexte. Pour respecter cette signification, j'ai ajouté devant l'adjectif *bien* l'adverbe *méchamment* qui présente, lui aussi, un double sens similaire. Les lecteurs et les spectateurs comprendront facilement qu'il s'agit de l'acception « très » ou « extraordinairement ». Ce développement sous forme de paraphrase était obligatoire afin de préserver la polysémie originale sans changement de sens.

3.2.2. Étoffement

Contrairement au développement, un étoffement est nécessaire quand « une traduction littérale ou restructurée nécessite l'insertion d'un ou de plusieurs signes pour des raisons d'ordre morphosyntaxique, sémantique, stylistique ou idiomatique » (*id.*, p.54-55).

<i>The Father leaves, and instantly, the Mother wipes his kiss from her cheek.</i>	<i>Le père s'en va et aussitôt la mère essuie le baiser qu'il venait de poser sur sa joue.</i>
<i>Outside the Wizard's Palace, Madame Morrible and Fiyero look on as a well-turned-out Glinda addresses an adoring crowd.</i>	<i>Devant le palais du Magicien, Glinda, très bien habillée, s'adresse à une foule d'adorateurs pendant que Mme Morrible et Fiyero assistent à la scène.</i>

Dans le premier cas, une traduction littérale aurait donné une proposition recevable, mais peu satisfaisante d'un point de vue personnel : *le père s'en va et aussitôt la mère essuie son baiser*

¹⁹ Dans un tel contexte, *wicked* peut être traduit par : super, génial, etc.

de sa joue. L'étoffement de *his kiss from her cheek* produit une phrase où une éventuelle confusion du référent liée à l'usage du déterminant possessif *sa* est supprimée.

Dans le second, une traduction littérale aurait été idiomatiquement incorrecte : [...] *pendant que Mme Morrible et Fiyero regardent*. Le verbe *regarder* est un verbe transitif qui doit donc être accompagné d'un complément, à l'exception d'un emploi à la forme impérative (*regarde !*) Cet étoffement permet de respecter la valeur idiomatique de la phrase cible.

3.3. Différence de désignation

3.3.1. Métonymie

La métonymie consiste à remplacer un terme par un autre. Ces deux termes sont liés entre eux par le sens et entretiennent donc une relation de contiguïté (*id.*, p.125).

<i>In an effort to cheer her up, Elphaba invites Glinda to come with her. Glinda dries her eyes ...</i>	<i>Pour essayer de lui remonter le moral, Elphaba lui propose de venir avec elle. Glinda sèche ses larmes...</i>
---	--

Le type de métonymie présent dans cet exemple est le plus courant : la synecdoque, c'est-à-dire que le tout peut être traduit par une ou ses partie(s). La traduction littérale de l'expression idiomatique *dry one's eye* n'était pas une option envisageable puisque *essuyer* ou *sécher ses yeux* n'est pas l'expression idiomatique cible équivalente. Là où un anglophone sèche ses yeux, un francophone séchera plutôt ses larmes. Il s'agit donc d'une métonymie contrainte.

3.3.2. Implicite-explicite

Il existe plusieurs sortes d'implication et d'explicitation, en voici quelques-unes que je mets en parallèle. Comme nous allons le voir, avoir recours à ces procédés est souvent facultatif étant donné qu'une traduction proche du TS pourrait également être recevable.

GLINDA: Madame, have you ever considered how you'd fare? In captivity?	GLINDA : Madame, vous êtes-vous déjà demandé comment serait votre vie ? En captivité ?
MORRIBLE: What? I don't –	MORRIBLE : Pardon ? Je ne...
GLINDA: Captivity. Pri-son.	GLINDA : Captivité. Pri-son.
<i>She orders the guards to take Morrible away.</i>	<i>Elle ordonne aux gardes de l'emmener.</i>

Nous avons affaire ici à une implicitation par pronominalisation. J'ai décidé de remplacer le nom propre *Morrible* par un pronom, ce qui allège la phrase cible. Le contexte du dialogue avant la phrase finale n'offre aucune ambiguïté possible pour ce qui est du référent attaché au pronom *l'*. Néanmoins, reprendre le nom dans le TC est aussi une option possible.

<i>So Elphaba casts a spell of her own – to save his life, she turns him into a creature who can live without a heart.</i>	<i>Elphaba jette alors un de ses sorts. Afin de sauver la vie de Boq, elle le transforme en un être qui peut vivre sans cœur.</i>
--	---

Voici un exemple inverse : une explicitation par rétablissement du référent ou par dépronominalisation. J'ai voulu rétablir le référent, car l'occurrence précédente de *Boq* était trop éloignée. À nouveau, *afin de lui sauver la vie [...]* n'empêche pas la compréhension de la phrase. Nous savons grâce au contexte qu'Elphaba tente de sauver la vie de Boq et non celle de sa sœur, Nessarose.

<i>From out of the past appears a somber-looking man: the Witch's Father [...] A hauntingly beautiful woman rushes to the somber man's side: the Witch's Mother.</i>	<i>Du passé, surgit un homme à l'air sombre : le père de la Sorcière [...] Une femme à la beauté envoûtante se précipite aux côtés de l'homme : la mère de la Sorcière.</i>
--	---

La deuxième phrase contient une implicitation par effacement de l'adjectif *somber* qui qualifie *man*. La raison de cet effacement rejoint les précédentes : il n'y a pas d'ambiguïté puisque la mère n'a pas d'autre choix que de se précipiter vers cet homme à l'air sombre. La répétition de l'adjectif peut donc être facilement évitée.

<i>They kiss; sink to the floor. The Lover disappears.</i>	<i>Ils s'embrassent. La mère s'abaisse pendant que l'amant disparaît sous le sol.</i>
--	---

Cette explicitation par étoffement est différente des autres exemples. Effectivement, elle ne porte ni sur un nom propre, ni sur un adjectif précis, mais bien sur la phrase complète. Seules les personnes qui ont vu le spectacle peuvent se rendre compte du manque de précision de l'auteur du TS. L'action *sink to the floor* ne devrait pas se rapporter au personnage de la mère d'Elphaba. Elle ne devrait porter que sur l'amant puisqu'il est le seul à disparaître sous le sol au moyen d'une trappe. La mère, elle, reste sur scène. Grâce à cette explicitation, j'ai tenté de rétablir pour le lecteur la réalité du spectateur qui voit le spectacle joué devant ses yeux.

3.4. Paradigme culturel

Comme mentionné dans le point 2.1.1., le premier choix de traduction auquel j'ai dû faire face était la traduction ou le report des noms propres, qu'ils soient des anthroponymes ou des toponymes, ou qu'ils appartiennent à une autre catégorie semblable (gentilé, etc.). Pour pouvoir faire ces choix, je me suis référé aux traductions et aux non-traductions officielles²⁰. Je développe ce point plus bas.

Voici tout d'abord un rappel de la définition du report selon Michel Ballard, avec une petite précision supplémentaire :

Le report est un acte de traduction consistant à reporter dans le texte d'arrivée un élément du texte de départ pour des raisons de nécessité (trou lexical) ou par désir de préserver la spécificité d'un élément du TD ou de créer de la couleur locale [...] le report est un acte individuel de traducteur, ponctuel, qui peut recouper ou utiliser l'emprunt, mais à sa différence, le report ne consacre pas l'intégration d'un terme dans la langue, même s'il peut, dans certains cas, en avoir la visée dans le cadre d'une option de traduction qui cherche à faire connaître l'étranger (2003, p.154).

Il ajoute qu'il existe trois façons de préserver l'étrangeté d'un terme source dans une traduction : le report pur et simple, la standardisation (c.-à-d. la substitution de l'emprunt normé) et le report assorti d'une explicitation du sens (*id.*, p.154-156). Dans ma traduction, je n'ai fait usage que du report, hormis dans certains cas où j'ai choisi de remplacer les termes par une traduction.

Avant d'entrer dans l'analyse de ces traductions et rétentions, je dois aborder la non-traduction du titre du spectacle : *Wicked*. Pourquoi l'avoir gardé en anglais alors que je le traduis à chaque fois qu'il apparaît dans le TS ? Il y a plusieurs raisons à cela. Vouloir garder une idée d'étrangeté en fait certainement partie, mais elle est loin d'être la raison principale. Tout d'abord, la traduction du titre *Wicked: The Life and Times of the Wicked Witch of the West* par Emmanuel Pailler en 2011 préserve le mot initial en anglais, puis en donne son équivalent français dans le sous-titre (*Wicked : la Véritable Histoire de la Méchante Sorcière de l'Ouest*). Ensuite, une raison plus générale établit un parallèle entre ce titre et les titres d'autres comédies musicales qui sont restés tels quels dans un contexte francophone :

²⁰ J'inclus dans les annexes un glossaire que j'ai moi-même créé. Il est organisé en quatre colonnes distinctes. La première reprend une liste des noms propres présents dans le livre *Wicked* et *The Wizard of Oz* (livre et film). Les trois suivantes donnent respectivement les traductions tirées du *Magicien d'Oz* (livre et film) et de *Wicked*.

My Fair Lady (1956), *Funny Girl* (1964), *Hair* (1968), *Grease* (1972), *The Rocky Horror Show* (1973), *Cats* (1981) ou encore *Sunset Boulevard* (1993). Une comédie musicale de plus sur cette liste non exhaustive n'aurait certainement pas constitué un problème majeur.

Pourquoi l'avoir alors traduit dans le reste du TS ? Comme nous l'avons compris, avoir un titre en anglais n'était pas problématique. Cependant, entendre un mot anglais un nombre incalculable de fois dans un texte en français aurait dérouté les spectateurs. Comme pour *Quox* et *ox* (cf. 2.2.3.), je ne voulais pas risquer de perdre le public à cause d'un mot qu'il ne connaît pas. D'autant plus si le thème du spectacle tourne autour des connotations attachées au mot *wicked*. Une raison de plus pour que ce terme soit impérativement compréhensible en français.

Venons-en maintenant aux noms propres :

Le nom propre se distingue du nom commun par sa différence d'extension. Par sa nature le nom propre sert, en principe, à désigner un *réfèrent unique*, qui n'a pas d'équivalents. Or, la traduction étant par nature recherche d'équivalence, il est évident qu'il y a contradiction théorique entre les termes. De ce point de vue, la non-traduction du nom propre s'apparente au processus [du report] face à des termes (généralement des référents culturels) dont la contrepartie n'existe pas (Ballard, 1998, p.201-202).

Je me suis donc demandé si je comptais traduire ces noms propres ou si je voulais plutôt les reporter dans le TC. À l'inverse de la rétention de *Wicked*, la raison majeure de la non-traduction des noms propres ci-après est de vouloir garder cette notion d'étrangeté :

⇒ Boq, Dillamond, Elphaba, Fiyero, Glinda, Kiamo Ko, Morrible, Munchkin, Munchkinland, Shiz, Winkie, etc.

En ce qui concerne les anthroponymes, je n'ai pas voulu les traduire, car ils n'ont qu'un réfèrent unique (donc pas d'équivalents), pour reprendre les termes de Michel Ballard.

Dans le cas du gentilé *Munchkin* et du toponyme *Munchkinland* auquel il se rapporte, il existe plusieurs traductions françaises officielles qui varient suivant la source. Seule la traduction de 1993 faite par Marianne Costa ne traduit pas le gentilé. Emmanuel Pailler le traduit par *Croquignon* (et *Pays Croquignon*), alors que le doublage du film parle de *Microsien* (et de *Microsianie*). Toutefois, n'ayant pas souhaité traduire *Munchkin* dans un souci de constance, je ne pouvais pas traduire *Munchkinland*.

En parallèle, j'ai jugé opportun de traduire certains noms propres :

⇒ Clock of the Time Dragon, Emerald City, Great Gillikin Forest, Tin Woodman, Upper Uplands, Wicked Witch of the East/West, Wizard of Oz, etc.

La raison unique d'un choix opposé au précédent est que ces noms propres, contrairement aux autres, transmettent une signification précise. Certains sont des surnoms et d'autres des noms qui décrivent une chose ou un endroit. Il était donc primordial de reporter cette signification dans le TC au moyen d'une traduction souvent littérale.

Pour résoudre cette problématique, je me suis en partie inspiré de Jean-François Ménard, le traducteur des romans *Harry Potter* de J.K. Rowling, qui se sert de différents procédés pour traduire les noms propres : le report, la recréation, l'assimilation graphique et la traduction littérale, avec une tendance à la francisation (acclimatation). Le résultat a fait de sa traduction une sorte de texte hybride où les lecteurs peuvent trouver à la fois des noms propres français et anglais, sans pour autant que cela ait été un obstacle à la réception de son œuvre (Wecksteen-Quinio, Mariaule, & Lefebvre-Scodeller, 2015, p.84).

4. ÉCHANGE DES PROCÉDÉS TRADUCTOLOGIQUES

Cette partie, que nous pouvons qualifier d'« intermédiaire », traite du dernier point relatif à la traduction du texte chanté et du texte non chanté : l'échange des procédés traductologiques. J'entends par ce titre l'utilisation des procédés avancés par Peter Low, Ronnie Apter et Mark Herman pour la traduction traditionnelle et de ceux cités par Michel Ballard pour la traduction des paroles. Ce sont des échanges auxquels j'ai déjà fait référence plus haut. Voici quelques exemples supplémentaires.

4.1. Peter Low, Ronnie Apter et Mark Herman

4.1.1. Assonance-allitération

Cette caractéristique ne se retrouve pas seulement dans les paroles des chansons, mais également dans le paragraphe d'introduction du *Glossararium ozien* :

Armed with the knowledge of Oz's common expressions and popular places, you can charm a Winkie Prince, swap hairstyling tips with the beautiful people of the Upper Uplands, or be a <u>whiz</u> on the <u>quiz</u> at <u>Shiz</u> .	Fort de la connaissance des expressions courantes et des endroits populaires d'Oz, vous pouvez séduire un prince winkie, échanger des conseils de coiffure avec l'élite des Hautes Terres ou être un <u>expert</u> dans <u>chaque</u> matière à <u>Shiz</u> .
--	---

L'auteur du TS joue sur la répétition du son /ɪz/ dans trois mots qui se suivent : *whiz*, *quiz* et *Shiz*. La solution que j'ai trouvée pour reporter cet effet dans le TC mélange à la fois des assonances et des allitérations : /ɛ/, /ʁ/ (ou leur forme combinée /ɛʁ/) et /ʃ/.

4.2. Michel Ballard

4.2.1. Paraphrase antonymique

La paraphrase antonymique est « une forme de définition relationnelle qui consiste à mettre en relation d'équivalence un mot et la négation de son contraire » (Ballard, 2004, p.109). Ce type de paraphrase peut être de deux sortes : par contraire positif ou par contraire négatif (*id.*, p.110). La chanson *No Good Deed* offre un exemple intéressant :

No good deed goes unpunished.	Toute bonne action est punie.
-------------------------------	-------------------------------

Il s'agit d'une paraphrase antonymique par contraire positivé, car il y a effacement de la négation source qui devient une affirmation dans le TC. *No good deed goes unpunished* étant l'élément le plus important de la chanson, je devais proposer une phrase qui puisse transmettre d'une façon aussi efficace et claire le message qu'il contient, sans oublier que la traduction devait obligatoirement correspondre au nombre de syllabes. L'option de la littéralité (*aucune bonne action ne reste impunie*) a donc été rejetée. La solution *toute bonne action est punie* me permet de remplir ces critères et d'éviter la double négation présente dans la traduction littérale qui aurait alourdi et allongé inutilement la phrase.

4.2.2. Commutation en nombre

La commutation à l'intérieur de la catégorie du nombre consiste simplement à passer d'un singulier en anglais à un pluriel en français, et inversement (*id.*, p.36) :

GALINDA: And when <u>someone</u> needs a makeover / I simply have to take over / I know I know exactly what <u>they</u> need	GALINDA : Quand <u>une personne</u> a besoin de changement / C'est à moi de prendre les commandes / Je sais <i>je</i> sais ce qu' <u>elle</u> peut désirer
--	--

L'énoncé anglais emploie un pronom personnel *they* (pluriel) pour faire référence à *someone* (singulier). J'ai choisi, comme traduction de *someone*, le substantif *personne* qui n'a pas non plus de référent précis, mais plutôt un référent généralisé. *Personne* étant un mot féminin-singulier, le pronom qui s'y rapporte (*elle*) doit donc également lui correspondre en genre et en nombre.

5. TRADUCTION DES NÉOLOGISMES²¹

Peter Low écrit ceci à propos des néologismes :

It is not surprising that some songs contain neologisms: words and phrases coined as part of the songwriters' conscious play with language. Usually these are easy to understand, since most new words and phrases are adapted from old ones: they are derived words, novel collocations, or old words used in new senses. They can be motivated by meaning, rhythm or sound, and this will usually be apparent. If they are humorous, then the transgressive element of the coinage (disobeying the dictionary!) is part of the humour – and you should try to replicate it [...] songwriters, as creative wordsmiths, have a licence to annoy the pedantic “legislators of words”, and so do song-translators! (2017, p.35).

Le TS est truffé de néologismes, des mots « de création récente qui n'ont pas toujours leur contrepartie dans l'autre langue » comme le dit Michel Ballard (2004, p.59). Nous devons ces inventions originales à Winnie Holzman qui a voulu créer une sorte de langue ozienne (*Oz Speak*) dérivée de mots anglais, surtout parlée par le personnage de Glinda, afin d'insister sur le fait que le spectacle ne se passe pas dans notre monde, mais bien dans un endroit totalement différent. Cette idée était si intéressante que Stephen Schwartz se l'est appropriée et a ajouté à son tour quelques *Ozismes* dans les paroles de ses chansons (De Giere, 2008, p.308).

Deux choix s'offrent à un traducteur une fois que ce dernier fait face à un néologisme dans la langue source : le reproduire ou le traduire à l'aide d'un développement descriptif (Ballard, 2004, p.59). L'effacement pourrait être une troisième option. Quel que soit le procédé auquel j'ai fait appel, comme nous allons le voir ci-après, je me suis toujours efforcé de rendre un néologisme du TS par un autre néologisme dans le TC, et ce, pour une raison majeure. Outre l'envie de respecter l'idée originale de Winnie Holzman en opposant le vocabulaire ozien au vocabulaire français, je souhaitais obtenir une traduction qui soit la plus équivalente possible au texte original, puisque les néologismes représentent l'essence humoristique du spectacle. Les néologismes littéraires, s'ils « n'entrent que rarement dans les dictionnaires, s'install[e]nt inaltérablement dans l'œuvre à laquelle ils donnent leur relief » (Pruvost & Sablayrolles, 2003, p.38). Je désirais donc garder ce relief.

²¹ La troisième annexe est un tableau reprenant les néologismes absents du script tiré de *Wicked: The Grimmerie*. Je cite chaque terme source et leur traduction respective. Je leur fais également correspondre une phrase contextualisante pour qu'ils soient facilement compréhensibles.

Dans son article « Writing foreign: the paradoxes of Baudelaire's neologizing strategies in his translations of Poe », Ineke Wallaert met en exergue trois procédés utilisés par Baudelaire : la standardisation, le calque de structure et l'introduction de néologismes à des endroits où le TS n'en contient pas (2012, p.69-89). Seuls les deux premiers choix traductifs nous intéresseront dans cette partie.

5.1. Traduction des termes

5.1.1. Standardisation

La première technique est la standardisation ou *transparent translation*. Elle consiste à utiliser un « culturally adapted and unmarked equivalent » (*id.*, p.79) dans la langue cible :

⇒ Bolier (*battering ramikin*), confusionnant (*confusifying*), festiver (*festivating*), le Grimoire (*the Grimmerie*).

Ces exemples montrent que j'ai employé des termes français qui existent déjà dans la langue pour traduire certains néologismes. Cependant, ici, cette technique n'entraîne pas une *translation loss*, contrairement aux propos tenus par Ineke Wallaert, car les mots choisis ont un emploi rare ou obsolète (*confusionnant* et *festiver*) dans la langue cible. L'effet d'étrangeté peut donc être préservé.

Traduire *Grimmerie* par *Grimoire* revient à garder la traduction adoptée par Emmanuel Pailler en 2011. Gregory Maguire en donne d'ailleurs une définition :

In my novel *Wicked: The Life and Times of the Wicked Witch of the West*, I named Elphaba's book of spells a Grimmerie. I conjured up the word Grimmerie to prompt associations of several things at once: of the Brothers Grimm, with their tales of magic and witches and forests; of grimness itself. But also I meant slyly to echo the archaic word *gramarye*. The Oxford English Dictionary defines *gramarye* as "occult learning, magic, necromancy." There is a solid philological relationship to the Scottish word *glamour* – the casting of a spell over the eyes of a spectator... (Cote, 2005, p.1).

En français, nous possédions déjà le terme *grimoire* pour désigner *book of spells*. En entendant ce mot, le public francophone aura directement accès à toutes les connotations propres à la sorcellerie qu'il renferme.

Le quatrième mot (*bolier*) est plus problématique, puisque son usage sous la graphie *boulier* est encore largement répandu dans le domaine de la pêche²². Toutefois, d'un point de vue traductif, il constitue un choix judicieux qui permet d'obtenir un néologisme créativement proche du néologisme source. En effet, *battering ramikin* est composé de deux mots (*battering ram* et *ramekin*) tout comme *bolier* qui résulte d'un mélange entre *bélier* et *bol*.

5.1.2. Calque de structure

Contrairement à la standardisation, le calque de structure équivaut à remplacer un néologisme par un autre très similaire, ce qui aura comme conséquence le report dans le TC de l'effet original recherché par l'auteur du TS (Wallaert, 2012, p.80) :

⇒ Bravourisme (*braverism*), clandestinement (*clandestinely*), congratulations (*congratulations*), déchiffrer (*decipherate*), dégoûtifiant (*disgustified*), dévertifier (*degreenify*), découvrir (*discoverate*), encourager (*encouragerize*), galindafié (*galindafied*), glossarium (*glossarium*), gratitition (*gratitition*), hidéotieux (*hideoteous*), irrespectation (*disrespectation*), linguification (*linguification*), manifestorium (*manifestorium*), meussadifié (*moodified*), ozmopolite (*ozmopolitan*), scandalacieux (*scandalacious*), se réjouissir (*rejoicify*), surrepticement (*surreptitally*), wizomaniac (*wizomaniac*).

Dans la traduction de Baudelaire, comme dans la mienne, les néologismes créés par calque peuvent être qualifiés de *Frenchified carbon copies* des termes du TS (*id.*, p.81). Qu'ils aient été créés à l'aide d'une modification de la graphie (*meussadifié-moodified*), d'un report pur et simple (*glossarium*) ou d'une traduction équivalente du ou des termes qui les composent (*dévertifier-degreenify*), les mots que je propose ont une signification assez claire pour être facilement compréhensible par un public francophone. Ceci est rendu possible grâce au lien graphique étroit qu'ils possèdent avec les mots français desquels ils sont dérivés.

5.1.3. Autres

Les quelques néologismes restant ne peuvent ni être rangés dans la catégorie de la standardisation (  l'exception peut-être de *chahuance*, cf. 5.2.), ni dans celle du calque de structure :

²² *Boulier* désigne un grand filet de pêche.

⇒ Affrorible (*horrendible*), anéantri (*devastrated*), captivationnant (*excitifying*), chahuance (*disturberance*), déprimnal (*despondiary*), exigerante (*demandering*), preskesûr (*definish*), schickifié (*swankified*), sensationnant (*thrillifying*), sur-entendu (*outuendo*), trèrrible (*wickedest*).

Ces mots n'ont pas de lien morphologique avec leur équivalent français, mais plutôt un lien sémantique. Par exemple, la modification de la graphie du mot *terrible* en *trèrrible* permet de conserver le superlatif contenu dans *wickedest*. Il en va de même pour *preskesûr* qui maintient la signification du suffixe anglais *-ish* à l'aide de l'adverbe *presque* dont l'écriture a été transformée pour en faire un vrai néologisme et pas une simple combinaison de deux mots français déjà existant (*presque sûr*).

5.1.4. Expressions idiomatiques et collocations

Winnie Holzman ne s'est pas seulement limitée à la création de néologismes, elle a aussi légèrement modifié certaines expressions idiomatiques et collocations anglaises pour qu'elles s'intègrent à leur tour dans cette langue ozienne :

⇒ Dingue de joie (*thrilled to shreds*), doux Oz (*Sweet Oz*), qu'Oz vous garde (*Oz speed*), Son Oztresse Suprême (*His Supreme Ozness*), etc.

Afin de rendre correctement ces expressions en français, j'ai d'abord dû retrouver les phrases originales pour ensuite reprendre leur traduction attestée. J'ai donc apporté à ces traductions les modifications nécessaires, dans le but de les transformer en propositions qui ne semblent pas naturelles à l'oreille d'un francophone, mais qui gardent un lien évident avec l'expression originale. C'est la raison pour laquelle *thrilled to shreds* (dérivée de *thrilled to pieces*) est devenue *dingue de joie* au lieu de *fou de joie*. Ou encore *His Supreme Highness*, changée en *His Supreme Ozness*, qui donne la traduction *Son Oztresse Suprême*.

5.2. Traduction des définitions

Dans le glossaire, chaque néologisme est accompagné d'une définition dans laquelle l'auteur a également joué avec les mots et les expressions. Ces jeux reposent généralement sur la composition et la prononciation des termes définis. J'ai donc pris le parti de les adapter dans la langue source. Ces adaptations vont des plus simples (*meussadifié, se réjouissir*) aux plus compliquées (*surrepticement, déprimnal, chahuance*). J'explique ci-dessous mes choix de traduction pour ces cinq mots.

MOODIFIED \ <i>adj</i> [MOO-duh-fied; UO from depressed cows] Grumpy, melancholic, and given to unpredictable swings in attitude. Often seen in Winkie Princes when they discover they've fallen in love with green girls. (<i>ActISc10</i>)	MEUSSADIFIÉ \ <i>adj</i> [meuh-sa-di-FIÉ ; OU des vaches dépressives] Grincheux, mélancolique et sujet à des changements d'attitude imprévisibles. État souvent remarqué chez les princes winkies quand ils découvrent qu'ils sont tombés amoureux d'une fille verte. (<i>ActeISc10</i>)
--	--

Moodified est dérivé de l'adjectif *moody* qui possède plusieurs traductions : lunatique, morose, maussade, etc. Sa définition le relie phonétiquement au meuglement de la vache rendu par la première syllabe *moo*. Seul *maussade* me permettait de garder un lien similaire dans ma traduction. J'ai donc altéré la graphie de sa première syllabe pour qu'elle devienne *meu(h)*, l'onomatopée équivalente de *moo* en français.

REJOICIFY \ <i>v</i> [re-JOYCE-if-eye; UO origin of Joyce unclear; maybe a friend of Dorothy?] Celebrate not once, but several times; typically after the death of a Wicked Witch, with much group singing and dancing. (<i>ActISc1</i>)	SE RÉJOUISSIR \ <i>v</i> [se-ré-jou-i-SIR ; OU origine incertaine de sire ; peut-être une autre façon de s'adresser au Magicien ?] Faire la fête plus d'une fois ; généralement après la mort d'une méchante sorcière, avec une ribambelle de chanteurs et de danseurs. (<i>ActeISc1</i>)
--	---

L'auteur invente une origine plutôt farfelue au verbe *rejoicify* : il serait peut-être tiré de Joyce, le prénom d'une amie de Dorothy. La traduction *se réjouissir* ne permettait pas de garder cette référence. Je l'ai donc adaptée pour qu'elle corresponde à la découpe phonétique en parlant de *sire*, qui pourrait être un autre titre utilisé pour désigner le Magicien d'Oz.

SURREPTITIALLY \ <i>adv</i> [sir-rep-TISH-uh-lee; NMO onomatopoeic construction from the sound of Munchkinlanders moving about quietly: “surrep, surrep...”] In a manner marked by sneakiness that may or may not involve sneakers. (<i>ActII Sc1</i>)	SURREPTICEMENT \ <i>adv</i> [sur-rep-ti-se-MEN ; NOM construction onomatopéique provenant du bruit émis par des Munchkins qui se déplacent en silence : « surrep, surrep... »] À pas feutrés, qui pourrait impliquer ou non des semelles en feutre. (<i>ActeII Sc1</i>)
--	---

Dans cet exemple, l’auteur ne joue pas avec la prononciation du néologisme. Il insiste plutôt sur le rapport entre les substantifs *sneakers* et *sneakiness*. J’ai à mon tour joué sur une expression idiomatique française (*à pas feutrés*) qui pourrait présenter le même rapport, tout en transmettant la même signification que l’original, à savoir la discrétion.

DESPONDIARY \ <i>adj</i> [de-SPON-dee-airy; AOD from <i>despondree</i> = depressed diary] A condition of being in the dumps so much that you fill your diary with awful doodles of black storm clouds and frowning faces. A terrible affliction that can strike witches both wicked and good. (<i>ActII Sc9</i>)	DÉPRIMNAL \ <i>adj</i> [dé-prim’-NAL ; ADO de <i>deprimeris</i> = journal intime en déprime] État de déprime intense qui vous pousse à remplir votre journal intime d’affreux gribouillis de nuages d’orage noirs et de visages qui font la moue. Une souffrance intense qui peut toucher à la fois les méchantes et les bonnes sorcières. (<i>ActeII Sc9</i>)
--	--

Despondiary est composé de deux mots : *despond* et *diary*. Le premier renvoie à la tristesse, à la dépression. Le deuxième, à un journal intime. L’auteur propose une origine de l’ADO²³ pour ce mot : *despondree*. Ce mot n’existe évidemment pas, il a été inventé pour la définition. Celui que je propose (*deprimeris*) est un mélange de deux mots latins : *deprimere* (déprimer) et *ephemeris*²⁴ (journal). L’ADO étant une variante presque obsolète de la langue oziennaise, l’emploi dans le TC d’un mot à l’étymologie latine peut être justifiable.

²³ Pour rappel, ADO signifie *ancien dialecte ozien*, une langue qualifiée de « presque obsolète » dans l’introduction du glossaire.

²⁴ *Ephemeris* correspond à un recueil de notes régulières, pouvant renvoyer à un journal intime.

<p>DISTURBERANCE \ n [dis-TURB-er-ants; from NMO nonce-term for the picnic-ruining Disturber Ants, commonly found in lower Munchkinland] Loud or upsetting hubbub, esp. caused by unruly Shiz University students. (<i>ActISc4</i>)</p>	<p>CHAHUANCE \ n [cha-hu-ANSS ; du NOM terme spécialement créé pour désigner les chats-huants qui gâchent les pique-niques, des animaux généralement rencontrés au sud du Munchkinland] Vacarme assourdissant ou agaçant, surtout causé par les étudiants turbulents de l'université de Shiz. (<i>ActeISc4</i>)</p>
---	---

Ce dernier exemple présente un néologisme issu du nom d'un insecte inventé pour l'occasion : les *disturber ants*. La raison pour laquelle je déclare au point 5.1.3. que *chahuance* pourrait être créé à l'aide d'une standardisation est la suivante : il est dérivé du mot *chat-huant*, un synonyme du mot *hulotte*. Il désigne donc un animal qui possède un référent concret en français : la chouette. Ce terme me permet de proposer un néologisme qui possède la même construction que celui du TS tout en gardant une référence claire au mot général duquel il est dérivé : le chahut (*disturbance*, en anglais).

6. DIFFICULTÉS SUPPLÉMENTAIRES

Lors de la traduction du TS, j'ai rapidement fait face à divers obstacles qui ne pouvaient pas être levés au moyen des procédés repris dans les ouvrages de référence consultés. J'ai donc dû réfléchir à la position traductologique que je comptais adopter dans chaque cas. Comme pour les choix traductifs énoncés dans les parties précédentes, certains se sont avérés plutôt simples, alors que d'autres ont nécessité davantage de réflexion.

Tout d'abord, les coquilles ou les fautes de frappe :

<i>In the Governor's mansion in Munchkinland, a uniformed Boq brings Nessarose <u>of cup a tea</u>. He has become her servant.</i>	<i>Au Munchkinland, dans le manoir du gouverneur, Boq vêtu d'un uniforme apporte à Nessarose une tasse de thé. Il est devenu son domestique.</i>
THRILLIFYING \ <i>adj</i> [THRILL-uh-fy-ing; UO] Very exciting, for example learning that you're <u>about the meet</u> the Wizard of Oz. (<i>ActISc9</i>)	SENSATIONNANT \ <i>adj</i> [sen-sa-si-o-NAN ; OU] Absolument formidable, par exemple lorsque vous apprenez que vous allez rencontrer le Magicien d'Oz. (<i>ActeISc9</i>)

Le premier exemple présente un ordre incorrect des mots : *of cup a tea* devrait être *a cup of tea*. Alors que le second relève plutôt du domaine des coquilles : *about the meet* au lieu de *about to meet*. Comme il ne s'agissait pas d'erreurs majeures, mais plutôt d'erreurs d'inattention de la part de l'auteur, je n'ai pas jugé nécessaire de corriger le TS lors de la retranscription ou d'ajouter un [*sic*]. Toutefois, j'ai pris le parti de les traduire directement en français correct dans le TC.

Le passage d'une langue source à une langue cible peut également nécessiter une réflexion plus approfondie. En effet, le traducteur doit créer un TC recevable dans la langue d'arrivée. Pour ce faire, il doit respecter des critères variés comme les règles typographiques ou les concepts grammaticaux en lien avec les formules de politesse, par exemple.

Tout d'abord, l'usage du demi-cadratin « – ». À l'inverse de l'anglais, ce signe de ponctuation est moins utilisé dans des textes français. Cependant, la typographie propre à une langue varie au fil des ans, tout comme sa grammaire. Il n'est donc pas rare de voir apparaître ce symbole dans des ouvrages rédigés dans notre langue, car de plus en plus d'auteurs l'utilisent. Ci-dessous, je donne quatre exemples qui illustrent mes choix de traduction :

GLINDA: Because there has been so much rumor and speculation – innuendo, outuendo – let me set the record straight [...]	GLINDA : En raison de toutes les rumeurs et suppositions, les sous-entendus et sur-entendus, laissez-moi mettre les choses au clair [...]
DILLAMOND: Oh, Miss Elphaba – if only it were just a matter of words on a chalkboard!	DILLAMOND : Oh, Mlle Elphaba. Si seulement il ne s’agissait que de mots sur un tableau !
ELPHABA: What? What are you all looking at? Oh – do I have something in my teeth?	ELPHABA : Quoi ? Qu’est-ce que vous regardez tous ? Oh... J’ai quelque chose entre les dents ?
PERSON IN THE CROWD: Glinda! Is it true – you were her friend?!	PERSONNE DANS LA FOULE : Glinda ! Est-il vrai que vous étiez son amie ?!

Comme nous pouvons le voir, je n’ai pas reporté le demi-cadratin dans le TC. J’ai préféré le remplacer par un autre signe de ponctuation (virgule, point ou points de suspension) ou l’effacer définitivement, suivant la nature des phrases du TS. Ainsi, le premier exemple est une énumération, j’ai donc choisi la virgule ; le deuxième présente deux phrases distinctes, je les ai donc séparées par un point ; l’exemple suivant donne une valeur de pause au demi-cadratin, un temps de réflexion rendu par des points de suspension dans le TC ; et le quatrième correspond à une phrase française qui ne peut pas être coupée²⁵.

La difficulté suivante concerne l’emploi du vouvoiement et du tutoiement dans le TC. Il s’agit d’une caractéristique que la langue anglaise ne connaît pas. En effet, il n’y a pas de distinction claire entre un *you* de politesse et un *you* informel, puisque cette information implicite est renfermée dans le contexte de l’acte de parole. J’ai donc dû être attentif au contexte, tout en conservant une certaine logique avec les normes françaises, afin de pouvoir rendre au mieux cette particularité de la langue cible.

Ainsi, il était évidemment naturel que deux sœurs, Elphaba et Nessarose, se tutoient :

NESSAROSE: Please, Elphaba – try to understand ...	NESSAROSE : S’il te plaît, Elphaba. Essaie de comprendre...
ELPHABA: Nessa, stop! It’s dangerous!	ELPHABA : Nessa, arrête ! C’est dangereux !

²⁵ À l’exception, peut-être, de *Glinda ! Est-il vrai... que vous étiez son amie ?!* Mais une pause à cet endroit de la phrase ne semble pas naturelle en français.

Ou bien deux amies :

GALINDA: [...] And Elphie – is it all right if I call you Elphie?	GALINDA : [...] Et Elphie... Tu veux bien que je t'appelle Elphie ?
---	---

Pour la relation étudiant – professeur, j'ai choisi l'option habituelle du vouvoiement, qui traduit une marque de respect. Si le contexte avait été celui d'un collègue et non d'une université, les professeurs auraient plutôt tutoyé les élèves :

MORRIBLE: I shall tutor you privately – and take no other students!	MORRIBLE : Je vous donnerai des cours particuliers... Et rien qu'à vous !
ELPHABA: You shouldn't let ignorant statements like that bother you.	ELPHABA : Vous ne devriez pas prêter attention à de tels propos.
DILLAMOND: I hope you're right –	DILLAMOND : J'espère que vous avez raison.

La relation Magicien – Elphaba est différente. Le Magicien la tutoie alors qu'elle le vouvoie. Ici, nous avons une notion de respect envers un personnage plus âgé, le Magicien. Ceci dit, je ne voyais pas ce dernier vouvoyer à son tour Elphaba. Cela est peut-être dû à son envie de vouloir une relation amicale plutôt que hiérarchique, afin de se servir d'elle par la suite pour servir ses desseins. Le vouvoiement de la part d'Elphaba s'explique pour deux raisons : d'abord pour transmettre une idée de respect, comme mentionné ci-dessus, puis à partir du deuxième acte, pour symboliser un détachement entre les deux personnages.

WIZARD: See – I never had a family of my own – I was always travelin'. So, I guess I just wanted to give the citizens of Oz everything.	MAGICIEN : Je n'ai jamais eu de famille, tu vois. J'étais toujours sur la route. Je suppose que je voulais simplement tout donner aux Oziens.
ELPHABA: So you lied to them.	ELPHABA : Vous leur avez donc menti.

Un mélange des deux formules de politesse existe également entre les fanatiques de la première scène et Glinda. Ils commencent par la tutoyer. Cela est dû à la joie qu'ils éprouvent de la voir, comme le feraient de nombreuses personnes face à leur idole. Dès qu'ils ont repris leurs esprits, ils commencent à la vouvoyer :

VARIOUS FANATICS: Is it really her? It is, it's her! Glinda! We love yeeew, Glindaaaaa!	QUELQUES FANATIQUES : Est-ce vraiment elle ? Mais oui, c'est elle ! Glinda ! On t'iiiiime, Glindaaaaa !
SOMEONE IN THE CROWD: Glinda! Exactly how dead is she?	QUELQU'UN DANS LA FOULE : Glinda ! Êtes-vous vraiment sûre qu'elle est morte ?

Le personnage de Boq est un cas particulier. Jusqu'à la chanson *Dancing Through Life*, il utilise « mademoiselle » pour s'adresser à Glinda et à Nessarose. Il est sous le charme de Glinda et ne sait pas comment lui parler. Il semble gêné :

BOQ: I would do anything for you, Miss Galinda. Excuse me, Miss Nessarose? There's something I'd like to ask you ...	BOQ : Je ferai n'importe quoi pour vous, Mlle Galinda. Pardon, Mlle Nessarose ? J'aimerais vous demander quelque chose...
--	---

Alors que plus tard, sa relation avec Nessarose a évolué. Il l'appelle par son surnom *Nessa*. Il se met donc à la tutoyer :

BOQ: Uh – Nessa / I've got something to confess, a / Reason why, well – why I asked you here tonight / Now I know it isn't fair ...	BOQ : Euh... Nessa / J'ai quelque chose d'important à / Te dire : la raison de mon invitation / Je sais bien que c'est injuste...
---	---

Le dernier exemple concerne un changement obligatoire. Dans l'introduction du glossaire des néologismes, l'auteur cite un extrait de la chanson *Popular* :

As Galinda sings, "I'll help you be popular! You'll hang with the right cohorts, you'll be good at sports, know the slang you've got to know ..."	Comme le chante Galinda : oui, vous serez populaire ! Vous vous ferez des amis, vous serez bon en sport, vous parlerez comme il faut...
---	---

Lorsque Glinda chante ces paroles dans le spectacle, elle tutoie Elphaba. Or, reporter ce tutoiement dans la citation du glossaire n'aurait pas été judicieux. Étant donné que je vouvoie le lecteur dans la première partie de l'introduction, je ne pouvais pas le tutoyer dans la seconde. J'ai donc modifié le pronom et enlevé les guillemets, afin de rester constant dans mes choix.

IV. CONCLUSION

Dans le cadre de ce mémoire, j'ai décidé de traduire le script de la comédie musicale *Wicked* tiré du livre *Wicked: The Grimmerie*.

Ce texte s'apparente au genre littéraire et se compose de trois éléments majeurs : le texte chanté, le texte non chanté et les néologismes. Mon travail d'analyse reflète le TS en s'articulant autour des trois mêmes piliers. Une ou plusieurs théories issues d'œuvres traductologiques m'ont permis de justifier mes choix traductifs au travers de différents commentaires.

Les comédies musicales font partie d'un genre théâtral qui me passionne depuis plusieurs années déjà. La traduction de l'une d'entre elles allait donc me permettre d'ajouter une dimension supplémentaire à cette passion : passer du rôle de spectateur qui assiste à une représentation confortablement assis dans son fauteuil à celui de traducteur qui s'efforce de créer un TC digne du TS.

Ce projet était un travail de longue haleine qui m'a confronté au respect de nombreuses contraintes : le nombre de syllabes, le schéma rimique, la mélodie, les unités de temps ou encore le rythme lié à la prosodie de la langue. Toutefois, j'ai tenté de réduire ces contraintes en les modifiant à l'aide d'ajustements comme les mélismes, les élisions, voire même la prononciation de voyelles et de syllabes muettes.

Qu'il s'agisse de la traduction de textes chantés, de textes non chantés ou de néologismes, je n'aurais pas été capable d'entreprendre ce travail sans tous les ouvrages mentionnés dans le corps de mon mémoire et dans la bibliographie disponible ci-après. Ils m'ont fourni les connaissances nécessaires pour que je puisse me lancer dans ces types de traduction plus sereinement.

Avant de conclure, j'aimerais à nouveau citer Michel Ballard et Peter Low :

Dans sa complexité, la traduction fonctionne autour de trois pôles d'intervention (de la part du traducteur) : la lecture, la réécriture, la comparaison du [TC] avec le [TS]. Ces trois pôles sont indissociables et même parfois presque confondus ou en tout cas étroitement liés (Ballard, 2003, p.16).

[W]hen translating a song one should take plenty of time so as to worry away at it and improve on the options one first thought of (Low, 2005, p.211).

Ces deux auteurs mentionnent l'idée de réécriture. Comme mentionné dans mon analyse, j'y ai moi aussi constamment eu recours. Je suis bien conscient que les propositions de traduction que je donne auraient pu être totalement différentes. En effet, durant ces cinq années, j'ai souvent entendu les professeurs dire qu'il n'existait pas qu'une seule bonne traduction. Accordez-moi un an de plus et je vous proposerai peut-être un texte entièrement nouveau. J'aurais pu « coller » davantage au TS et produire un TC plus littéral. J'aurais également pu m'en éloigner tout en essayant de transmettre le sens original. À certains moments, les idées me venaient directement à l'esprit. À d'autres, j'ai dû écrire, supprimer, retravailler le texte et y revenir après plusieurs jours pour ne trouver qu'une seule réplique satisfaisante. C'est pourquoi j'ai parfois obtenu plusieurs traductions différentes pour une même phrase, voire un même couplet. Au final, j'ai dû faire un choix et prendre l'option la plus judicieuse. À ce sujet, Peter Low parle d'ailleurs de *patient creativity*, un concept nécessaire pour obtenir des résultats satisfaisants (*ibid.*). Après tout, il s'agit peut-être de l'essence même d'un traducteur : ne jamais être totalement satisfait par sa production.

Quoi qu'il en soit, l'histoire du *Magicien d'Oz* a bercé de nombreux lecteurs de par le monde et continuera, je l'espère, à en faire rêver d'autres. Je ne me souviens pas de la première fois que j'ai eu ce livre entre les mains, mais il est certain que je ne l'ai plus lâché depuis.

V. BIBLIOGRAPHIE²⁶

Romans et monographies

- Apter, R., & Herman, M. (2016). *Translating for Singing: The Theory, Art and Craft of Translating Lyrics*. Londres, Royaume-Uni : Bloomsbury.
- Aristote. (1990). *Poétique*. (M. Magnien, trad.). Paris, France : Le Livre de Poche.
- Ballard, M. (1987). *La traduction : de l'anglais au français*. Paris, France : Nathan.
- Ballard, M. (2003). *Versus : la version réfléchie. Volume 1 : repérages et paramètres*. Paris, France : Éditions Ophrys.
- Ballard, M. (2004). *Versus : la version réfléchie. Volume 2 : des signes au texte*. Paris, France : Éditions Ophrys.
- Baum, L. F. (2007). *Le magicien d'Oz*. (M. Costa, trad.). Paris, France : Le Livre de Poche Jeunesse. (Travail original publié en 1900)
- Baum, L. F. (2008). *The Wizard of Oz* (1^{re} éd. : 1900). Londres, Royaume-Uni : Puffin Books.
- Bellos, D. (2012). *Is That a Fish in Your Ear? The Amazing Adventure of Translation*. Londres, Royaume-Uni : Penguin Books.
- Bourassa, L. (2015). *Henri Meschonnic : Pour une poétique du rythme*. Paris, France : Rhuthmos.
- Cote, D. (2005). *Wicked: The Grimmerie, a Behind-the-Scenes Look at the Hit Broadway Musical*. New York, NY : Hyperion.
- De Giere, C. (2008). *Defying Gravity: The Creative Career of Stephen Schwartz from Godspell to Wicked*. New York, NY : Applause.
- Dorling Kindersley. (2015). *Musicals: The Definitive Illustrated Story*. Londres, Royaume-Uni : DK Publishing.
- Low, P. (2017). *Translating Song: Lyrics and Texts*. New York, NY : Routledge.

²⁶ Sauf mention contraire (ou date précise), les sources présentes dans cette bibliographie ont été consultées de septembre 2016 à août 2018.

- Maguire, G. (1995). *Wicked: The Life and Times of the Wicked Witch of the West*. New York, NY : Harper.
- Maguire, G. (2005). *Son of a Witch*. New York, NY : Regan.
- Maguire, G. (2006). *Wicked: The Life and Times of the Wicked Witch of the West* (1^{re} éd. : 1995). Londres, Royaume-Uni : Headline Review.
- Maguire, G. (2008). *A Lion Among Men*. New York, NY : William Morrow.
- Maguire, G. (2011). *Out of Oz*. New York, NY : William Morrow.
- Maguire, G. (2011). *Wicked : La Véritable Histoire de la Méchante Sorcière de l'Ouest*. (E. Pailler, trad.). Paris, France : Bragelonne. (Travail original publié en 1995)
- Meschonnic, H. (1982). *Critique du rythme, Anthropologie historique du langage*. Lagrasse, France : Verdier.
- Meschonnic, H. (1999). *Poétique du traduire*. Lagrasse, France : Verdier.
- Meschonnic, H. (2001). *Célébration de la poésie*. Lagrasse, France : Verdier.
- Meschonnic, H. (2006). *La rime et la vie*. Paris, France : Gallimard.
- Niedo, P. (2017). *Hello, Broadway! Une histoire de la comédie musicale américaine*. Paris, France : Les Éditions Ipanema.
- Pruvost, J., & Sablayrolles, J.-F. (2003). *Les Néologismes*. Paris, France : PUF.
- Riedel, M. (2015). *Razzle Dazzle: The Battle for Broadway*. New York, NY : Simon & Schuster.
- Scarfone, J., & Stillman, W. (2013). *The Wizard of Oz: The Official 75th Anniversary Companion*. New York, NY : Harper Design.
- Sondheim, S. (2010). *Finishing the Hat: Collected Lyrics (1954-1981) with Attendant Comments, Principles, Heresies, Grudges, Whines and Anecdotes*. New York, NY : Alfred A. Knopf.

- Sondheim, S. (2011). *Look, I Made a Hat: Collected Lyrics (1981-2011) with Attendant Comments, Amplifications, Dogmas, Harangues, Digressions, Anecdotes and Miscellany*. New York, NY : Alfred A. Knopf.
- Steiner, G. (1998). *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction* (L. Lotringer & P-E. Dauzat, trad.). Paris, France : Albin Michel. (Travail original publié en 1998)
- Viertel, J. (2016). *The Secret Life of the American Musical: How Broadway Shows Are Built*. New York, NY : Sarah Crichton Books.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1972). *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1^{re} éd. : 1958). Paris, France : Didier.
- Wecksteen-Quinio, C., Mariaule, M., & Lefebvre-Scodeller, C. (2015). *La traduction anglais-français : manuel de traductologie pratique*. Louvain-la-Neuve, Belgique : De Boeck Supérieur.

Dictionnaires

- Allain, J.-F., Larroche, L., & Gough, J. (2006). *Le Robert & Collins : dictionnaire français-anglais, anglais-français*. Paris, France : Dictionnaires Le Robert.
- Flobert, P. (2002). *Le Gaffiot de poche. Dictionnaire Latin-Français. Nouvelle édition revue et augmentée*. Paris, France : Hachette.
- Genouvrier, É., Désirat, C., & Hordé, T. (1977). *Nouveau dictionnaire des synonymes*. Paris, France : Larousse.
- Lees, G. (1981). *The Modern Rhyming Dictionary*. New York, NY : Cherry Lane.
- Maquet, C. (1971). *Dictionnaire analogique*. Paris, France : Larousse.
- Thomas, A. V. (1971). *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Paris, France : Larousse.
- Trouilleux, É., & Baucher, B. (2015). *Le Robert de poche*. Paris, France : Dictionnaires Le Robert.

Articles de périodiques, thèses et mémoires

- Åkerström, J. (2012). *Translating Song Lyrics: A Study of the Translation of the Three Musicals by Benny Andersson and Björn Ulvaeus* (Mémoire de master). Université de Södertörn, Huddinge, Suède.
- Angles, J. (2014). Dr. Seuss goes to Japan: ideology and the translation of an American icon. *Japan Forum*, 26(2), 164-186. doi:10.1080/09555803.2014.900510
- Ballard, M. (1989). Effets d'humour, ambiguïté et didactique de la traduction. *Meta*, 34(1), 20-25. doi:10.7202/001955ar
- Ballard, M. (1993). Annie Brisset, Sociocritique de la traduction / Théâtre et altérité au Québec (1968-1988). *Palimpsestes*, 7, 135-140. Récupéré de <http://journals.openedition.org/palimpsestes/656>
- Ballard, M. (1993). Claude Demanuelli et Jean Demanuelli, *Lire et traduire. Anglais-français*. *Palimpsestes*, 6, 132-136. Récupéré de <http://journals.openedition.org/palimpsestes/766>
- Ballard, M. (1996). Énoncés sans verbes et registres en traduction. *Palimpsestes*, 10, 179-206. doi:10.4000/palimpsestes.1518
- Ballard, M. (1998). La traduction du nom propre comme négociation. *Palimpsestes*, 11, 199-223. doi:10.4000/palimpsestes.1542
- Ballard, M. (2011). Épistémologie du nom propre en traduction. *Translationes*, 3, 33-47. doi:10.2478/tran-2014-0045
- Bosseaux, C. (2008). Buffy the Vampire Slayer : Characterization in the Musical Episode of the TV Series. *The Translator*, 14(2), 343-372. doi:10.1080/13556509.2008.10799262
- Davies, E. E., & Bentahila, A. (2008). Translation and Code Switching in the Lyrics of Bilingual Popular Songs. *The Translator*, 14(2), 247-272. doi:10.1080/13556509.2008.10799258
- Defacq, A. (2011). *Les parasites de traduction : entre adaptation et fidélité. L'exemple des comédies musicales américaines* (Thèse de doctorat). Université d'Angers, Angers, France.

- Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics. *Babel*, 35(4), 193-218. doi:10.1075/babel.35.4.02del
- Douglas, V. (2006). Traduire l'intertextualité en littérature pour la jeunesse : le cas de *Stalky & Co.* de Rudyard Kipling. *Palimpsestes*, 18, 103-125. doi:10.4000/palimpsestes.563
- Fédier, F. (2005). L'intraduisible. *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, 4, 481-488. doi:10.3917/rphi.054.0481
- Franzon, J. (2008). Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance. *The Translator*, 14(2), 373-399, doi:10.1080/13556509.2008.10799263
- Franzon, J. (2017). Şebnem Susam-Saraeva, Translation and popular music: transcultural intimacy in Turkish–Greek relations. *The Translator*, 23(1), 113-117. doi:10.1080/13556509.2017.1264116
- Guiriec, S. (2001). La lettre et le souffle : Texte biblique et traduction du rythme. *Labyrinthe*, 9, 31-42. doi:10.4000/labyrinthe.1093
- Hewitt, E. (2000). A study of pop-song translations. *Perspectives: Studies in Translatology*, 8(3), 187-195. doi:10.1080/0907676X.2000.9961387
- Higgins, I. (1996). Traduction et musique : réflexions sur quelques facteurs prosodiques. *Palimpsestes*, 10, 155-168. doi:10.4000/palimpsestes.1516
- Israel, F. (1990). Shakespeare en français : être ou ne pas être ? *Palimpsestes*, 3, 11-23. doi: 10.4000/palimpsestes.423
- Kaross, L. (2013). *The Amateur Translation of Song Lyrics: A study of Morrissey in Brazilian Media (1985-2012)* (Thèse de doctorat). Université de Manchester, Manchester, Royaume-Uni.
- Leclercq, G. (1990). Traduction / Adaptation / Parodie. Traduire *Alice* en toute justice. *Palimpsestes*, 3, 49-77. doi:10.4000/palimpsestes.429
- Leclercq, G. (1993). Le rire de Lear – en français. *Palimpsestes*, 6, 85-97. doi:10.4000/palimpsestes.760
- Loock, R. (2012). Komen traduir l'inovassio ortografik : étude de ca. *Palimpsestes*, 25, 39-65. doi:10.4000/palimpsestes.1037

- Low, P. (2003). Singable translations of songs. *Perspectives*, 11(2), 87-103. doi:10.1080/0907676X.2003.9961466
- Low, P. (2005). The Pentathlon Approach to Translating Songs. *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*. Ed. Dinda L. Gorlé, 25, 185-212.
- Low, P. (2006). Translations of Songs: What Kind Matches Your Purpose? *Journal of Singing - the Official Journal of the National Association of Teachers of Singing*, 62(5), 505-513. Récupéré de <https://search.proquest.com/docview/1403201?accountid=14630>
- Low, P. (2008). Translating Songs that Rhyme. *Perspectives*, 16(1-2), 1-20. doi:10.1080/13670050802364437
- Low, P. (2011). Translating jokes and puns, *Perspectives: Studies in Translatology*, 19(1), 59-70. doi:10.1080/0907676X.2010.493219
- Low, P. (2013). When Songs Cross Language Borders: Translations, Adaptations and 'Replacement Texts'. *The Translator*, 19(2), 229-244. doi:10.1080/13556509.2013.10799543
- Marinić, I., & Nemet, Ž. (2008). Two Languages, Number One Authors: The Influence of Bilingual Upbringing on the Literary Accomplishments of Roald Dahl and Dr. Seuss. *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, 5(1-2), 139-155. doi:<https://doi.org/10.4312/elope.5.1-2.139-155>
- McKelvey, M. (2001). *Translating the Musical Les Misérables : A Polysystemic Approach* (Mémoire de master). Université Concordia, Montréal, Canada.
- Nassiboullina, L. (2010). *Comparative Analysis of the French, English, and Russian Versions of the Musical Notre-Dame de Paris* (Mémoire de master). Université Concordia, Montréal, Canada.
- Pecastaing, S. (2013). *Poe et Baudelaire : pour une hantologie du texte* (Thèse de doctorat). Université Bordeaux-Montaigne, Pessac, France.
- Péran, B. (2010). Éléments d'analyse de la stratégie de traduction mise en œuvre dans le surtitrage. *Traduire*, 223, 66-77. doi:10.4000/traduire.288

- Ploix, C. (2016). « Sorry for the rhyme, not the sentiment » Traduire Molière et Racine pour la scène anglaise : le problème de l'alexandrin et l'exemple des trois « McGouhières ». *Palimpsestes*, 29. doi:10.4000/palimpsestes.2326
- Sardin, P. (2012). Traduire ou trajourir : de la traduction des néologismes dans *Vivre l'orange* d'Hélène Cixous et *Mère la morte* de Jeanne Hyvrard. *Palimpsestes*, 25, 111-123. doi:10.4000/palimpsestes.1775
- Scott, C. (2014). Translation and the expansion of the rhythmic sense. *Palimpsestes*, 27, 219-237. doi:10.4000/palimpsestes.2116
- Shestakov, T. (2005). *Translation, Politics, the Actor : Translation of the musical "Cabaret"* (Mémoire de master). Université Concordia, Montréal, Canada.
- Susam-Sarajeva, Ş. (2008). Translation and Music: Changing Perspectives, Frameworks and Significance. *The Translator*, 14(2), 187-200. doi:10.1080/13556509.2008.10799255
- Tomarchio, M. (1990). Le théâtre en traduction : quelques réflexions sur le rôle du traducteur (Becket, Pinter). *Palimpsestes*, 3, 79-88. doi:10.4000/palimpsestes.431
- Wallaert, I. (2012). Writing foreign: the paradoxes of Baudelaire's neologizing strategies in his translations of Poe. *Palimpsestes*, 25, 69-92. doi:10.4000/palimpsestes.1049
- Whitfield, A. (2014). Le défi du rythme dans la traduction d'essais littéraires : quelques exemples canadiens et québécois. *Palimpsestes*, 27, 103-127. doi:10.4000/palimpsestes.2065

Ressources internet

- Blogspot. (2011). *Wicked the Musical Script*. Récupéré de <http://wickedthemusicalscript.blogspot.com/>
- Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada. (2018). *Le guide du rédacteur*. Récupéré de <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/redac/index-fra.html?lang=fra>
- CNRTL. (2012). *Portail lexical – Lexicographie*. Récupéré de <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- CRISCO. (2018). *Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES)*. Récupéré de <http://crisco.unicaen.fr/des/>

- Google Incorporation. (2018). *Google livres*. Récupéré de <https://books.google.be/>
- Kellogg, M. (2018). *Dictionnaire collaboratif en ligne WordReference*. Récupéré de <https://www.wordreference.com/>
- Lafaye, B. (1884). *Dictionnaire des synonymes de la langue française*. Paris, France : Hachette. Récupéré de : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k200234j.texteImage>
- Larousse. (2018). *Dictionnaires bilingues*. Récupéré de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues>
- Larousse. (2018). *Dictionnaire de français*. Récupéré de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- Morandini d'Eccatage, F. (1886). *Grand dictionnaire des rimes françaises*. Paris, France : Auguste Ghio. Récupéré de : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k508006>
- Office québécois de la langue française. (2018). *Banque de dépannage linguistique*. Récupéré de <https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

Documents audiovisuels

- Leroy, M. (Producteur), & Fleming, V. (Réalisateur). (1939). *Le Magicien d'Oz* [DVD]. États-Unis : Metro-Goldwyn-Mayer.
- Leroy, M. (Producteur), & Fleming, V. (Réalisateur). (1939). *The Wizard of Oz* [DVD]. États-Unis : Metro-Goldwyn-Mayer.
- Schwartz, S. (Producteur). (2003). *Wicked: A New Musical (Original Broadway Cast Recording)* [CD]. Royaume-Uni : Decca Music Group Limited.
- Youtube. (2011). *Wicked – The Wicked Witch of the East (Missing Track)*. Récupéré de <https://www.youtube.com/watch?v=JXVyYa84iSc>

Comédies musicales vues

- Le Magicien d'Oz* à Forest National, à Bruxelles, le 3 janvier 2015.
- Wicked* à l'Apollo Victoria Theatre, à Londres, le 5 novembre 2015.
- Wicked* au Gershwin Theatre, à New York, le 20 avril 2018.

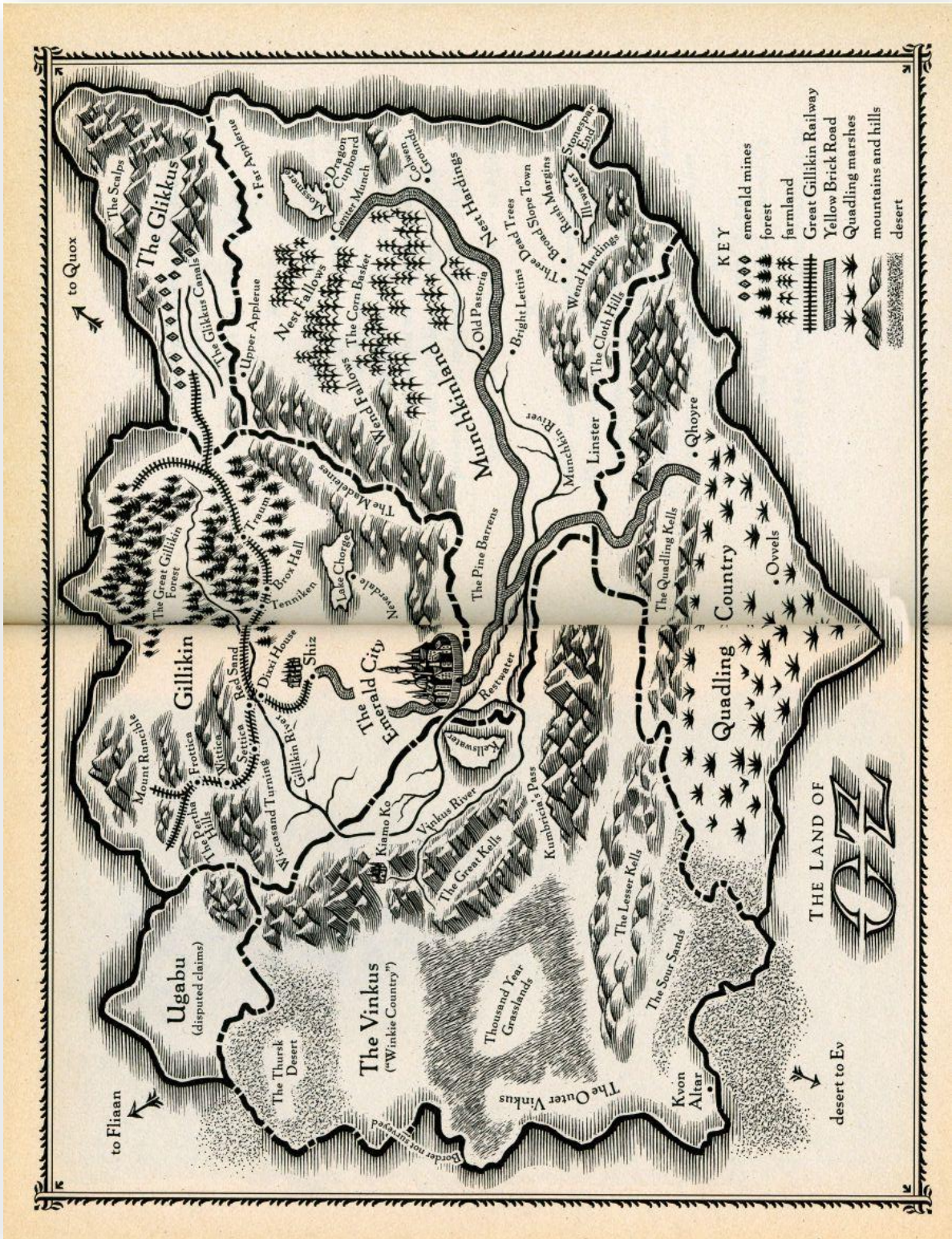
VI. ANNEXES

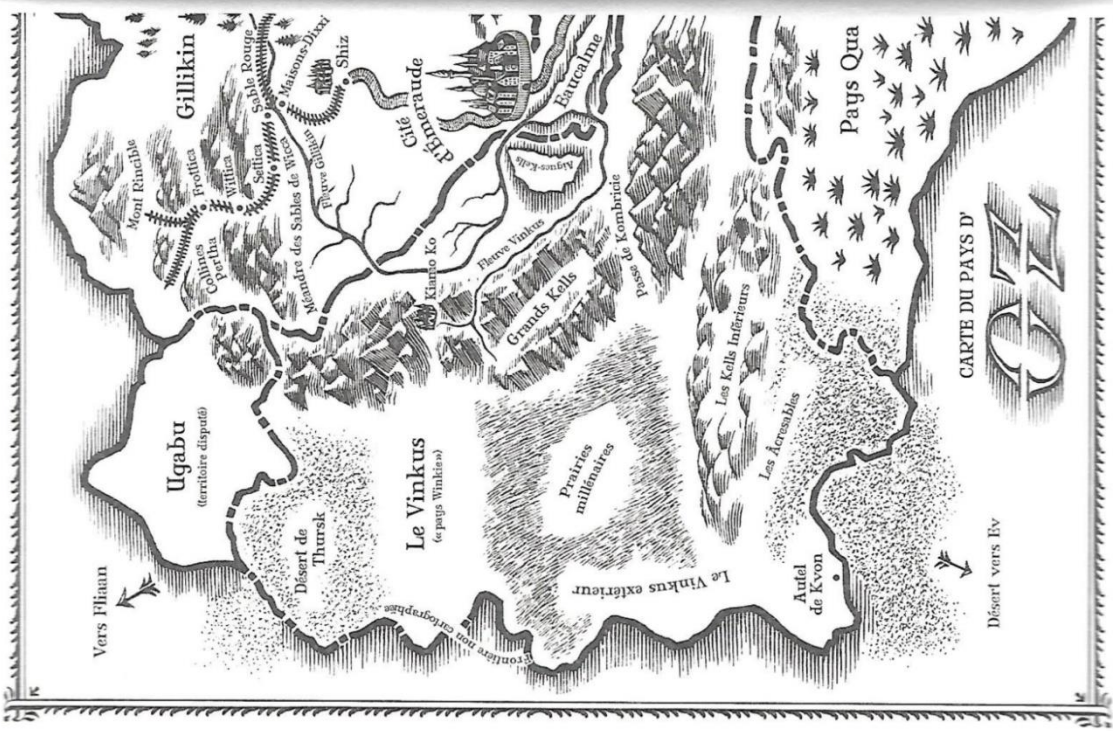
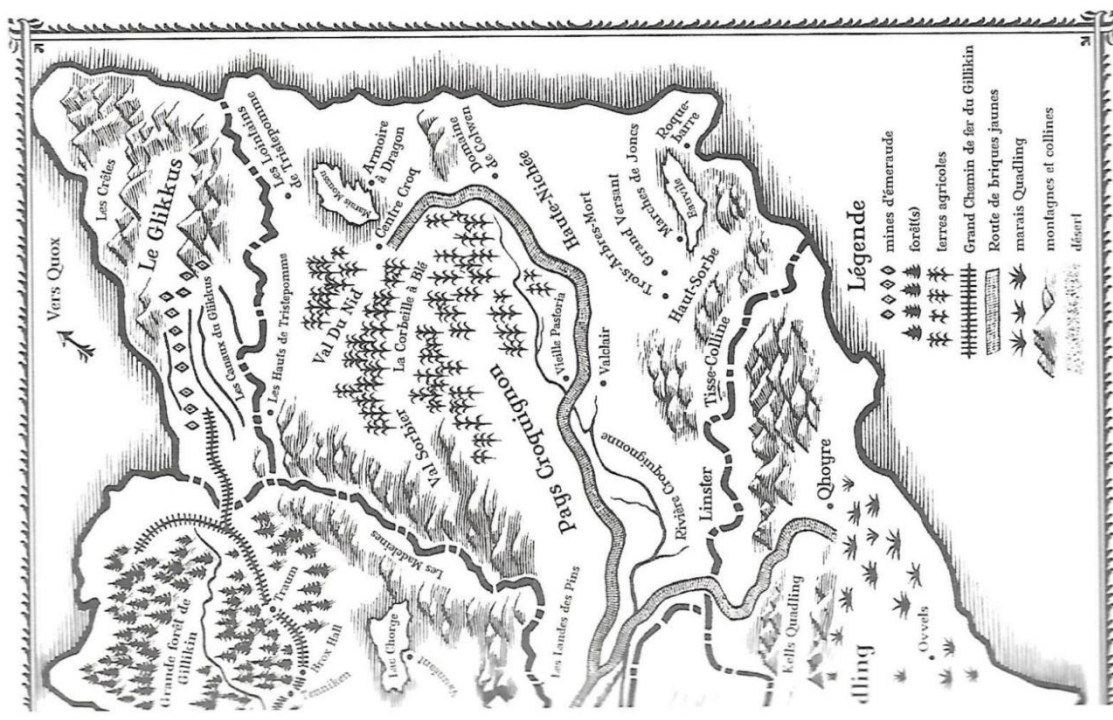
1. CARTES DU PAYS D'OZ²⁷

²⁷ Voici leur référence respective :

- Maguire, G. (1995). *Wicked: The Life and Times of the Wicked Witch of the West*. New York, NY : Harper.

- Maguire, G. (2011). *Wicked : La Véritable Histoire de la Méchante Sorcière de l'Ouest*. (E. Pailler, trad.). Paris, France : Bragelonne. (Travail original publié en 1995).





2. GLOSSAIRE

<i>The Wizard of Oz</i> – <i>Wicked: The Life and Times of the Wicked Witch of the West</i>	<i>Le magicien d'Oz</i> (livre) Édition 2007 – Traduction 1993 (Marianne Costa)	<i>Le Magicien d'Oz</i> – 1939 (film)	<i>Wicked : La Véritable Histoire de la Méchante Sorcière de l'Ouest</i> Édition 2011 – (Emmanuel Pailler) Réf. extraites de la traduction d'Anne Delcourt (2003 Librio)
Ama Clutch			Ama Clutch
Animals			Animaux
Arjiki			Arjiki
Aunt Em	tante Em	tante Olympe	
Avaric			Avaric
Boq			Boq
Briscoe Hall			Briscoe Hall
Chistery			Tchiiter
Church of Saint Glinda			Église de Sainte-Glinda
City of Emeralds / Emerald City	Cite d'Émeraude	Ville d'Émeraude	Cité d'Émeraude
Clock of the Time Dragon			Horloge du Dragon du Temps
Colwen Grounds			Colwen
Commander Cherrystone			commandant Palourde
Cowardly Lion	Lion Poltron	Gentil Lion Peureux	Lion
Crage Hall			Crage Hall
Dainty China Country	Pays de Porcelaine		
Deadly Poppy Field / Poppies	champ de coquelicots	belles fleurs	
Dixxi House			Maisons-Dixxi
Doctor Dillamond			professeur Dillamond
Doctor Nikidik			professeur Nikidik
Dorothy	Dorothée	Dorothée	Dorothy
Eminent Thropp			Éminent Thropp
Ev			Ev
Fairy Queen Lurline			Reine des Fées Lurline
Fighting Trees	Arbres-Gardiens		
Fiyero / Lord Sir Fiyero, Arjiki Prince of Kiamo Ko			Fiyero / Seigneur Sire Fiyero, Prince Arjiki de Kiamo Ko
Frexspar / Frex			Frexspar / Frex
Gillikin			Gillikin
Gillikin River			Fleuve Gillikin
Gillikinese			Gillikinais
Glikkus			Glikkus
Golden Cap	Toque d'Or		

Grasstrail Train			Caravane de la Piste aux Herbes
Great and Terrible Humbug	Grand et Terrible Charlatan		
Great Gillikin Forest			grande forêt de Gillikin
Great Wizard	Grand Oz		
Grimmerie			Grimoire
Grommetik			Grommetic
Guardian of the Gates	Gardien des Portes		
Hammer-Heads	Hommes-Marteaux		
I am Oz, the Great and Powerful		C'est moi Oz, le Puissant et le Magnifique	
I am Oz, the Great and Terrible	Je suis Oz, Tout-Puissant et Terrible		Je suis Oz, le Grand et le Terrible
Irji			Irji
Kalidah	Kalidah		
King Crow	Roi des corbeaux		
King of Beasts	Roi des Animaux		
Kumbric Witch			Sorcière Kombrique
Lake Charge			lac Charge
Land of Oz / land of Oz	Pays d'Oz	Pays d'Oz	Oz
land of the East	Contrée de l'Est		
Liir			Liir
Lurlinism			lurlinisme
Lurlinist			lurliniste
Madame Morrible / Madame Head			Mme Morrible / madame la directrice
Malky, the familiar			Lacto, le familier
Manek			Manek
Melena			Melena
MIRACLE ELIXIR			ÉLIXIR MIRACLE
Mother Yackle			Mère Rickale
Munchkin(lander)	Munchkin	Microsien	Croquignon
Munchkinland		Microsianie	Pays Croquignon
Nanny			Nounou
Nor			Nor
Other Land			Autre-Pays
Our Glorious Wizard			Notre Glorieux Magicien
Oz the Terrible	Terrible Magicien Oz		
Oziad			Oziade
Ozma			Ozma
Palace of Oz, the Great Wizard	Palais du Grand Oz		
Pfannee			Pfannee
Philosophy Club			Club de Philosophie
Princess Nastoya			princesse Nastoya
Professor Marvel		Professeur Merveille	
Qhoyre			Qhoyre
Quadling	Quadling		Quadling
Quadling Country			pays Quadling

Queen of Oz			Reine d'Oz
Queen of the Field Mice	Reine des Mulots		
Quell			étouffé
Quox			Quox
Restwater			Eaucalme
road of yellow brick / Yellow Brick Road	route de briques jaunes	route aux/de briques jaunes	Route de briques jaunes
Rush Margins			Marches
Sarima			Sarima
Scarecrow	Épouvantail	Épouvantail	Épouvantail
Scrow			Scrow
Shale Shallows			Champs de Schiste
Shenshen			Shenshen
Shiz University			université de Shiz
Stonespar End			Roquebarre
Thousand Year Grasslands			Prairies millénaires
Tin Woodman / Nick Chopper	Bûcheron en Fer-blanc	Fer Blanc / Homme de Fer / Homme d'Acier	Bûcheron de/en fer-blanc / Nick Chopper
Toto	Toto	Toto	Toto
Turtle Heart			Cœur de Tortue
Uncle Henry	oncle Henry	oncle Henry	
Unnamed God			Dieu Innommé
Vinkus			Vinkus
Wend Hardings			Haut-Sorbe
Wicked Witch of the East / Nessarose / Nessa / Nessie	Vilaine Sorcière de l'Est	Méchante / Vilaine / Vieille Sorcière / Fée de l'Est	Méchante Sorcière de l'Est / Nessarose / Nessa / Nessie
Wicked Witch of the West / Elphaba, Thropp Third Descending from Nest Hardings / Elphie / Fabala	Vilaine Sorcière de l'Ouest	Méchante / Vilaine / Vieille Sorcière / Fée de l'Ouest	Méchante Sorcière de l'Ouest / Elphaba, Troisième Descendante des Thropp de Haute-Nichée / Elphie / Fabala
Winged Monkeys / flying Monkeys	Singes Ailés		singes volants
Winkie	Winkie		Winkie
Winkie Country			pays Winkie
Witch of the North / Galinda of the Arduennas of the Uplands / Glinda	Sorcière du Nord	Glinda, la Fée du Nord	Galinda des Arduenna des Hautes Terres / Glinda
Witch of the South	Sorcière du Sud		
Wizard of Oz / Your Highness	Magicien d'Oz	Magicien d'Oz	Magicien d'Oz
The Wonderful Wizard of Oz		Le merveilleux Magicien d'Oz (dans les sous-titres)	

3. TABLEAU DES NÉOLOGISMES

	Terme	Phrase de contexte ²⁸
TS	BATTERING RAMIKIN	Bash it in! Fetch the battering ramikin!
TC	BOLIER	Défoncez cette porte ! Allez chercher le bolier !
TS	DECIPHERATE	Don't be discouraged if you cannot decipherate it, dearie.
TC	DÉCHIFFRERER	Ne vous découragez pas si vous ne parvenez pas à le déchiffrer, ma chère.
TS	DEMANDERATING	Magic is a demanderating mistress, and if one's ambition is to meet the Wizard.
TC	EXIGERANTE	La magie est une maîtresse exigeante, surtout si l'on désire rencontrer le Magicien.
TS	DESPONDIARY	I don't see why you're so despondiary. I think it went quite well. They seemed thrilled to shreds with their brains and their hearts and everything.
TC	DÉPRIMNAL	Je ne vois pas pourquoi vous êtes si déprimnal. Tout s'est plutôt bien passé, je pense. Ils semblaient dingues de joie avec leur cerveau, leur cœur et tout le reste.

²⁸ N'ayant pas accès à une version officielle et complète du script de la comédie musicale, j'ai tiré ces phrases de contexte d'une retranscription non officielle. Voici la référence : Blogspot. (2011). *Wicked the Musical Script*. Récupéré de <http://wickedthemusicalscript.blogspot.com/>

TS	DEVASTRATED	I know how devastrated you were the other day for our poor Doctor Dillamond but you see my dear, one door closes and another opens!
TC	ANÉANTRI	J'ai vu à quel point vous étiez anéantrie l'autre jour pour notre pauvre Pr Dillamond, mais voyez-vous ma chère, une porte se ferme et une autre s'ouvre !
TS	DISCOVERATE	Oh but you shouldn't have come! If anyone discoverates you—
TC	DISCOUVRIR	Oh, mais tu n'aurais pas dû venir ! Si jamais quelqu'un te découvre...
TS	DISRESPECTATION	Your Ozness, he means no disrespectation.
TC	IRRESPECTATION	Votre Oztesse, il ne veut pas vous manquer d'irrespectation.
TS	DISTURBERANCE	I heard there was some sort of disturberance in class. Are you alright, Doctor?
TC	CHAHUANCE	J'ai entendu dire qu'il y avait une sorte de chahuance dans votre classe. Tout va bien, professeur ?
TS	ENCOURAGERIZE	Boq was too shy to ask me at first but once Galinda encouragerized him—
TC	ENCOURAGISER	Boq était trop timide pour me le demander au début, mais une fois que Galinda l'a encouragisé...
TS	FESTIVATING	Oh Glinda, I thought you'd be out festivating.
TC	FESTIVER	Oh Glinda, je pensais que vous seriez en train de festiver.

TS	GALINDAFIED	You've been Galindafied.
TC	GALINDAFIÉ	Tu as été galindafiée.
TS	GRATITUTION	A training wand! How can I ever express my gratitutton?
TC	GRATITUTION	Une baguette d'apprentissage ! Comment puis-je exprimer ma gratitutton ?
TS	HIDEOTEOUS	Pretend you didn't see that. My granny is always buying me the most hideoteous hats. I'd give it away but I don't hate anyone that much.
TC	HIDÉOTIEUX	Faites comme si vous n'aviez rien vu. Ma grand-mère m'achète toujours les chapeaux les plus hidéotieux. Je le donnerais bien à quelqu'un, mais je ne déteste personne à ce point.
TS	HORRENDIBLE	This is all your fault! If you hadn't shown me that horrendible book—
TC	AFFRORIBLE	C'est de ta faute ! Si tu ne m'avais pas montré cet affrorible livre ...
TS	LINGUIFICATION	Welcome! Welcome, new students! I am Madame Morrible, head mistress here at Shiz University. And whether you are here to study law, logic or linguification I know I speak for my fellow faculty member when I say: We have nothing but the highest hopes, for some of you.

TC	LINGUIFICATION	Bienvenue ! Bienvenue aux nouveaux étudiants ! Je suis Mme Morrible, directrice de l'université de Shiz. Que vous soyez ici pour étudier le droit, la logique ou la linguification, je sais que je parle au nom de mes collègues membres du corps professoral quand je dis que nous n'avons rien de moins que les plus grands espoirs, pour certains d'entre vous.
TS	MANIFESTORIUM	Her green skin is but an outward manifestorium of her twisted nature! This distortion! This repulsion!! This Wicked Witch!!!
TC	MANIFESTORIUM	Sa peau verte n'est qu'un manifestorium apparent de sa mauvaise nature ! Cette abérration ! Cette répulsion !! Cette Méchante Sorcière !!!

4. COPIE DE L'ALBUM OFFICIEL DU SPECTACLE²⁹

- | | | | |
|-----|--------------------------|-----|---|
| 1. | No One Mourns the Wicked | 11. | Thank Goodness |
| 2. | Dear Old Shiz | 12. | The Wicked Witch of the East
(absente de l'album original) ³⁰ |
| 3. | The Wizard and I | 13. | Wonderful |
| 4. | What Is This Feeling? | 14. | I'm Not That Girl (Reprise) |
| 5. | Dancing Through Life | 15. | As Long as You're Mine |
| 6. | Popular | 16. | No Good Deed |
| 7. | I'm Not That Girl | 17. | March of the Witch Hunters |
| 8. | One Short Day | 18. | For Good |
| 9. | A Sentimental Man | 19. | Finale |
| 10. | Defying Gravity | | |

²⁹ Schwartz, S. (Producteur). (2003). *Wicked: A New Musical (Original Broadway Cast Recording)* [CD]. Royaume-Uni : Decca Music Group Limited.

³⁰ La chanson *The Wicked Witch of the East* n'a pas été incluse dans l'album officiel, car Stephen Schwartz et son équipe ont jugé qu'elle contenait trop de dialogues et dévoilait trop d'éléments de l'intrigue. Cet enregistrement a été récupéré de l'URL : <https://www.youtube.com/watch?v=JXVyYa84iSc>